

Die spanische Gesellschaft mit beschränkter Haftung

Die spanische GmbH:

Gesamter Gesetzestext in deutsche Sprache übersetzt.

Inhaltsverzeichnis LSRL nach Artikeln

Kapitel I - Allgemeine Bestimmungen	1
Kapitel II - Gründung der Gesellschaft.....	3
1. Abschnitt Gründungserfordernisse.....	3
2. Abschnitt - Öffentliche Urkunde und Satzung.....	3
3. Abschnitt - Nichtigkeit der Gesellschaft.....	4
Kapitel III - Die Gesellschaftseinlage.....	5
1. Abschnitt - Die Gesellschaftseinlagen.....	5
2. Abschnitt - Zusätzliche Leistungen.....	7
Kapitel IV - Vorschriften über die Geschäftsanteile (Gesellschaftsanteile).....	8
1. Abschnitt - Allgemeine Bestimmungen.....	8
2. Abschnitt - System der Übertragung der Geschäftsanteile.....	9
3. Abschnitt - Dingliche Rechte an Geschäftsanteilen.....	13
4. Abschnitt - Erwerb von eigenen Geschäftsanteilen.....	14
Kapitel V – Gesellschaftsorgane	16
1. Abschnitt – Hauptversammlung.....	16
2. Abschnitt – Verwalter.....	22
Kapitel VI – Satzungsänderung. Kapitalerhöhung und –herabsetzung.....	26
Kapitel VII – Jahresabschluss	32
Kapitel VIII – Umwandlung, Verschmelzung und Spaltung der Gesellschaft ..	33
1. Abschnitt - Umwandlung.....	33
2. Abschnitt - Verschmelzung und Abspaltung.....	37
Kapitel IX – Ausscheiden und Ausschluss von Gesellschaftern	38
Kapitel X – Auflösung und Abwicklung	41
1. Abschnitt - Auflösung.....	41
2. Abschnitt - Abwicklung.....	44
Kapitel XI – Einmanngesellschaft mit beschränkter Haftung	49

CAPITULO I - Disposiciones generales

Artículo 1. Concepto.

En la sociedad de responsabilidad limitada, el capital, que estará dividido en participaciones sociales, se integrará por las aportaciones de todos los socios, quienes no responderán personalmente de las deudas sociales.

Artículo 2. Denominación.

1. En la denominación de la Compañía deberá figurar necesariamente la indicación «Sociedad de Responsabilidad Limitada», «Sociedad Limitada» o sus abreviaturas «SRL» o «SL».

2. No se podrá adoptar una denominación idéntica a la de otra sociedad preexistente.

3. Reglamentariamente podrán establecerse ulteriores requisitos para la composición de la denominación social.

Artículo 3. Carácter mercantil.

La sociedad de responsabilidad limitada, cualquiera que sea su objeto, tendrá carácter mercantil.

Artículo 4. Capital social.

El capital no podrá ser inferior a quinientas mil pesetas, se expresará precisamente en esta moneda y desde su origen habrá de estar totalmente desembolsado.

Artículo 5. Participaciones sociales.

1. El capital social estará dividido en participaciones indivisibles y acumulables. Las participaciones atribuirán a los socios los mismos derechos, con las excepciones expresamente establecidas en la presente Ley.

2. Las participaciones sociales no tendrán el carácter de valores, no podrán estar representadas por medio de títulos o de anotaciones en cuenta, ni denominarse acciones.

Artículo 6. Nacionalidad

1. Serán españolas y se regirán por la presente Ley todas las sociedades de responsabilidad limitada que tengan su domicilio en territorio español, cualquiera que sea el lugar en que se hubieren constituido.

2. Deberán tener su domicilio en España las

KAPITEL I - Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1.- Begriff

Bei der Gesellschaft mit beschränkter Haftung wird das in Geschäftsanteile aufgeteilte Kapital aus den Einlagen sämtlicher Gesellschafter gebildet, die nicht persönlich für die Verbindlichkeiten der Gesellschaft haften.

Artikel 2.- Firma

1. Die Firma der Gesellschaft muss zwingend die Bezeichnung „Sociedad de Responsabilidad Limitada“ (Gesellschaft mit beschränkter Haftung), „Sociedad Limitada“ oder die Kürzel „S. R. L.“ oder „S. L.“ enthalten.

2. Es ist unzulässig, eine mit der Firma einer anderen, bereits bestehenden Gesellschaft identische Bezeichnung zu wählen.

3. Durch Verordnung können für die Zusammensetzung der Firma weitergehende Erfordernisse festgelegt werden.

Artikel 3.- Handelsrechtlicher Charakter

Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung ist unbeschadet ihres Zweckes stets Handelsgesellschaft.

Artikel 4.- Stammkapital

Das Kapital darf fünfhunderttausend Peseten nicht unterschreiten, muss auf diese Währung lauten und von Beginn an vollständig eingezahlt sein.

Artikel 5.- Geschäftsanteile

1. Das Stammkapital ist in unteilbare und anhäufbare Geschäftsanteile aufzuteilen. Die Geschäftsanteile verleihen den Gesellschaftern die gleichen Rechte, mit den in diesem Gesetz ausdrücklich festgelegten Ausnahmen.

2. Die Geschäftsanteile haben keinen Wertpapiercharakter und dürfen weder in Form von Inhaberpapieren oder Buchforderungen dargestellt werden, noch als Aktien bezeichnet werden.

Artikel 6.- Staatsangehörigkeit

1. Unbeschadet ihres Gründungsortes gelten Gesellschaften mit beschränkter Haftung, die ihren Sitz auf spanischem Territorium haben, als spanische Gesellschaften und unterliegen den Vorschriften dieses Gesetzes.

2. Gesellschaften mit beschränkter Haftung, deren

sociedades de responsabilidad limitada cuyo principal establecimiento o explotación radique dentro de su territorio.

Artículo 7. Domicilio

1. La sociedad de responsabilidad limitada fijará su domicilio dentro del territorio español en el lugar en que se halle el centro de su efectiva administración y dirección, o en que radique su principal establecimiento o explotación.

2. En caso de discordancia entre el domicilio que conste en el Registro y el que correspondería conforme al apartado anterior, los terceros podrán considerar como domicilio cualquiera de ellos.

Artículo 8. Sucursales

1. La sociedad de responsabilidad limitada podrá abrir sucursales en cualquier lugar del territorio nacional o del extranjero.

2. Salvo disposición contraria de los estatutos, el órgano de administración será competente para acordar la creación, la supresión o el traslado de las sucursales.

Artículo 9. Prohibición de emisión de obligaciones

La sociedad de responsabilidad limitada no podrá acordar ni garantizar la emisión de obligaciones u otros valores negociables agrupados en emisiones.

Artículo 10. Créditos y garantías a socios y administradores

1. La sociedad de responsabilidad limitada podrá conceder a otra sociedad perteneciente al mismo grupo créditos o préstamos, garantías y asistencia financiera, pero, salvo acuerdo de la Junta General para cada caso concreto, no podrá realizar los actos anteriores a favor de sus propios socios y administradores, ni anticiparles fondos.

2. A efectos de lo dispuesto en el apartado anterior, se considerará que existe grupo de sociedades cuando concurra alguno de los casos establecidos en el artículo 42 del Código de Comercio.

Hauptniederlassung oder Betriebsstätte sich in Spanien befindet, müssen ihren Sitz innerhalb dieses Territoriums haben.

Artikel 7.- Sitz

1. Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung legt ihren Sitz innerhalb spanischen Territoriums an dem Ort fest, an dem sich ihre Geschäftsverwaltung und -führung tatsächlich befindet bzw. dort, wo sie ihre Hauptniederlassung oder Betriebsstätte hat.

2. Im Falle einer Abweichung zwischen dem im Handelsregister eingetragenen Sitz und dem, der sich aus vorherigem Absatz ergibt, können Dritte jedweden dieser Orte als Gesellschaftssitz betrachten.

Artikel 8.- Zweigniederlassungen

1. Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung kann an jedweden innerhalb nationalen Territoriums oder im Ausland belegenen Ort Zweigniederlassungen eröffnen.

2. Soweit die Satzung nichts gegenteiliges bestimmt, ist für die Entscheidung über die Errichtung, die Schließung oder Verlegung der Zweigniederlassungen das Verwaltungsorgan zuständig.

Artikel 9.- Untersagung der Ausgabe von Schuldverschreibungen

Eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung darf die Ausgabe von Schuldverschreibungen und anderen in Emissionen zusammengelegten handelsfähigen Wertpapieren weder beschließen noch garantieren.

Artikel 10.-Kredit- und Sicherheitsgewährungen an Gesellschafter und Verwalter

1. Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung kann anderen, zum gleichen Konzern gehörenden Gesellschaften Kredite oder Darlehen, Sicherheiten und finanziellen Beistand gewähren, doch darf sie - es sei denn, die Hauptversammlung beschließt dies in jedem konkreten Falle - die vorstehenden Handlungen weder zugunsten ihrer eigenen Gesellschafter und Verwalter vornehmen, noch denselben Mittel vorstrecken.

2. Im Hinblick auf die Ausführungen des vorhergehenden Absatzes ist vom Bestehen eines Konzerns auszugehen, wenn einer der in Artikel 42 des [spanischen] Handelsgesetzbuches festgelegten Fälle gegeben ist.

CAPITULO II - Constitución de la Sociedad

SECCION 1.ª REQUISITOS CONSTITUTIVOS

Artículo 11. Constitución de la sociedad

1. La sociedad se constituirá mediante escritura pública, que deberá ser inscrita en el Registro Mercantil. Con la inscripción adquirirá la sociedad de responsabilidad limitada su personalidad jurídica.
2. Los pactos que se mantengan reservados entre los socios no serán oponibles a la sociedad.
3. Será de aplicación a la sociedad en formación y a la sociedad irregular lo dispuesto en los artículos 15 y 16 de la Ley de Sociedades Anónimas.

SECCION 2.ª ESCRITURA Y ESTATUTOS

Artículo 12. Escritura de constitución.

1. La escritura de constitución de la sociedad deberá ser otorgada por todos los socios fundadores, por sí o por medio de representante, quienes habrán de asumir la totalidad de las participaciones sociales.
2. En la escritura de constitución se expresarán:
 - a) La identidad del socio o socios.
 - b) La voluntad de constituir una sociedad de responsabilidad limitada.
 - c) Las aportaciones que cada socio realice y la numeración de las participaciones asignadas en pago.
 - d) Los estatutos de la sociedad.
 - e) La determinación del modo concreto en que inicialmente se organice la administración, en caso de que los estatutos prevean diferentes alternativas.
 - f) La identidad de la persona o personas que se encarguen inicialmente de la administración y de la representación social.
3. En la escritura se podrán incluir todos los pactos y condiciones que los socios juzguen conveniente establecer, siempre que no se opongan a las leyes ni contradigan los principios configuradores de la sociedad de responsabilidad limitada.

KAPITEL II - Gründung der Gesellschaft

1. ABSCHNITT - GRÜNDUNGSERFORDERNISSE

Artikel 11.- Errichtung der Gesellschaft

1. Die Gesellschaft wird durch eine öffentliche Urkunde, die in das Handelsregister einzutragen ist, errichtet. Mit der Eintragung erwirbt die Gesellschaft mit beschränkter Haftung Rechtspersönlichkeit.
2. Die unter den Gesellschaftern geheim gehaltenen Absprachen können der Gesellschaft nicht entgegengehalten werden.
3. Für in Gründung befindliche und fehlerhafte Gesellschaft finden die Bestimmungen der Artikel 15 und 16 des Aktiengesetzes Anwendung.

2. ABSCHNITT - ÖFFENTLICHE URKUNDE UND SATZUNG

Artikel 12.- Gründungsurkunde

1. Die Gründungsurkunde der Gesellschaft ist von allen Gründungsgesellschaftern, persönlich oder durch Vertreter, zu errichten, wobei dieselben die gesamten Geschäftsanteile zu übernehmen haben.
2. Die Gründungsurkunde muss folgende Angaben enthalten:
 - a) Die Identität der Gesellschafter.
 - b) Die Erklärung, eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung zu errichten.
 - c) Die Einlagen, die jeder der Gesellschafter leistet, sowie die Nummerierung der hierfür zugewiesenen Anteile.
 - d) Die Satzung der Gesellschaft.
 - e) Die Bestimmung, konkret der Vorgehensweise für die anfängliche Organisation des Verwaltungsorgans, sofern die Satzung verschiedene Alternativen vorsieht.
 - f) Angaben zur Person oder zu den Personen, die anfänglich die Verwaltung und Vertretung der Gesellschaft übernehmen.
3. In die öffentliche Urkunde können all jene Vereinbarungen und Bedingungen aufgenommen werden, die die Gesellschafter für erforderlich halten, sofern diese nicht gegen die Gesetze verstoßen, noch den Grundprinzipien der Gesellschaft mit beschränkter Haftung

Artículo 13. Estatutos

En los estatutos se hará constar, al menos:

- a) La denominación de la sociedad.
- b) El objeto social, determinando las actividades que lo integran.
- c) La fecha de cierre del ejercicio social.
- d) El domicilio social.
- e) El capital social, las participaciones en que se divida, su valor nominal y su numeración correlativa.
- f) El modo o modos de organizar la administración de la sociedad, en los términos establecidos en esta Ley.

Artículo 14. Comienzo de las operaciones y duración de la sociedad.

1. Salvo disposición contraria de los estatutos, las operaciones sociales darán comienzo en la fecha de otorgamiento de la escritura de constitución. Los estatutos no podrán fijar una fecha anterior a la del otorgamiento de la escritura, excepto en el supuesto de transformación.
2. Salvo disposición contraria de los estatutos, la sociedad tendrá duración indefinida.

Artículo 15. Presentación de la escritura de constitución a inscripción en el Registro Mercantil.

1. La escritura de constitución deberá presentarse a inscripción en el Registro Mercantil del domicilio social en el plazo de dos meses a contar desde la fecha de su otorgamiento.
2. Los fundadores y los administradores responderán solidariamente de los daños y perjuicios que causaren por el incumplimiento de esta obligación.

SECCION 3.^a DE LA NULIDAD DE LA SOCIEDAD

Artículo 16. Causas de nulidad

1. Una vez inscrita la sociedad, la acción de nulidad sólo podrá ejercitarse por las siguientes causas:
 - a) Por la incapacidad de todos los socios fundadores.

widersprechen.

Artikel 13.- Satzung

Die Satzung hat mindestens folgende Angaben zu enthalten:

- a) Die Firma der Gesellschaft.
- b) Den Gesellschaftszweck unter Angabe der diesen ausfüllenden Tätigkeiten.
- c) Den Abschlussstichtag des Geschäftsjahres.
- d) Den Gesellschaftssitz.
- e) Das Stammkapital, die Geschäftsanteile, in die es aufgeteilt ist, deren Nennwert und fortlaufende Nummerierung.
- f) Die Organisationsweise oder Organisationsweisen der Verwaltung der Gesellschaft gemäß den in diesem Gesetz festgelegten Grundsätzen.

Artikel 14.- Aufnahme der Tätigkeit und Dauer der Gesellschaft

1. Die Geschäftstätigkeit wird am Tage der Errichtung der Gründungsurkunde aufgenommen, sofern die Satzung nicht etwas anderes vorschreibt. Die Satzung darf kein Datum vor der Errichtung der Gründungsurkunde bestimmen, außer im Falle der Umwandlung.
2. Die Gesellschaft wird auf unbegrenzte Zeit errichtet, sofern die Satzung nicht etwas anderes vorschreibt.

Artikel 15.- Vorlage der Gründungsurkunde zur Eintragung in das Handelsregister

1. Die Gründungsurkunde ist innerhalb einer Frist von zwei Monaten ab dem Datum ihrer Errichtung beim Handelsregister am Gesellschaftssitz zwecks Eintragung vorzulegen.
2. Die Gründer und Verwalter haften als Gesamtschuldner für den Schaden und Nachteile, die aus der Nichteinhaltung dieser Verpflichtung entstehen.

3. ABSCHNITT - NICHTIGKEIT DER GESELLSCHAFT

Artikel 16.- Nichtigkeitsgründe

1. Nach Eintragung der Gesellschaft kann die Nichtigkeitsklage nur aus folgenden Gründen erhoben werden:
 - a) Wegen Geschäftsunfähigkeit aller Gesellschafter.

b) Por no haber concurrido en el acto constitutivo la voluntad efectiva de, al menos, dos socios fundadores, en el caso de pluralidad de éstos, o del socio fundador cuando se trate de sociedad unipersonal.

c) Por resultar el objeto social ilícito o contrario al orden público.

d) Por no haberse desembolsado íntegramente el capital social.

e) Por no expresarse en la escritura de constitución o en los estatutos sociales la denominación de la sociedad, las aportaciones de los socios, la cuantía del capital o el objeto social.

2. Fuera de los casos enunciados en el apartado anterior, no podrá declararse la inexistencia ni la nulidad de la sociedad inscrita, ni tampoco acordarse su anulación.

Artículo 17. Efectos de la declaración de nulidad.

1. La sentencia que declare la nulidad de la sociedad abre su liquidación, que se seguirá por el procedimiento previsto en esta Ley para los casos de disolución.

2. La nulidad no afectará a la validez de las obligaciones o de los créditos de la sociedad frente a terceros, ni a la de los contraídos por éstos frente a la sociedad, sometiéndose unos y otros al régimen propio de la liquidación.

3. Los socios, cuando se dé el supuesto del artículo 16.1.d) de esta Ley, estarán obligados a desembolsar la parte del capital social suscrita y no desembolsada íntegramente.

CAPITULO III - Aportaciones sociales

SECCION 1.ª DE LAS APORTACIONES SOCIALES

Artículo 18. Objeto y título de la aportación.

1. Sólo podrán ser objeto de aportación los bienes o derechos patrimoniales susceptibles de valoración económica. En ningún caso podrán ser objeto de aportación el trabajo o los servicios.

2. Toda aportación se considera realizada a

b) Wegen im Zeitpunkt des Gründungsaktes mangelndem tatsächlichen Willens von mindestens zwei Gründungsmitgliedern, sofern es sich um mehrere handelt, oder des Gründers, wenn es sich um eine Einmanngesellschaft handelt.

c) Wegen Rechtswidrigkeit des Gesellschaftszweckes oder Verstoßes gegen die öffentliche Ordnung.

d) Wegen unvollständiger Einzahlung des Gesellschaftskapitals.

e) Wegen mangelnder Angaben der Gründungsurkunde oder der Satzung zur Firma der Gesellschaft, Einlagen der Gesellschafter, zum Betrag des Stammkapitals oder Gesellschaftszweckes.

2. In anderen als im vorangehenden Absatz genannten Fällen kann weder das Nichtbestehen noch die Nichtigkeit der eingetragenen Gesellschaft erklärt, noch deren Aufhebung beschlossen werden

Artikel 17. Wirkungen der Nichtigkeitserklärung

1. Mit dem Urteil, durch das die Nichtigkeit der Gesellschaft festgestellt wird, wird gleichzeitig die Abwicklung derselben entsprechend dem in diesem Gesetz für die Fälle der Auflösung vorgesehenen Verfahren eingeleitet..

2. Die Nichtigkeit berührt weder die Wirksamkeit der Verpflichtungen oder Forderungen der Gesellschaft gegenüber Dritten, noch beeinflusst sie die Wirksamkeit der Verbindlichkeiten oder Forderungen, die Dritte gegenüber der Gesellschaft haben; sowohl die einen als auch die anderen unterliegen den eigenen Vorschriften der Abwicklung.

3. In den Fällen des Artikels 16. 1. d) dieses Gesetzes sind die Gesellschafter verpflichtet, den gezeichneten und noch nicht vollständig eingezahlten Teil des Stammkapitals zu erbringen.

KAPITEL III - Die Gesellschaftseinlagen

1. ABSCHNITT - DIE GESELLSCHAFTSEINLAGEN

Artikel 18. Gegenstand und Rechtstitel der Einlage

1. Gegenstand von Einlagen können nur Vermögensgüter oder -rechte sein, die wirtschaftlich bewertbar sind. Keinesfalls können Arbeit oder Dienstleistungen Gegenstand von Einlagen bilden.

2. Jedwede Erbringung von Einlagen wird als

título de propiedad, salvo que expresamente se estipule de otro modo.

Artículo 19. Aportaciones dinerarias

1. Las aportaciones dinerarias deberán establecerse en moneda nacional. Si la aportación fuese en moneda extranjera, se determinará su equivalencia en pesetas con arreglo a la Ley.

2. Ante el Notario autorizante de la escritura de constitución o de aumento del capital social, deberá acreditarse la realidad de las aportaciones dinerarias mediante certificación del depósito de las correspondientes cantidades a nombre de la sociedad en una entidad de crédito, que el Notario incorporará a la escritura, o mediante su entrega para que aquél lo constituya a nombre de ella.

La vigencia de la certificación será de dos meses a contar de su fecha. En tanto no transcurra el período de vigencia, la cancelación del depósito por quien lo hubiera constituido exigirá la previa devolución de la certificación a la entidad de crédito emisora.

Artículo 20. Aportaciones no dinerarias.

1. En la escritura de constitución o en la de ejecución del aumento del capital social deberán describirse las aportaciones no dinerarias, con sus datos registrales si existieran, la valoración en pesetas que se les atribuya, así como la numeración de las participaciones asignadas en pago.

2. Será de aplicación a las aportaciones no dinerarias lo dispuesto en el artículo 39 de la Ley de Sociedades Anónimas.

Artículo 21. Responsabilidad de la realidad y valoración de las aportaciones no dinerarias.

1. Los fundadores, las personas que ostentaran la condición de socio en el momento de acordarse el aumento de capital y quienes adquieran alguna participación desembolsada mediante aportaciones no dinerarias, responderán solidariamente frente a la sociedad y frente a los acreedores sociales de la realidad de dichas aportaciones y del valor que se les haya atribuido en la escritura. También responderán solidariamente los administradores por la diferencia entre la valoración que hubiesen realizado en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 74.3 de esta Ley y el valor real de las aportaciones no dinerarias.

Si la aportación se hubiera efectuado como

Eigentumsübertragung angesehen, es sei denn, es wird ausdrücklich anders vereinbart.

Artikel 19. Geldeinlagen

1. Die Geldeinlagen müssen in nationaler Währung festgelegt werden. Sollte die Einlage in ausländischer Währung erfolgen, wird der Gegenwert in Peseten in Übereinstimmung mit dem Gesetz festgesetzt.

2. Dem die Gründung oder die Kapitalerhöhung beurkundenden Notar ist nachzuweisen, dass die Geldeinlagen tatsächlich erfolgt sind. Das hat entweder mittels Zertifikat eines Kreditinstituts über die auf den Namen der Gesellschaft lautenden Beträge, das der Notar der Urkunde beifügt, oder mittels Übergabe der Geldeinlagen an den Notar, damit dieser die Hinterlegung auf den Namen der Gesellschaft vornimmt.

Die Gültigkeit des Zertifikats beträgt zwei Monate ab Ausstellungsdatum. Solange die Gültigkeitsfrist nicht abgelaufen ist, bedarf die Aufhebung der Hinterlegung seitens desjenigen, der diese vorgenommen hat, der vorherigen Rückgabe des Zertifikates an das ausstellende Kreditinstitut.

Artikel 20. Sacheinlagen

1. In der Gründungsurkunde oder der Urkunde über die Vornahme der Kapitalerhöhung sind die Sacheinlagen - soweit vorhanden - mit ihren Registerdaten, der entsprechenden Bewertung in Peseten sowie die Nummerierung der entsprechend zugewiesenen Anteile zu bezeichnen.

2. Für die Sacheinlagen finden die Ausführungen des Artikels 39 des Aktiengesetzes Anwendung.

Artikel 21. Haftung für das Vorhandensein und die Bewertung der Sacheinlagen

1. Die Gründer, die Personen, die bei der Beschlussfassung über die Kapitalerhöhung die Eigenschaft eines Gesellschafters innehaben, und diejenigen, die einen Anteil mittels eingezahlter Sacheinlagen erwerben, haften gesamtschuldnerisch gegenüber der Gesellschaft und den Gläubigern der Gesellschaft für die tatsächliche Erbringung bezeichneter Einlagen und für die in der Urkunde erfolgte Bewertung. Daneben haften die Verwalter gesamtschuldnerisch für den Unterschied zwischen der gemäß Artikel 74. 3 dieses Gesetzes von ihnen vorgenommenen Bewertung der Sacheinlagen und deren tatsächlichem Wert.

Sollte die Einlage als Gegenwert einer

contravalor de un aumento de capital, quedarán exentos de esta responsabilidad los socios que hubieran hecho constar en acta su oposición al acuerdo de aumento o a la valoración atribuida a la aportación.

2. La acción de responsabilidad deberá ser ejercitada por los administradores o por los liquidadores de la sociedad. Para el ejercicio de la acción no será preciso el previo acuerdo de la sociedad.

3. La acción de responsabilidad podrá ser ejercitada, además, por cualquier socio que haya votado en contra del acuerdo siempre que represente al menos el cinco por ciento de la cifra del capital social y por cualquier acreedor en caso de insolvencia de la sociedad.

4. La responsabilidad frente a la sociedad y frente a los acreedores sociales a que se refiere este artículo prescribirá a los cinco años a contar del momento en que se hubiera realizado la aportación.

5. Quedan excluidos de la responsabilidad solidaria los socios cuyas aportaciones no dinerarias sean sometidas a valoración pericial conforme a lo previsto en el artículo 38 de la Ley de Sociedades Anónimas.

SECCION 2.ª DE LAS PRESTACIONES ACCESORIAS

Artículo 22. Carácter estatutario

1. En los estatutos podrán establecerse, con carácter obligatorio para todos o algunos de los socios, prestaciones accesorias distintas de las aportaciones de capital, expresando su contenido concreto y determinado y si se han de realizar gratuitamente o mediante retribución.

2. Los estatutos podrán vincular la obligación de realizar prestaciones accesorias a la titularidad de una o varias participaciones sociales concretamente determinadas.

Artículo 23. Prestaciones accesorias retribuidas.

En el caso de que las prestaciones accesorias sean retribuidas los estatutos determinarán la compensación que hayan de recibir los socios que las realicen. La cuantía de la retribución no podrá exceder en ningún caso del valor que corresponda a la prestación.

Kapitalerhöhung erbracht worden sein, sind jene Gesellschafter von dieser Haftung befreit, die ihren Einspruch gegen den Beschluss der Erhöhung oder die der Einlage zugeordneten Bewertung zu Protokoll gegeben haben.

2. Die Haftungsklage ist durch die Verwalter oder Abwickler der Gesellschaft zu erheben. Ein vorangehender Beschluss der Gesellschaft für die Klageerhebung ist nicht erforderlich.

3. Zudem kann die Haftungsklage durch jedweden Gesellschafter erhoben werden, der gegen den Beschluss gestimmt hat, sofern er mindestens fünf v. H. des Stammkapitals vertritt, sowie von jedweden Gläubiger, sofern die Gesellschaft zahlungsunfähig ist.

4. Die Haftung gegenüber der Gesellschaft und gegenüber den in diesem Artikel erwähnten Gesellschaftsgläubigern verjährt nach Ablauf von fünf Jahren ab dem Moment, in dem die Einlage getätigt wurde.

5. Ausgeschlossen von der gesamtschuldnerischen Haftung sind diejenigen Gesellschafter, deren Sacheinlagen gemäß Artikel 38 des Aktiengesetzes der Bewertung eines Sachverständigen unterworfen sind.

2. ABSCHNITT - ZUSÄTZLICHE LEISTUNGEN

Artikel 22. Satzungscharakter

1. In der Satzung können mit verbindlichem Charakter für sämtliche oder einige Gesellschafter zusätzliche von den Kapitaleinlagen zu unterscheidende Leistungen festgelegt werden, deren konkreter und bestimmter Inhalt und die Tatsache anzugeben ist, ob sie unentgeltlich oder gegen Vergütung zu erbringen sind.

2. Die Satzung kann mit der Inhaberschaft eines oder mehrerer konkret bezeichneter Geschäftsanteile die Verpflichtung zur Erbringung zusätzlicher Leistungen verbinden.

Artikel 23. Entgeltliche Leistungen

Sofern die zusätzlichen Leistungen vergütet werden, bestimmt die Satzung die von den Gesellschaftern, die diese erbringen, zu beziehende Vergütung. Diese darf keinesfalls den der Leistung entsprechenden Wert überschreiten.

Artículo 24. Transmisión de participaciones con prestación accesoria.

1. Será necesaria la autorización de la sociedad para la transmisión voluntaria por actos inter vivos de cualquier participación perteneciente a un socio personalmente obligado a realizar prestaciones accesorias y para la transmisión de aquellas concretas participaciones sociales que lleven vinculada la referida obligación.

2. Salvo disposición contraria de los estatutos, la autorización será competencia de la Junta General.

Artículo 25. Modificación de la obligación de realizar prestaciones accesorias.

1. La creación, la modificación y la extinción anticipada de la obligación de realizar prestaciones accesorias deberá acordarse con los requisitos previstos para la modificación de los estatutos y requerirá, además, el consentimiento individual de los obligados.

2. Por el incumplimiento de la obligación de realizar prestaciones accesorias por causas involuntarias no se perderá la condición de socio, salvo disposición contraria de los estatutos.

CAPITULO IV - Régimen de las participaciones sociales

SECCION 1.^a DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 26. Documentación de las transmisiones.

1. La transmisión de las participaciones sociales, así como la constitución del derecho real de prenda sobre las mismas, deberán constar en documento público.

La constitución de derechos reales diferentes del referido en el párrafo anterior sobre las participaciones sociales deberá constar en escritura pública.

2. El adquirente de las participaciones sociales podrá ejercer los derechos de socio frente a la sociedad desde que ésta tenga conocimiento de la transmisión o constitución del gravamen.

Artikel 24. Übertragung von Anteilen mit zusätzlichen Leistungen

1. Für die freiwillige durch Rechtsgeschäft unter Lebenden stattfindende Übertragung des Geschäftsanteils eines Gesellschafters, der zur Erbringung von zusätzlichen Leistungen persönlich verpflichtet ist, und für die Übertragung jener konkreten Geschäftsanteile, in denen die vorgenannte Pflicht eingebunden ist, ist die Genehmigung der Gesellschaft erforderlich.

2. Für die Erteilung der Genehmigung ist die Hauptversammlung zuständig, es sei denn, die Satzung sieht etwas anderes vor.

Artikel 25. Änderung der Verpflichtung zur Erbringung von zusätzlichen Leistungen

1. Die Schaffung, Änderung und vorzeitige Aufhebung der Pflicht, zusätzliche Leistungen zu erbringen, muss unter Erfüllung der für die Satzungsänderung vorgesehenen Erfordernisse beschlossen werden und erfordert außerdem die Zustimmung der einzelnen Verpflichteten.

2. Durch Nichterfüllung der Pflicht, zusätzliche Leistungen zu erbringen, aus unfreiwilligen Gründen, geht die Gesellschafterstellung als solche nicht verloren, es sei denn, die Satzung sieht etwas anderes vor.

KAPITEL IV - Vorschriften über die Geschäftsanteile

1. ABSCHNITT - ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 26. Beurkundung der Übertragungen

1. Die Übertragung der Geschäftsanteile sowie die Begründung von Pfandrechten an diesen sind in öffentlicher Urkunde festzuhalten.

Auch Bestellung anderer, als im vorstehenden Absatz beschriebener dinglicher Rechte an den Geschäftsanteilen, muss in öffentlicher Urkunde festgehalten werden.

2. Der Erwerber der Geschäftsanteile kann die Rechte eines Gesellschafters gegenüber der Gesellschaft ab dem Zeitpunkt ausüben, in dem diese Kenntnis von der Übertragung oder Bestellung der Belastung erlangt.

Artículo 27. Libro registro de socios

1. La sociedad llevará un Libro registro de socios, en el que se harán constar la titularidad originaria y las sucesivas transmisiones, voluntarias o forzosas, de las participaciones sociales, así como la constitución de derechos reales y otros gravámenes sobre las mismas. En cada anotación se indicará la identidad y domicilio del titular de la participación o del derecho o gravamen constituido sobre aquélla.

2. La sociedad sólo podrá rectificar el contenido del Libro registro si los interesados no se hubieran opuesto a la rectificación en el plazo de un mes desde la notificación fehaciente del propósito de proceder a la misma.

3. Cualquier socio podrá examinar el Libro registro de socios, cuya llevanza y custodia corresponde al órgano de administración.

4. El socio y los titulares de derechos reales o de gravámenes sobre las participaciones sociales, tienen derecho a obtener certificación de las participaciones, derechos o gravámenes registrados a su nombre.

5. Los datos personales de los socios podrán modificarse a su instancia, no surtiendo entre tanto efectos frente a la sociedad.

Artículo 28. Intransmisibilidad de las participaciones antes de la Inscripción.

Hasta la inscripción de la sociedad o, en su caso, del acuerdo de aumento del capital en el Registro Mercantil no podrán transmitirse las participaciones sociales.

SECCION 2.^a REGIMEN DE LA TRANSMISION DE LASPARTICIPACIONES SOCIALES

Artículo 29. Régimen de la transmisión voluntaria por actos «inter vivos».

1. Salvo disposición contraria de los estatutos, será libre la transmisión voluntaria de participaciones por actos inter vivos entre socios, así como la realizada en favor del cónyuge, ascendiente o descendiente del socio o en favor de sociedades pertenecientes al mismo grupo que la transmitente. En los demás casos, la transmisión está sometida a las reglas y

Artikel 27. Gesellschafterbuch

1. Die Gesellschaft hat ein Gesellschafterbuch zu führen, in dem die ursprüngliche Inhaberschaft und die weiteren freiwillige oder zwingenden Übertragungen der Geschäftsanteile sowie die Bestellung von dinglichen Rechten und sonstigen Belastungen an diesen einzutragen sind. Bei jeder Eintragung ist die Identität und der Wohnsitz des Inhabers des Anteils oder des an diesem bestellten Rechts bzw. Belastung anzugeben..

2. Die Gesellschaft kann den Inhalt des Gesellschafterbuchs nur dann berichtigen, wenn die Interessenten nicht innerhalb einer Frist von einem Monat ab Zustellung der nachweislichen Mitteilung dieses Vorhabens Einspruch gegen die Berichtigung erhoben haben.

3. Jeder Gesellschafter kann das Gesellschafterbuch, dessen Führung und Verwahrung dem Verwaltungsorgan obliegt, einsehen.

4. Der Gesellschafter und die Inhaber von dinglichen Rechten oder Belastungen an den Geschäftsanteilen haben Anspruch auf die Ausstellung eines Zertifikates der auf ihren Namen registrierten Anteile, Rechte oder Belastungen.

5. Die Personalien der Gesellschafter können auf deren Antrag geändert werden; bis zu diesem Zeitpunkt entfalten diese Änderungen keine Wirkung gegenüber der Gesellschaft.

Artikel 28. Unübertragbarkeit der Anteile vor der Eintragung

Bis zur Eintragung der Gesellschaft oder gegebenenfalls des Beschlusses über die Kapitalerhöhung im Handelsregister können die Geschäftsanteile nicht übertragen werden.

2. ABSCHNITT - SYSTEM DER ÜBERTRAGUNG DER GESCHÄFTSANTEILE

Artikel 29. System der freiwilligen Übertragung durch Rechtsgeschäft unter Lebenden

1. Die freiwillige Übertragung von Anteilen zwischen Gesellschaftern sowie diejenige zugunsten des Ehegatten, Vorfahren oder Nachkommen des Gesellschafter oder zugunsten der Konzerngesellschaften, dem die Übertragende angehört, durch Rechtsgeschäft unter Lebenden, ist frei vornehmbar, es sei denn, die Satzung sieht etwas anderes vor. In den sonstigen Fällen

limitaciones que establezcan los estatutos y, en su defecto, las establecidas en esta Ley.

2. A falta de regulación estatutaria, la transmisión voluntaria de participaciones sociales por actos «inter vivos» se regirá por las siguientes reglas:

a) El socio que se proponga transmitir su participación o participaciones deberá comunicarlo por escrito a los administradores, haciendo constar el número y características de las participaciones que pretende transmitir, la identidad del adquirente y el precio y demás condiciones de la transmisión.

b) La transmisión quedará sometida al consentimiento de la sociedad, que se expresará mediante acuerdo de la Junta General, previa inclusión del asunto en el orden del día, adoptado por la mayoría ordinaria establecida por la Ley.

c) La sociedad sólo podrá denegar el consentimiento si comunica al transmitente, por conducto notarial, la identidad de uno o varios socios o terceros que adquieran la totalidad de las participaciones. No será necesaria ninguna comunicación al transmitente si concurrió a la Junta General donde se adoptaron dichos acuerdos. Los socios concurrentes a la Junta General tendrán preferencia para la adquisición. Si son varios los socios concurrentes interesados en adquirir, se distribuirán las participaciones entre todos ellos a prorrata de su participación en el capital social.

d) El precio de las participaciones, la forma de pago y las demás condiciones de la operación, serán las convenidas y comunicadas a la sociedad por el socio transmitente. Si el pago de la totalidad o de parte del precio estuviera aplazado en el proyecto de transmisión, para la adquisición de las participaciones será requisito previo que una entidad de crédito garantice el pago del precio aplazado.

En los casos en que la transmisión proyectada fuera a título oneroso distinto de la compraventa o a título gratuito, el precio de adquisición será el fijado de común acuerdo por las partes y, en su defecto, el valor real de las participaciones el día en que se hubiera comunicado a la sociedad el propósito de transmitir. Se entenderá por valor real el que determine el auditor de cuentas de la sociedad y, si ésta no estuviera obligada a la verificación de las cuentas anuales, el fijado por un auditor designado por el Registrador mercantil del domicilio social a solicitud de

unterliegt die Übertragung den Regeln und Beschränkungen der Satzung und bei deren Fehlen den Bestimmungen dieses Gesetzes.

2. Bei fehlender satzungsmäßiger Regelung richtet sich die freiwillige Übertragung von Geschäftsanteilen unter Lebenden nach den folgenden Regeln:

a) Derjenige Gesellschafter, der die Übertragung seines Anteils oder seiner Anteile beabsichtigt, hat dies den Verwaltern schriftlich unter Angabe der Anzahl und der Merkmale der Anteile, deren Übertragung er beabsichtigt, mitzuteilen; ebenso sind die Identität des Erwerbers und der Preis sowie die übrigen Bedingungen der Übertragung anzugeben.

b) Die Übertragung unterliegt der Einwilligung der Gesellschaft; diese wird durch einen Beschluss der Hauptversammlung, auf deren Tagesordnung die Angelegenheit zuvor gesetzt wurde, ausgedrückt. Der Beschluss ist mit der gesetzlich vorgesehenen ordentlichen Mehrheit zu fassen.

c) Die Gesellschaft darf lediglich dann ihre Zustimmung verweigern, wenn sie dem Übertragenden auf notariellem Wege die Identität eines oder mehrerer Gesellschafter oder Dritter mitteilt, die die Gesamtheit der Anteile erwerben würde. Es ist keinerlei Mitteilung an den Übertragenden erforderlich, wenn dieser an der Hauptversammlung teilgenommen hatte, in der die Beschlüsse gefasst wurden. Die in der Hauptversammlung anwesenden Gesellschafter haben ein Vorkaufsrecht. Sind mehrere der anwesenden Gesellschafter am Erwerb interessiert, so werden die Anteile unter ihnen entsprechend ihrer Beteiligung am Gesellschaftskapital aufgeteilt.

d) Der Preis der Anteile, die Zahlungsweise und die restlichen Bedingungen der Operation sind die von dem übertragenden Gesellschafter vereinbarten und durch diesen der Gesellschaft mitgeteilten. Ist die Zahlung der Gesamtheit oder eines Teils des Preises in dem Übertragungsvorhaben gestundet, so ist die Zahlungsgarantie eines Kreditinstituts in entsprechender Höhe Voraussetzung für den Erwerb der Anteile.

In den Fällen, in denen die vorgesehene Übertragung aufgrund eines anderen entgeltlichen Rechtsgrundes als des Kaufs oder die Übertragung kostenlos erfolgt, wird der Preis zwischen den Parteien einverständlich festgesetzt; bei Fehlen eines solchen gilt der Realwert der Anteile an dem Tage, an dem der Gesellschaft das Übertragungsvorhaben mitgeteilt wurde. Als Realwert wird der Wert angesehen, den der Abschlussprüfer der Gesellschaft festsetzt, und im Falle, dass die Gesellschafter nicht zur Prüfung des Jahresabschlusses verpflichtet sind, der durch

cualquiera de los interesados. En ambos casos, la retribución del auditor será satisfecha por la sociedad.

En los casos de aportación a sociedad anónima o comanditaria por acciones, se entenderá por valor real de las participaciones el que resulte del informe elaborado por el experto independiente nombrado por el Registrador mercantil.

e) El documento público de transmisión deberá otorgarse en el plazo de un mes a contar desde la comunicación por la sociedad de la identidad del adquirente o adquirentes.

f) El socio podrá transmitir las participaciones en las condiciones comunicadas a la sociedad, cuando hayan transcurrido tres meses desde que hubiera puesto en conocimiento de ésta su propósito de transmitir sin que la sociedad le hubiera comunicado la identidad del adquirente o adquirentes.

Artículo 30. Cláusulas estatutarias prohibidas.

1. Serán nulas las cláusulas estatutarias que hagan prácticamente libre la transmisión voluntaria de las participaciones sociales por actos inter vivos.

2. Serán nulas las cláusulas estatutarias por las que el socio que ofrezca la totalidad o parte de sus participaciones quede obligado a transmitir un número diferente al de las ofrecidas.

3. Sólo serán válidas las cláusulas que prohíban la transmisión voluntaria de las participaciones sociales por actos «inter vivos», si los estatutos reconocen al socio el derecho a separarse de la sociedad en cualquier momento. La incorporación de estas cláusulas a los estatutos sociales exigirá el consentimiento de todos los socios.

4. No obstante lo establecido en el apartado anterior, los estatutos podrán impedir la transmisión voluntaria de las participaciones por actos inter vivos, o el ejercicio del derecho de separación, durante un período de tiempo no superior a cinco años a contar desde la constitución de la sociedad, o para las participaciones procedentes de una ampliación de capital, desde el otorgamiento de la escritura pública de su ejecución.

Artículo 31. Régimen de la transmisión forzosa.

1. El embargo de participaciones sociales, en

den Handelsregisterführer am Sitz der Gesellschaft auf Antrag eines der Beteiligten festgesetzt wird. In beiden Fällen ist die Vergütung des Abschlussprüfers von der Gesellschaft zu tragen.

In den Fällen der Einbringung in eine Aktiengesellschaft oder eine Kommanditgesellschaft auf Aktien wird als Realwert der Anteile derjenige angesehen, der sich aus dem Bericht ergibt, der durch einen unabhängigen vom Handelsregisterführer ernannten Experten erarbeitet wurde.

e) Die öffentliche Urkunde über die Übertragung ist innerhalb eines Monats zu erstellen, gerechnet ab der Mitteilung der Identität des Erwerbers oder der Erwerber durch die Gesellschaft.

f) Der Gesellschafter kann die Anteile zu den der Gesellschaft mitgeteilten Bedingungen übertragen, wenn seit der Mitteilung des Übertragungsvorhabens drei Monate vergangen sind, ohne dass die Gesellschaft ihm zwischenzeitlich die Identität des Erwerbers oder der Erwerber mitgeteilt hätte.

Artikel 30. Verbotene Satzungsbestimmungen

1. Satzungsbestimmungen, die die freiwillige Übertragung der Geschäftsanteile unter Lebenden faktisch unbegrenzt möglich machen, sind nichtig.

2. Nichtig sind Satzungsbestimmungen, durch die der Gesellschafter, der die Gesamtheit oder einen Teil seiner Anteile anbietet, verpflichtet wird, eine Anzahl zu übertragen, die von der Zahl der angebotenen Anteile abweicht.

3. Satzungsbestimmungen, welche die freiwillige Übertragung der Geschäftsanteile aufgrund Rechtsgeschäfts unter Lebenden verbieten, sind nur dann gültig, wenn die Satzung dem Gesellschafter das Recht zuerkennt, sich jederzeit von der Gesellschaft zu trennen. Die Einbeziehung solcher Klauseln in die Gesellschaftssatzung erfordert die Zustimmung sämtlicher Gesellschafter.

4. Unbeschadet der Bestimmung im vorstehenden Absatz kann die Satzung die freiwillige Übertragung der Anteile aufgrund Rechtsgeschäfts unter Lebenden oder die Ausübung des Trennungsrechts während eines Zeitraums von nicht mehr als fünf Jahren ab dem Datum der Gründung der Gesellschaft verhindern, oder - für die Anteile, die aus einer Kapitalerhöhung stammen - ab Errichtung der entsprechenden notariellen Urkunde.

Artikel 31. System der zwangsweisen Übertragung

1. Die Pfändung von Geschäftsanteilen im Wege

cualquier procedimiento de apremio, deberá ser notificado inmediatamente a la sociedad por el Juez o Autoridad administrativa que lo haya decretado, haciendo constar la identidad del embargante así como las participaciones embargadas. La sociedad procederá a la anotación del embargo en el Libro registro de socios, remitiendo de inmediato a todos los socios copia de la notificación recibida.

2. Celebrada la subasta o, tratándose de cualquier otra forma de enajenación forzosa legalmente prevista, en el momento anterior a la adjudicación, quedará en suspenso la aprobación del remate y la adjudicación de las participaciones sociales embargadas. El Juez o la Autoridad administrativa remitirán a la sociedad testimonio literal del acta de subasta o del acuerdo de adjudicación y, en su caso, de la adjudicación solicitada por el acreedor. La sociedad trasladará copia de dicho testimonio a todos los socios en el plazo máximo de cinco días a contar de la recepción del mismo.

3. El remate o la adjudicación al acreedor serán firmes transcurrido un mes a contar de la recepción por la sociedad del testimonio a que se refiere el apartado anterior. En tanto no adquieran firmeza, los socios y, en su defecto, y sólo para el caso de que los estatutos establezcan en su favor el derecho de adquisición preferente, la sociedad, podrán subrogarse en lugar del rematante o, en su caso, del acreedor, mediante la aceptación expresa de todas las condiciones de la subasta y la consignación íntegra del importe del remate o, en su caso, de la adjudicación al acreedor y de todos los gastos causados. Si la subrogación fuera ejercitada por varios socios, las participaciones se distribuirán entre todos a prorrata de sus respectivas partes sociales.

Artículo 32. Régimen de la transmisión «mortis causa».

1. La adquisición de alguna participación social por sucesión hereditaria confiere al heredero o legatario la condición de socio.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, los estatutos podrán establecer en favor de los socios sobrevivientes un derecho de adquisición de las participaciones del socio fallecido, apreciadas en el valor real que tuvieren el día del fallecimiento del socio, cuyo precio se pagará al contado. La valoración se regirá por lo dispuesto en el artículo 100 y el derecho de adquisición habrá de ejercitarse en el

jedweden Zwangsvollstreckungsverfahrens muss der Gesellschaft unverzüglich durch den Richter oder die Verwaltungsbehörde, die diese verfügt hat, mitgeteilt werden; wobei die Identität des Pfändungsgläubigers sowie die gepfändeten Anteile anzugeben sind. Die Gesellschaft vermerkt die Pfändung im Gesellschafterbuch und übersendet sofort allen Gesellschaftern eine Abschrift der erhaltenen Mitteilung.

2. Nach Abhalten der Versteigerung oder im Falle anderer gesetzlich vorgesehener Formen der zwangsweisen Veräußerung wird im Augenblick vor der Aneignung die Genehmigung des Zuschlags und die Zuteilung der beschlagnahmten Geschäftsanteile ausgesetzt. Der Richter oder die Verwaltungsbehörde übermitteln der Gesellschaft eine beglaubigte wörtliche Abschrift der Niederschrift über die Versteigerung oder des Zuteilungsbeschlusses und gegebenenfalls des durch den Gläubiger beantragten Zuschlags. Die Gesellschaft übermittelt eine Kopie dieser beglaubigten Abschrift an sämtliche Gesellschafter innerhalb einer Maximalfrist von fünf Tagen ab Erhalt derselben.

3. Der Zuschlag oder die Zuteilung an den Gläubiger sind rechtskräftig mit Ablauf eines Monats nach Erhalt der Abschrift durch die Gesellschaft gemäß dem vorstehenden Absatz. Solange Rechtskraft noch nicht eingetreten ist, können die Gesellschafter, und widrigenfalls die Gesellschaft, und nur für den Fall, dass die Satzung dieser das Vorkaufsrecht einräumt, den Platz des Ersteigerers oder gegebenenfalls des Gläubigers durch die ausdrückliche Annahme aller Bedingungen der Versteigerung und der Hinterlegung der gesamten Versteigerungssumme oder gegebenenfalls der der Zuteilung an den Gläubiger und aller verursachter Kosten übernehmen. Wird diese Übernahme durch mehrere Gesellschafter ausgeübt, so werden die Anteile unter ihnen allen anteilmäßig zu ihren jeweiligen Geschäftsanteilen aufgeteilt.

Artikel 32. System der Übertragung von Todes wegen

1. Der Erwerb eines Geschäftsanteils aufgrund Erbfolge verleiht dem Erben oder Vermächtnisnehmer die Gesellschaftereigenschaft.

2. Unbeschadet der Ausführungen des vorstehenden Absatzes kann die Satzung zugunsten der überlebenden Gesellschafter ein Erwerbsrecht der Anteile des verstorbenen Gesellschafters bestimmen, und zwar zu deren Realwert am Tage des Ablebens desselben; dieser Preis ist in bar zu bezahlen. Die Bewertung richtet sich nach den Bestimmungen in Artikel 100, und das Erwerbsrecht ist innerhalb einer Maximalfrist

plazo máximo de tres meses a contar desde la comunicación a la sociedad de la adquisición hereditaria.

Artículo 33. Régimen general de las transmisiones.

El régimen de la transmisión de las participaciones sociales será el vigente en la fecha en que el socio hubiera comunicado a la sociedad el propósito de transmitir o, en su caso, en la fecha de fallecimiento del socio o en la de la adjudicación judicial o administrativa.

Artículo 34. Ineficacia de las transmisiones con infracción de ley o de los estatutos.

Las transmisiones de participaciones sociales que no se ajusten a lo previsto en la Ley o, en su caso, a lo establecido en los estatutos no producirán efecto alguno frente a la sociedad.

SECCION 3.^a DERECHOS REALES SOBRE LAS PARTICIPACIONES SOCIALES

Artículo 35. Copropiedad de participaciones

En caso de copropiedad sobre una o varias participaciones sociales, los copropietarios habrán de designar una sola persona para el ejercicio de los derechos de socio, y responderán solidariamente frente a la sociedad de cuantas obligaciones se deriven de esta condición. La misma regla se aplicará a los demás supuestos de cotitularidad de derechos sobre las participaciones.

Artículo 36. Usufructo de participaciones sociales.

1. En caso de usufructo de participaciones la cualidad de socio reside en el nudo propietario, pero el usufructuario tendrá derecho en todo caso a los dividendos acordados por la sociedad durante el usufructo. Salvo disposición contraria de los estatutos, el ejercicio de los demás derechos del socio corresponde al nudo propietario.

2. En las relaciones entre el usufructuario y el nudo propietario regirá lo que determine el título constitutivo del usufructo y, en su defecto, lo dispuesto en la legislación civil aplicable.

von drei Monaten ab der Mitteilung des Erwerbs durch Erbfolge an die Gesellschaft auszuüben.

Artikel 33. Allgemeines System der Übertragungen

Für die Übertragung der Geschäftsanteile gelten die Vorschriften, die am Tage der Mitteilung des entsprechenden Vorhabens an die Gesellschaft oder gegebenenfalls am Tage des Ablebens des Gesellschafters oder der gerichtlichen oder durch die Verwaltung vorgenommenen Zuteilung gültig sind.

Artikel 34. Unwirksamkeit der Übertragung bei Gesetzes- oder Satzungsverstoß

Die Übertragungen von Geschäftsanteilen, die sich nicht den gesetzlichen Vorschriften bzw. gegebenenfalls den Satzungsbestimmungen anpassen, sind gegenüber der Gesellschaft unwirksam.

3. ABSCHNITT - DINGLICHE RECHTE AN GESCHÄFTSANTEILEN

Artikel 35. Miteigentum an Geschäftsanteilen

Im Falle des Miteigentums an einem oder mehreren Geschäftsanteilen haben die Miteigentümer zur Ausübung der Gesellschafterrechte eine einzelne Person zu bestimmen und haften gegenüber der Gesellschaft als Gesamtschuldner für sämtliche Verpflichtungen, die sich aus dieser Eigenschaft ergeben. Dasselbe gilt für die übrigen Fälle der Mitinhaberschaft von Rechten an Anteilen.

Artikel 36. Nießbrauch an Geschäftsanteilen

1. Im Falle des Nießbrauchs an Anteilen behält der Eigentümer die Stellung als Gesellschafter, der Nießbraucher hat jedoch für die Dauer des Nießbrauchs in jedem Fall Anspruch auf die von der Gesellschaft beschlossenen Gewinnausschüttungen. Die Ausübung der übrigen Gesellschafterrechte steht dem Eigentümer zu, es sei denn, die Satzung bestimmt Gegenteiliges.

2. Die Beziehungen zwischen dem Eigentümer und dem Nießbraucher richten sich nach den Bestimmungen des den Nießbrauch begründenden Rechtstitels, und bei Fehlen derselben nach den

3. Salvo que el título constitutivo del usufructo disponga otra cosa, será de aplicación lo dispuesto en los artículos 68 y 70 de la Ley de Sociedades Anónimas a la liquidación del usufructo y al ejercicio del derecho de asunción de nuevas participaciones. En este último caso, las cantidades que hayan de pagarse por el nudo propietario al usufructuario, se abonarán en dinero.

Artículo 37. Prenda de participaciones sociales.

Salvo disposición contraria de los estatutos, en caso de prenda de participaciones corresponderá al propietario de éstas el ejercicio de los derechos de socio.

En caso de ejecución de la prenda se aplicarán las reglas previstas para el caso de transmisión forzosa por el artículo 31 de esta Ley.

Artículo 38. Embargo de participaciones sociales.

En caso de embargo de participaciones, se observarán las disposiciones contenidas en el artículo anterior, siempre que sean compatibles con el régimen específico del embargo.

SECCION 4.^a ADQUISICION DE LAS PROPIAS PARTICIPACIONES

Artículo 39. Adquisición originaria

1. En ningún caso podrá una sociedad de responsabilidad limitada asumir participaciones propias, ni acciones o participaciones emitidas por su sociedad dominante.

2. En el caso de que la asunción haya sido realizada por persona interpuesta, los fundadores y, en su caso, los administradores responderán solidariamente del reembolso de las participaciones asumidas.

3. En los supuestos contemplados en el apartado anterior, quedarán exentos de responsabilidad quienes demuestren no haber incurrido en culpa.

Artículo 40. Adquisición derivativa

1. La sociedad de responsabilidad limitada sólo podrá adquirir sus propias participaciones, o acciones o participaciones de su sociedad dominante en los siguientes casos:

a) Cuando formen parte de un patrimonio adquirido a título universal, o sean adquiridas a

Vorschriften der anwendbaren Zivilgesetzgebung.

3. Für die Beendigung des Nießbrauchs und die Ausübung des Rechts auf Bezug neuer Anteile sind die Vorschriften der Artikel 68 und 70 des Aktiengesetzes anwendbar, es sei denn, die den Nießbrauch begründende Urkunde enthält andere Bestimmungen. Im letzteren Fall werden die dem Nießbraucher vom Eigentümer zu entrichtenden Beträge in Bargeld gezahlt.

Artikel 37. Verpfändung von Geschäftsanteilen

Im Falle der Verpfändung von Geschäftsanteilen ist der Eigentümer derselben zur Ausübung der Gesellschafterrechte befugt, sofern die Satzung nichts gegenteiliges bestimmt.

Im Falle der Verwertung sind die für die zwangsweise Übertragung vorgesehenen Regelungen des Art. 31 dieses Gesetzes anzuwenden.

Artikel 38. Beschlagnahme von Geschäftsanteilen

Im Falle einer Beschlagnahme von Anteilen sind die Bestimmungen des vorhergehenden Artikels zu beachten, soweit diese mit der Sonderregelung über die Beschlagnahme vereinbart sind.

4. ABSCHNITT - ERWERB VON EIGENEN GESCHÄFTSANTEILEN

Artikel 39. Originärer Erwerb

1. In keinem Fall kann eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung eigene Geschäftsanteile, noch Aktien oder Geschäftsanteile übernehmen, die von der sie beherrschenden Gesellschaft ausgegeben wurden.

2. Sollte die Übernahme durch eine Mittelsperson stattgefunden haben, haften die Gründer, gegebenenfalls die Verwalter als Gesamtschuldner für die Rückerstattung der übernommenen Anteile.

3. Diejenigen, die in den in vorstehendem Absatz vorgesehenen Fällen nachweisen, dass sie nicht schuldhaft gehandelt haben, sind von der Haftung befreit.

Artikel 40. Abgeleiteter Erwerb

1. Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung kann ihre eigenen Geschäftsanteile, Aktien oder Anteile der sie beherrschenden Gesellschaft nur in folgenden Fällen erwerben:

a) Wenn diese als Teil einer im Wege der Übernahme eines Gesamtvermögens erworben

título gratuito o como consecuencia de una adjudicación judicial para satisfacer un crédito de la sociedad contra el titular de las mismas.

b) Cuando las participaciones propias se adquieran en ejecución de un acuerdo de reducción del capital adoptado por la Junta General.

c) Cuando las participaciones propias se adquieran en el caso previsto en el artículo 31.3 de esta Ley.

2. Las participaciones propias adquiridas por la sociedad deberán ser inmediatamente amortizadas. Cuando la adquisición no comporte devolución de aportaciones a los socios, la sociedad deberá dotar una reserva por el importe del valor nominal de las participaciones amortizadas, la cual será indisponible hasta que transcurran cinco años a contar desde la publicación de la reducción en el «Boletín Oficial del Registro Mercantil», salvo que antes del vencimiento de dicho plazo hubieren sido satisfechas todas las deudas sociales contraídas con anterioridad a la fecha en que la reducción fuera oponible a terceros.

3. Las participaciones o acciones de la sociedad dominante deberán ser enajenadas en el plazo máximo de un año a contar desde su adquisición. En tanto no sean enajenadas, será de aplicación lo dispuesto en el artículo 79 de la Ley de Sociedades Anónimas.

4. La sociedad de responsabilidad limitada no podrá aceptar en prenda o en otra forma de garantía sus propias participaciones o las acciones o participaciones emitidas por sociedad del grupo al que pertenezca.

5. La sociedad de responsabilidad limitada no podrá anticipar fondos, conceder créditos o préstamos, prestar garantía, ni facilitar asistencia financiera para la adquisición de sus propias participaciones o de las acciones o participaciones emitidas por sociedad del grupo al que la sociedad pertenezca.

Artículo 41. Participaciones recíprocas.

Se aplicará a las participaciones recíprocas lo dispuesto en los artículos 82 a 88 de la Ley de Sociedades Anónimas.

Artículo 42. Régimen sancionador

1. La infracción de cualquiera de las prohibiciones establecidas en esta sección será sancionada con multa, que se impondrá a los administradores de la sociedad infractora, previa instrucción del procedimiento, por el Ministerio de Economía y Hacienda, con audiencia de los

wurden, oder unentgeltlich oder infolge einer gerichtlichen Zuteilung zur Begleichung einer Forderung der Gesellschaft gegen den Rechtsinhaber der Anteile erworben sind.

b) Wenn die eigenen Geschäftsanteile im Zuge der Ausführung eines von der Hauptversammlung gefassten Beschlusses über die Herabsetzung des Kapitals erworben werden.

c) Wenn die eigenen Geschäftsanteile aufgrund des in Artikel 31.3 dieses Gesetzes vorgesehenen Falles erworben werden.

2. Die von der Gesellschaft erworbenen Eigenanteile sind unverzüglich einzuziehen. Wenn mit dem Erwerb keine Einlagen an die Gesellschafter rückerstattet werden, hat die Gesellschaft eine Rücklage in Höhe des Nennwertes der eingezogenen Anteile zu bilden; diese Rücklage ist bis Ablauf von fünf Jahren ab Veröffentlichung der Herabsetzung im Amtsblatt des Handelsregisters nicht verfügbar, es sei denn, es werden vor Ablauf dieser Frist alle vor dem Zeitpunkt der Einwendbarkeit der Herabsetzung gegenüber Dritten eingegangenen Schulden abgetragen.

3. Die Anteile oder Aktien der beherrschenden Gesellschaft sind innerhalb einer Maximalfrist von einem Jahr ab Erwerb zu veräußern. Bis zu ihrer Veräußerung finden die Bestimmungen des Artikels 79 des Aktiengesetzes Anwendung.

4. Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung darf weder eigene Anteile noch von einem Unternehmen des Konzerns, dem sie angehört, ausgegebene Aktien oder Beteiligungen als Pfandsache oder in einer anderen Form als Sicherheit akzeptieren.

5. Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung darf weder Vorauszahlungen vornehmen noch Kredite oder Darlehen gewähren, noch Sicherheiten leisten oder finanziellen Beistand für den Erwerb ihrer eigenen Anteile oder der von Unternehmen des Konzerns, dem sie angehört, ausgegebenen Aktien oder Anteile leisten.

Artikel 41. Wechselseitige Beteiligungen

Auf wechselseitige Geschäftsanteile sind die Bestimmungen der Artikel 82 bis 88 des Aktiengesetzes anwendbar.

Artikel 42. Strafvorschriften

1. Der Verstoß gegen jedwedes der in diesem Abschnitt aufgestellten Verbote wird mit Bußgeld geahndet, das den Verwaltern der rechtswidrig handelnden Gesellschaft auferlegt wird, nachdem das Wirtschafts- und Finanzministerium das entsprechende Verfahren unter Anhörung der

interesados y conforme al Reglamento del procedimiento para el ejercicio de la potestad sancionadora, por importe de hasta el valor nominal de las participaciones o acciones suscritas, adquiridas o aceptadas en garantía por la sociedad o adquiridas por un tercero con asistencia financiera de la sociedad.

2. El incumplimiento del deber de amortizar o enajenar previsto en los artículos anteriores será considerado como infracción independiente.

3. Las infracciones a que se refiere el presente artículo prescribirán a los tres años.

CAPITULO V - Organos sociales

SECCION 1.ª JUNTA GENERAL

Artículo 43. Disposición general

1. Los socios, reunidos en Junta General, decidirán por la mayoría legal o estatutariamente establecida, en los asuntos propios de la competencia de la Junta.

2. Todos los socios, incluso los disidentes y los que no hayan participado en la reunión, quedan sometidos a los acuerdos de la Junta General.

Artículo 44. Competencia de la Junta General.

1. Es competencia de la Junta General deliberar y acordar sobre los siguientes asuntos:

- a) La censura de la gestión social, la aprobación de las cuentas anuales y la aplicación del resultado.
- b) El nombramiento y separación de los administradores, liquidadores y, en su caso, de los auditores de cuentas, así como el ejercicio de la acción social de responsabilidad contra cualquiera de ellos.
- c) La autorización a los administradores para el ejercicio, por cuenta propia o ajena, del mismo, análogo o complementario género de actividad que constituya el objeto social.
- d) La modificación de los estatutos sociales.
- e) El aumento y la reducción del capital social.
- f) La transformación, fusión y escisión de la sociedad.
- g) La disolución de la sociedad.

Beteiligten gemäß den Bestimmungen der Verordnung über das Verfahren für die Ausübung der Strafgewalt eingeleitet hat und höchstens dem Nennwert der gezeichneten, von der Gesellschaft erworbenen oder als Sicherheit genommenen oder der durch einen Dritten mit finanzieller Unterstützung der Gesellschaft gekauften Geschäftsanteile oder Aktien entspricht.

2. Die Nichteinhaltung der in den vorstehenden Artikeln vorgesehenen Einzugs- oder Veräußerungspflicht wird als unabhängiger Verstoß betrachtet.

3. Verstöße, auf die sich dieser Artikel bezieht, verjähren nach drei Jahren.

KAPITEL V - Gesellschaftsorgane

1. ABSCHNITT - HAUPTVERSAMMLUNG

Artikel 43. Allgemeine Bestimmung

1. Die an der Hauptversammlung teilnehmenden Gesellschafter entscheiden mittels Beschluss aufgrund gesetzlich oder satzungsmäßig festgelegter Mehrheit über die in die Zuständigkeit der Hauptversammlung fallenden Angelegenheiten.

2. Alle Gesellschafter, einschließlich derjenigen, die dagegen gestimmt haben bzw. an der Sitzung nicht teilgenommen haben, sind durch die Beschlüsse der Hauptversammlung gebunden.

Artikel 44. Zuständigkeit der Hauptversammlung

1. In die Kompetenz der Hauptversammlung fällt die Erörterung und Entscheidung in folgenden Angelegenheiten:

- a) Die Überprüfung der Geschäftsführung, Genehmigung der Jahresabschlüsse und der Verwendung des Geschäftsergebnisses.
- b) Die Bestellung und Abberufung der Verwalter, Abwickler, gegebenenfalls der Abschlussprüfer, sowie die Erhebung von Haftungsklagen der Gesellschaft gegen jedwede der genannten Personen.
- c) Den Verwaltern zu genehmigen, eine gleiche, analoge oder den Gesellschaftszweck ergänzende Tätigkeit auszuüben, und zwar sowohl selbständig als auch angestellt.
- d) Die Änderung der Gesellschaftssatzung.
- e) Die Erhöhung und Herabsetzung des Gesellschaftskapitals.
- f) Die Umwandlung, Verschmelzung und Spaltung der Gesellschaft.
- g) Die Auflösung der Gesellschaft.

h) Cualesquiera otros asuntos que determinen la ley o los estatutos.

2. Además, y salvo disposición contraria de los estatutos, la Junta General podrá impartir instrucciones al órgano de administración o someter a autorización la adopción por dicho órgano de decisiones o acuerdos sobre determinados asuntos de gestión, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 63.

Artículo 45. Convocatoria de la Junta General.

1. La Junta General será convocada por los administradores y, en su caso, por los liquidadores de la sociedad.

2. Los administradores convocarán la Junta General para su celebración dentro de los seis primeros meses de cada ejercicio con el fin de censurar la gestión social, aprobar, en su caso, las cuentas del ejercicio anterior y resolver sobre la aplicación del resultado. También deberán convocar la Junta General en las fechas o períodos que determinen los estatutos.

Si estas Juntas Generales no fueran convocadas dentro del plazo legal, podrán serlo por el Juez de Primera Instancia del domicilio social, a solicitud de cualquier socio y previa audiencia de los administradores.

3. Los administradores convocarán asimismo la Junta General siempre que lo consideren necesario o conveniente y, en todo caso, cuando lo soliciten uno o varios socios que representen, al menos, el cinco por cien del capital social, expresando en la solicitud los asuntos a tratar en la Junta. En este caso, la Junta General deberá ser convocada para su celebración dentro del mes siguiente a la fecha en que se hubiere requerido notarialmente a los administradores para convocarla, debiendo incluirse necesariamente en el orden del día los asuntos que hubiesen sido objeto de solicitud.

Si los administradores no atienden oportunamente a la solicitud, podrá realizarse la convocatoria por el Juez de Primera Instancia del domicilio social, si lo solicita el porcentaje del capital social a que se refiere el párrafo anterior y previa audiencia de los administradores.

4. En caso de muerte o de cese del administrador único, de todos los administradores que actúen individualmente, de alguno de los administradores que actúen

h) Jedwede andere gesetzlich oder satzungsmäßig bestimmte Angelegenheit.

2. Es sei denn, die Satzung sieht etwas anderes vor, kann, unbeschadet der Regelungen des Art. 63, die Hauptversammlung außerdem dem Verwaltungsorgan Weisungen erteilen oder die Annahme von Entscheidungen oder Beschlüsse über bestimmte Angelegenheiten der Geschäftsführung durch dieses Organ ihrer Genehmigung unterwerfen.

Artikel 45. Einberufung der Hauptversammlung

1. Die Hauptversammlung wird durch die Verwalter, gegebenenfalls die Abwickler der Gesellschaft einberufen.

2. Die Verwalter müssen die Hauptversammlung innerhalb der ersten sechs Monate eines jeden Geschäftsjahres einberufen, um die Geschäftsführung zu überprüfen, gegebenenfalls den Abschluss des vorherigen Geschäftsjahres zu genehmigen und über die Verwendung des Ergebnisses zu beschließen. Ebenfalls haben sie die Hauptversammlung zu den in der Satzung festgelegten Daten oder zu den dort vorgesehenen Zeiträumen.

Werden diese Hauptversammlungen nicht innerhalb der gesetzlichen Frist einberufen, so können sie auf Antrag eines jeden Gesellschafters und nach Anhörung der Verwalter vom Amtsrichter am Sitz der Gesellschaft einberufen werden.

3. Ebenfalls müssen die Verwalter die Hauptversammlung immer dann einberufen, wenn sie dies als notwendig oder sinnvoll erachten, und in jedem Fall, wenn einer oder mehrere Gesellschafter, die mindestens 5 % des Gesellschaftskapitals vertreten, dies unter Angabe der in der Hauptversammlung zu erörternden Angelegenheiten beantragt. In diesem Fall ist die Hauptversammlung auf die Weise einzuberufen, dass sie innerhalb einer Frist von einem Monat nach Eingang der notariellen Aufforderung zur Einberufung bei den Verwaltern abgehalten werden kann, wobei die Tagesordnung zwingend diejenigen Angelegenheiten zu enthalten hat, die Gegenstand der Antragstellung sind.

Sollten die Verwalter der Aufforderung nicht ordnungsgemäß entsprechen, kann die Einberufung durch den Amtsrichter des Gesellschaftssitzes nach Anhörung der Verwalter vorgenommen werden, wenn dies der im vorangehenden Absatz genannte Prozentsatz des Gesellschaftskapitals beantragt.

4. Im Falle des Ablebens oder Ausscheidens des Alleinverwalters, aller zu alleiniger Vertretung berechtigten Verwalter, eines der gesamtvertretungsberechtigten Verwalters oder

conjuntamente, o de la mayoría de los miembros del Consejo de Administración, sin que existan suplentes, cualquier socio podrá solicitar del Juez de Primera Instancia del domicilio social la convocatoria de Junta General para el nombramiento de los administradores. Además, cualquiera de los administradores que permanezcan en el ejercicio del cargo podrá convocar la Junta General con ese único objeto.

5. En los casos en que proceda convocatoria judicial de la Junta, el Juez resolverá sobre la misma en el plazo de un mes desde que le hubiere sido formulada la solicitud y, si la acordare, designará libremente al Presidente y al Secretario de la Junta. Contra la resolución por la que se acuerde la convocatoria de la Junta no cabrá recurso alguno. Los gastos de la convocatoria serán de cuenta de la sociedad.

Artículo 46. Forma y contenido de la convocatoria.

1. La Junta General será convocada mediante anuncio publicado en el «Boletín Oficial del Registro Mercantil» y en uno de los diarios de mayor circulación en el término municipal en que esté situado el domicilio social.

2. Los estatutos podrán establecer, en sustitución del sistema anterior, que la convocatoria se realice mediante anuncio publicado en un determinado diario de circulación en el término municipal en que esté situado el domicilio social, o por cualquier procedimiento de comunicación, individual y escrita, que asegure la recepción del anuncio por todos los socios en el domicilio designado al efecto o en el que conste en el Libro registro de socios. En caso de socios que residan en el extranjero, los estatutos podrán prever que sólo serán individualmente convocados si hubieran designado un lugar del territorio nacional para notificaciones.

3. Entre la convocatoria y la fecha prevista para la celebración de la reunión deberá existir un plazo de, al menos, quince días. En los casos de convocatoria individual a cada socio, el plazo se computará a partir de la fecha en que hubiere sido remitido el anuncio al último de ellos.

4. En todo caso, la convocatoria expresará el nombre de la sociedad, la fecha y hora de la reunión, así como el orden del día, en el que figurarán los asuntos a tratar.

En el anuncio de convocatoria por medio de comunicación individual y escrita figurará asimismo el nombre de la persona o personas que realicen la comunicación.

der Mehrheit der Verwaltungsratsmitglieder, ohne dass Stellvertreter vorhanden sind, kann jeder Gesellschafter zur Bestellung der Verwalter die Einberufung der Hauptversammlung beim Amtsrichter beantragen. Auch jeder der im Amt verbleibenden Verwalter kann die Hauptversammlung zu diesem einzigen Zweck einberufen.

5. In jenen Fällen, in denen die gerichtliche Einberufung erforderlich ist, muss der Richter über dieselbe innerhalb einer Frist von einem Monat nach Antragstellung entscheiden und, wenn er diese beschließt, den Präsidenten und Sekretär der Hauptversammlung frei benennen. Gegen die Entscheidung, die die Einberufung der Hauptversammlung verfügt hat, können keine Rechtsmittel eingelegt werden. Die Kosten der Einberufung gehen zu Lasten der Gesellschaft.

Artikel 46. Form und Inhalt der Einberufung

1. Die Hauptversammlung wird mittels Veröffentlichung der Anzeige im Amtsblatt des Handelsregisters und in einer der meistverbreiteten Tageszeitungen am Ort des Gesellschaftssitzes einberufen.

2. Anstelle der vorangehenden Regelung kann in der Satzung festgelegt werden, dass die Einberufung durch eine Anzeige, die in einer bestimmten, am Ort des Gesellschaftssitzes verbreiteten Tageszeitung veröffentlicht wird, oder in irgendeiner anderen, schriftlichen und individuellen Mitteilungsform übermittelt wird, die den Empfang der Anzeige durch alle Gesellschafter unter ihrer hierfür gesondert festgelegten oder der im Gesellschafterbuch eingetragenen Anschrift sicher stellt. Im Falle von Gesellschaftern mit Wohnsitz im Ausland, kann in der Satzung vorgesehen werden, dass diese nur persönlich geladen werden, wenn sie einen Zustellungsort für Mitteilungen im spanischen Territorium angegeben haben.

3. Zwischen Einberufung und vorgesehener Sitzungstag muss eine Mindestfrist von fünfzehn Tagen liegen. In den Fällen persönlicher Einberufung jedes einzelnen Gesellschafters wird die Frist ab dem Datum der Übersendung der Anzeige an den letzten Gesellschafter gerechnet.

4. Auf jeden Fall muss die Einberufung den Firmennamen, das Datum und die Uhrzeit der Sitzung enthalten sowie die Tagesordnung, in der die zu erörternden Angelegenheiten enthalten sind.

In der individuell und schriftlich übermittelten Einberufungsanzeige ist ebenfalls der Name desjenigen oder derjenigen Personen anzugeben, die diese Einberufung vornehmen.

Artículo 47. Lugar de celebración

Salvo disposición contraria de los estatutos, la Junta General se celebrará en el término municipal donde la sociedad tenga su domicilio. Si en la convocatoria no figurase el lugar de celebración, se entenderá que la Junta ha sido convocada para su celebración en el domicilio social.

Artículo 48. Junta universal

1. La Junta General quedará válidamente constituida para tratar cualquier asunto, sin necesidad de previa convocatoria, siempre que esté presente o representada la totalidad del capital social y los concurrentes acepten por unanimidad la celebración de la reunión y el orden del día de la misma.

2. La Junta universal podrá reunirse en cualquier lugar del territorio nacional o del extranjero.

Artículo 49. Asistencia y representación.

1. Todos los socios tienen derecho a asistir a la Junta General. Los estatutos no podrán exigir para la asistencia a las reuniones de la Junta General la titularidad de un número mínimo de participaciones.

2. El socio, podrá hacerse representar en las reuniones de la Junta General por medio de otro socio, su cónyuge, ascendientes, descendientes o persona que ostente poder general conferido en documento público con facultades para administrar todo el patrimonio que el representado tuviere en territorio nacional. Los estatutos podrán autorizar la representación por medio de otras personas.

3. La representación comprenderá la totalidad de las participaciones de que sea titular el socio representado y deberá conferirse por escrito. Si no constare en documento público, deberá ser especial para cada Junta.

Artículo 50. Mesa de la Junta General.

Salvo disposición contraria de los estatutos, el Presidente y el Secretario de la Junta General serán los del Consejo de Administración y, en su defecto, los designados, al comienzo de la reunión, por los socios concurrentes.

Artikel 47. Ort der Abhaltung der Hauptversammlung

Die Hauptversammlung findet an dem Ort statt, an dem der Sitz der Gesellschaft gelegen ist, es sei denn, die Satzung bestimmt etwas anderes. Sofern die Einberufung den Sitzungsort nicht enthält, ist davon auszugehen, dass die Hauptversammlung zur Abhaltung am Gesellschaftssitz einberufen wurde.

Artikel 48. Vollversammlung]

1. Die Hauptversammlung gilt für jedwede zu behandelnde Angelegenheit auch ohne die Notwendigkeit vorheriger Einberufung als rechtmäßig zusammengetreten, sofern das gesamte Gesellschaftskapital anwesend oder vertreten ist und die Anwesenden sich einstimmig mit der Abhaltung der Versammlung und deren Tagesordnung einverstanden erklären.

2. Die Vollversammlung kann überall auf spanischem oder ausländischem Territorium abgehalten werden.

Artikel 49. Teilnahme und Vertretung

1. Alle Gesellschafter haben Anspruch auf Teilnahme an der Hauptversammlung. In der Satzung darf nicht bestimmt werden, dass für die Teilnahme an den Sitzungen der Hauptversammlung eine Inhaberschaft einer Mindestzahl von Anteilen erforderlich ist.

2. Der Gesellschafter kann sich bei den Hauptversammlungen durch einen anderen Gesellschafter, seinen Ehegatten, Vorfahren, Nachkommen oder eine Person vertreten lassen, die laut öffentlicher Urkunde generalbevollmächtigt ist, die Gesamtheit in Spanien belegenen Vermögens des Vertretenen zu verwalten. Durch Satzungsbestimmung kann auch die Vertretung mittels anderer Personen gestattet werden.

3. Die Vertretungsbefugnis umfasst die Gesamtheit der im Eigentum des vertretenen Gesellschafters stehenden Anteile, und ist schriftlich zu erteilen. Sofern sie nicht in öffentlicher Urkunde erteilt wurde, muss sie speziell für jede Versammlung erteilt werden.

Artikel 50. Leitung der Hauptversammlung

Wenn die Satzung nichts Gegenteiliges vorsieht, sind Präsident und Sekretär der Hauptversammlung die des Verwaltungsrates; andernfalls sind es diejenigen, die bei Sitzungsbeginn durch die anwesenden

Artículo 51. Derecho de información

Los socios podrán solicitar por escrito, con anterioridad a la reunión de la Junta General o verbalmente durante la misma, los informes o aclaraciones que estimen precisos acerca de los asuntos comprendidos en el orden del día. El órgano de administración estará obligado a proporcionárselos, en forma oral o escrita de acuerdo con el momento y la naturaleza de la información solicitada, salvo en los casos en que, a juicio del propio órgano, la publicidad de ésta perjudique los intereses sociales. Esta excepción no procederá cuando la solicitud esté apoyada por socios que representen, al menos, el veinticinco por cien del capital social.

Artículo 52. Conflicto de intereses

1. El socio no podrá ejercer el derecho de voto correspondiente a sus participaciones cuando se trate de adoptar un acuerdo que le autorice a transmitir participaciones de las que sea titular, que le excluya de la sociedad, que le libere de una obligación o le conceda un derecho, o por el que la sociedad decida anticiparle fondos, concederle créditos o préstamos, prestar garantías en su favor o facilitarle asistencia financiera, así como cuando, siendo administrador, el acuerdo se refiera a la dispensa de la prohibición de competencia o al establecimiento con la sociedad de una relación de prestación de cualquier tipo de obras o servicios.

2. Las participaciones sociales del socio en algunas de las situaciones de conflicto de intereses contempladas en el apartado anterior, se deducirán del capital social para el cómputo de la mayoría de votos que en cada caso sea necesaria.

Artículo 53. Principio mayoritario

1. Los acuerdos sociales se adoptarán por mayoría de los votos válidamente emitidos, siempre que representen al menos un tercio de los votos correspondientes a las participaciones sociales en que se divida el capital social. No se computarán los votos en blanco.

2. Por excepción a lo dispuesto en el apartado anterior:

a) El aumento o la reducción del capital y cualquier otra modificación de los estatutos sociales para la que no se exija mayoría cualificada requerirán el voto favorable de más de la mitad de los votos correspondientes a las

Gesellschafter hierzu bestimmt werden.

Artikel 51. Informationsrecht

Die Gesellschafter können schriftlich vor dem Zusammentreten der Hauptversammlung oder mündlich in deren Verlaufe die Auskünfte oder Erläuterungen zu den in der Tagesordnung enthaltenen Angelegenheiten verlangen, die sie für erforderlich erachten. Das Verwaltungsorgan ist verpflichtet, ihnen die erbetenen Auskünfte, entsprechend ihres Zeitpunkts und ihrer Art, in mündlicher oder schriftlicher Form zu erteilen, es sei denn, die Veröffentlichung dieser Informationen schädigt nach dessen Ansicht die Interessen der Gesellschaft. Diese Ausnahme gilt nicht, wenn der Antrag von Gesellschaftern getragen wird, die mindestens fünfundzwanzig Prozent des Stammkapitals vertreten.

Artikel 52. Interessenkonflikte

1. Der Gesellschafter darf das seinen Geschäftsanteilen entsprechende Stimmrecht nicht ausüben, wenn es sich um die Fassung eines Beschlusses handelt, durch welchen ihm die Übertragung von Anteilen, deren Inhaber er ist, genehmigt wird, welcher ihn von der Gesellschaft ausschließen bzw. ihn von einer Verpflichtung befreien oder ihm ein Recht gewähren soll, oder wenn sich der Beschluss auf Vorstrecken von Geldern, die Gewährung von Krediten oder Darlehen, die Leistung von Sicherheiten oder finanzielle Hilfe zu seinen Gunsten bezieht sowie wenn er Verwalter ist, der Beschluss sich auf die Entbindung vom Wettbewerbsverbot oder auf die Aufnahme jedweden Werk- oder Dienstleistungsverhältnisses mit der Gesellschaft bezieht.

2. Anteile des Gesellschafters, der sich in einem der im vorstehenden Absatz vorgesehenen Interessenkonflikte befindet, werden zur Auszahlung der jeweils erforderlichen Stimmenmehrheit vom Stammkapital abgezogen.

Artikel 53. Mehrheitsprinzip

1. Die Gesellschafterbeschlüsse werden durch die Mehrheit der gültig abgegebenen Stimmen gefasst, sofern diese mindestens ein Drittel des in die Geschäftsanteile aufgeteilten Stammkapitals repräsentieren. Blanko-Stimmzettel werden nicht mitgerechnet.

2. Als Ausnahme zu den Bestimmungen des vorangehenden Absatzes gilt:

a) Für die Kapitalerhöhung und -herabsetzung sowie jede andere Satzungsänderung, für welche keine qualifizierte Mehrheit notwendig ist, sind die Stimmen von mehr als der Hälfte des in die Geschäftsanteile aufgeteilten Stammkapitals

participaciones en que se divida el capital social.
b) La transformación, fusión o escisión de la sociedad, la supresión del derecho de preferencia en los aumentos de capital, la exclusión de socios y la autorización a que se refiere el apartado 1 del artículo 65, requerirán el voto favorable de al menos dos tercios de los votos correspondientes a las participaciones en que se divida el capital social.

3. Para todos o algunos asuntos determinados, los estatutos podrán exigir un porcentaje de votos favorables superior al establecido por la Ley, sin llegar a la unanimidad. Asimismo, los estatutos podrán exigir, además de la proporción de votos legal o estatutariamente establecida, el voto favorable de un determinado número de socios. Queda a salvo lo dispuesto en los artículos 68 y 69.

4. Salvo disposición contraria de los estatutos, cada participación social concede a su titular el derecho a emitir un voto.

Artículo 54. Constancia en acta de los acuerdos sociales.

1. Todos los acuerdos sociales deberán constar en acta.

2. El acta incluirá necesariamente la lista de asistentes y deberá ser aprobada por la propia Junta al final de la reunión o, en su defecto, y dentro del plazo de quince días, por el Presidente de la Junta General y dos socios interventores, uno en representación de la mayoría y otro por la minoría.

3. El acta tendrá fuerza ejecutiva a partir de la fecha de su aprobación.

Artículo 55. Acta notarial de la Junta General.

1. Los administradores podrán requerir la presencia de Notario para que levante acta de la Junta General y estarán obligados a hacerlo siempre que, con cinco días de antelación al previsto para la celebración de la Junta, lo soliciten socios que representen, al menos, el cinco por ciento del capital social. En este último caso, los acuerdos sólo serán eficaces si constan en acta notarial.

2. El acta notarial no se someterá a trámite de aprobación, tendrá la consideración de acta de la Junta y fuerza ejecutiva desde la fecha de su cierre.

3. Los honorarios notariales serán de cargo de la

requerido.

b) Die Umwandlung, Verschmelzung oder Spaltung der Gesellschaft, als auch Beseitigung des Vorzugerwerbsrechts bei Kapitalerhöhungen, der Ausschluss von Gesellschaftern und die Genehmigung, auf die sich der erste Absatz des Artikels 65 bezieht, bedürfen der Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der Stimmen des in die Geschäftsanteile aufgeteilten Stammkapitals.

3. Die Satzung kann für alle oder einige bestimmte Angelegenheiten die Zustimmung einer höheren Anzahl der als gesetzlich vorgeschriebenen Stimmen erfordern, ohne dass Einstimmigkeit erreicht werden muss. Ebenfalls kann die Satzung, unbeschadet des gesetzlich oder satzungsmäßig vorgeschriebenen Stimmenverhältnisses, die Zustimmung einer bestimmten Zahl von Gesellschaftern verlangen. Die Bestimmungen der Artikel 68 und 69 bleiben hiervon unberührt.

4. Für jeden Geschäftsanteil wird dessen Inhaber das Recht auf Abgabe seiner Stimme gewährt, es sei denn, die Satzung bestimmt etwas anderes.

Artikel 54. Protokollierung der Gesellschafterbeschlüsse

1. Sämtliche Gesellschafterbeschlüsse sind mit Protokoll festzuhalten.

2. Das Protokoll muss notwendigerweise die Anwesenheitsliste enthalten und ist am Schluss der Sitzung durch die Versammlung zu genehmigen; andernfalls ist es innerhalb von fünfzehn Tagen vom Präsidenten der Hauptversammlung und zwei Gesellschaftern als Vermittler - und zwar von einem in Vertretung der Mehrheit und dem anderen als Minderheitsvertreter - zu genehmigen.

3. Das Protokoll ist ab dem Genehmigungsdatum vollstreckbar.

Artikel 55. Notarielle Beurkundung der Hauptversammlung

1. Die Verwalter können zwecks Protokollierung der Hauptversammlung die Anwesenheit eines Notars verlangen und sind immer dann dazu verpflichtet, einen Notar hinzuzuziehen, wenn fünf Tage vor dem für die Abhaltung der Hauptversammlung vorgesehenen Datum Gesellschafter, die mindestens fünf Prozent des Gesellschaftskapitals vertreten, dies beantragen. In diesem letzten Fall sind die Beschlüsse erst nach ihrer notariellen Beurkundung rechtswirksam.

2. Die notarielle Urkunde unterliegt keinem Genehmigungsverfahren, gilt als Versammlungsprotokoll und ist ab Abschlussdatum vollstreckbar.

3. Die Notariatsgebühren gehen zu Lasten der

sociedad.

Artículo 56. Impugnación de los acuerdos de la Junta General.

La impugnación de los acuerdos de la Junta General se regirá por lo establecido para la impugnación de los acuerdos de la Junta General de accionistas en la Ley de Sociedades Anónimas.

SECCION 2.ª ADMINISTRADORES

Artículo 57. Modos de organizar la administración.

1. La administración de la sociedad se podrá confiar a un administrador único, a varios administradores que actúen solidaria o conjuntamente, o a un Consejo de Administración.

En caso de Consejo de Administración, los estatutos o, en su defecto, la Junta General, fijarán el número mínimo y máximo de sus componentes, sin que en ningún caso pueda ser inferior a tres ni superior a doce. Además, los estatutos establecerán el régimen de organización y funcionamiento del Consejo que deberá comprender, en todo caso, las reglas de convocatoria y constitución del órgano así como el modo de deliberar y adoptar acuerdos por mayoría. La delegación de facultades se regirá por lo establecido para las sociedades anónimas.

2. Los estatutos podrán establecer distintos modos de organizar la administración, atribuyendo a la Junta General la facultad de optar alternativamente por cualquiera de ellos, sin necesidad de modificación estatutaria.

3. Todo acuerdo de modificación del modo de organizar la administración de la sociedad, constituya o no modificación de los estatutos, se consignará en escritura pública y se inscribirá en el Registro Mercantil.

Artículo 58. Nombramiento

1. La competencia para el nombramiento de los administradores corresponde exclusivamente a la Junta General.

2. Salvo disposición contraria de los estatutos, para ser nombrado administrador no se requerirá la condición de socio.

3. No pueden ser administradores los quebrados y concursados no rehabilitados, los menores e incapacitados, los condenados a penas que lleven aneja la inhabilitación para el ejercicio de cargo público, los que hubieran sido condenados

Gesellschaft.

Artikel 56. Anfechtung der Hauptversammlungsbeschlüsse

Die Anfechtung der Hauptversammlungsbeschlüsse richtet sich nach den Bestimmungen für die Anfechtung der Beschlüsse der Hauptversammlung der Aktionäre im Aktiengesetz.

2. ABSCHNITT - VERWALTER

Artikel 57. Arten der Organisation der Verwaltung

1. Die Verwaltung der Gesellschaft kann einem Alleinverwalter, mehreren gesamt- oder alleinvertretungsberechtigt handelnden Verwaltern oder einem Verwaltungsrat anvertraut werden.

Im Falle des Verwaltungsrates legen die Bestimmungen der Satzung oder bei deren Fehlen die Hauptversammlung die Mindest- und Höchstzahl seiner Mitglieder fest, wobei deren Zahl keinesfalls drei unterschreiten noch zwölf überschreiten darf.

Außerdem bestimmt die Satzung die Organisations- und Funktionsweise des Verwaltungsrates, die in jedem Fall die Regeln für die Einberufung und Bestellung des Organs sowie die Art und Weise der Beratung und mit Mehrheit zu fassenden Beschlüsse umfassen müssen. Die Übertragung von Befugnissen richtet sich nach den Bestimmungen für die Aktiengesellschaften.

2. Die Satzung kann verschiedene Arten der Organisation der Verwaltung festlegen, wobei sie der Hauptversammlung die Befugnis einräumen kann, sich, ohne dass dies notwendigerweise eine Satzungsänderung erfordert, alternativ für jedwede Organisationsform zu entscheiden.

3. Jeder Beschluss über die Änderung der Art und Weise der Gesellschaftsorganisation, unbeschadet der Frage ob dieser eine Satzungsänderung begründet oder nicht, ist in öffentlicher Urkunde festzuhalten und im Handelsregister einzutragen.

Artikel 58. Bestellung

1. Die Zuständigkeit für die Bestellung der Verwalter steht ausschließlich der Hauptversammlung zu.

2. Wer zum Verwalter bestellt wird, muss nicht Gesellschafter sein, sofern die Satzung nichts gegenteiliges bestimmt.

3. Verwalter dürfen nicht sein, diejenigen, die bankrott sind oder in Konkurs gefallen sind, ohne entlastet worden zu sein, Minderjährige und Geschäftsunfähige, diejenigen, die zu Strafen verurteilt worden sind, die ein Verbot zur

por grave incumplimiento de leyes o disposiciones sociales y aquellos que por razón de su cargo no puedan ejercer el comercio. Tampoco podrán ser administradores de las sociedades los funcionarios al servicio de la Administración con funciones a su cargo que se relacionen con las actividades propias de la sociedad de que se trate.

4. El nombramiento de los administradores surtirá efecto desde el momento de su aceptación.

Artículo 59. Administradores suplentes.

1. Salvo disposición contraria de los estatutos, podrán ser nombrados suplentes de los administradores para el caso de que cesen por cualquier causa uno o varios de ellos. El nombramiento y aceptación de los suplentes como administradores se inscribirán en el Registro Mercantil una vez producido el cese del anterior titular.

2. Si los estatutos establecen un plazo determinado de duración del cargo de administrador, el nombramiento del suplente se entenderá efectuado por el período pendiente de cumplir por la persona cuya vacante se cubra.

Artículo 60. Duración del cargo

1. Los administradores ejercerán su cargo por tiempo indefinido; salvo que los estatutos establezcan un plazo determinado, en cuyo caso podrán ser reelegidos una o más veces por períodos de igual duración.

2. Cuando los estatutos establezcan plazo determinado, el nombramiento caducará cuando, vencido el plazo, se haya celebrado Junta General o haya transcurrido el plazo para la celebración de la Junta que ha de resolver sobre la aprobación de las cuentas del ejercicio anterior.

Artículo 61. Ejercicio del cargo

1. Los administradores desempeñarán su cargo con la diligencia de un ordenado empresario y de un representante leal.

2. Deberán guardar secreto sobre las informaciones de carácter confidencial, aun después de cesar en sus funciones.

Artículo 62. Representación de la sociedad.

1. La representación de la sociedad, en juicio y

Bekleidung öffentlicher Ämter zur Folge haben, die wegen schwerwiegender Nichtbefolgung von Gesetzen oder Gesellschaftsbestimmungen verurteilt wurden und diejenigen, die aufgrund ihres Amtes kein Handelsgewerbe ausüben können. Ebensovienig können Verwalter der Gesellschaften Beamten im Dienste der Verwaltung sein, wenn ihre Amtsbefugnisse in Verbindung mit den Tätigkeiten der jeweiligen Gesellschaft stehen.

4. Die Ernennung der Verwalter wird im Moment der Amtannahme wirksam.

Artikel 59. Stellvertretende Verwalter

1. Im Falle, dass ein oder mehrere Verwalter aus jedwedem Grunde aus ihrem Amt scheiden, können Stellvertreter bestellt werden, es sei denn, die Satzung bestimmt etwas gegenteiliges. Die Stellvertreterbestellung und Amtannahme als Verwalter sind in das Handelsregister nachdem der vorherige Amtsinhaber ausgeschieden ist, einzutragen.

2. Sofern die Satzung eine bestimmte Zeitdauer für das Amt des Verwalters vorsieht, versteht sich die Bestellung des Stellvertreters als für den Zeitraum erfolgt, der seitens des Amtsinhabers der freigewordenen Stelle noch zu erfüllen wäre.

Artikel 60. Amtsdauer

1. Die Verwalter üben ihr Amt auf unbestimmte Zeit aus, es sei denn, die Satzung sieht eine bestimmte Frist vor, wobei sie in diesem Falle für den gleichen Zeitraum ein- oder mehrfach wiedergewählt werden können.

2. Wenn in der Satzung ein bestimmter Zeitraum festgelegt ist, läuft die Bestellung erst ab, wenn nach Ablauf des Zeitraumes eine Hauptversammlung abgehalten worden ist oder wenn die Frist für die Abhaltung der Hauptversammlung, die den Jahresabschluss für das vorhergehende Geschäftsjahr zu beschließen hat, abgelaufen ist.

Artikel 61. Amtsführung

1. Die Verwalter haben ihr Amt mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns und redlichen Vertreters auszuüben.

2. Sie sind verpflichtet, über Informationen mit vertraulichem Charakter auch nach ihrem Ausscheiden aus dem Amt Stillschweigen zu bewahren.

Artikel 62. Vertretung der Gesellschaft

1. Die gerichtliche und außergerichtliche

fuera de él, corresponde a los administradores.

2. La atribución del poder de representación a los administradores se regirá por las siguientes reglas:

a) En el caso de administrador único, el poder de representación corresponderá necesariamente a éste.

b) En caso de varios administradores solidarios, el poder de representación corresponde a cada administrador, sin perjuicio de las disposiciones estatutarias o de los acuerdos de la Junta sobre distribución de facultades, que tendrán un alcance meramente interno.

c) En el caso de varios administradores conjuntos, el poder de representación se ejercerá mancomunadamente al menos por dos de ellos en la forma determinada en los estatutos.

d) En el caso de Consejo de Administración, el poder de representación corresponde al propio Consejo, que actuará colegiadamente. No obstante, los estatutos podrán atribuir el poder de representación a uno o varios miembros del Consejo a título individual o conjunto.

Cuando el Consejo, mediante el acuerdo de delegación, nombre una Comisión ejecutiva o uno o varios Consejeros delegados, se indicará el régimen de su actuación.

Artículo 63. Ambito de la representación.

1. La representación se extenderá a todos los actos comprendidos en el objeto social delimitado en los estatutos. Cualquier limitación de las facultades representativas de los administradores, aunque se halle inscrita en el Registro Mercantil, será ineficaz frente a terceros.

2. La sociedad quedará obligada frente a terceros que hayan obrado de buena fe y sin culpa grave, aun cuando se desprenda de los estatutos inscritos en el Registro Mercantil que el acto no está comprendido en el objeto social.

Artículo 64. Notificaciones a la sociedad.

Cuando la administración no se hubiera organizado en forma colegiada, las comunicaciones o notificaciones a la sociedad podrán dirigirse a cualquiera de los administradores. En caso de Consejo de Administración, se dirigirán a su Presidente.

Vertretung der Gesellschaft obliegt den Verwaltern.

2. Die Erteilung der Vertretungsmacht an die Verwalter richtet sich nach den folgenden Regeln:

a) Bei Bestellung eines Alleinverwalters steht diesem notwendigerweise die Vertretungsmacht zu.

b) Im Falle von mehreren alleinvertretungsberechtigten Verwaltern steht die Vertretung jedem der Verwalter zu, unbeschadet der Satzungsbestimmungen oder Hauptversammlungsbeschlüsse über die Verteilung der Befugnisse, die lediglich intern Geltung finden.

c) Bei Bestellung mehrerer gesamtvertretungsberechtigter Verwalter wird die Vertretungsmacht mindestens von zweien von ihnen gemeinschaftlich in der in der Satzung bestimmten Form ausgeübt.

d) Im Falle eines Verwaltungsrats obliegt die Vertretungsmacht dem Verwaltungsrat selbst, der als Kollegium handelt. Unbeschadet dessen kann mit Satzung einem oder mehreren Verwaltungsratsmitgliedern einzeln oder gemeinschaftlich die Vertretungsbefugnis übertragen werden.

Sollte der Verwaltungsrat mittels Delegationsbeschluss einen Vollzugsausschuss oder einen oder mehrere geschäftsführende Verwaltungsratsmitglieder ernennen, ist deren Handlungsweise festzulegen.

Artikel 63. Umfang der Vertretungsmacht

1. Die Vertretung erstreckt sich auf alle vom in der Satzung festgelegten Gesellschaftszweck umfassten Handlungen. Jedwede Beschränkung der Vertretungsbefugnisse der Verwalter ist Dritten gegenüber selbst dann unwirksam, wenn sie im Handelsregister eingetragen ist.

2. Die Gesellschaft bleibt Dritten gegenüber, die gutgläubig und ohne grobes Verschulden gehandelt haben, verpflichtet, auch wenn sich aus der im Handelsregister eingetragenen Satzung ergibt, dass die Handlung nicht vom Gesellschaftszweck umfasst ist.

Artikel 64. Mitteilungen an die Gesellschaft

Wenn sich die Verwaltung nicht in Form eines Kollegialorgans organisiert hat, können Mitteilungen oder Zustellungen an die Gesellschaft an jeden beliebigen Verwalter gerichtet werden. Im Fall des Verwaltungsrats sind sie an dessen Vorsitzenden zu richten.

Artículo 65. Prohibición de competencia.

1. Los administradores no podrán dedicarse, por cuenta propia o ajena, al mismo, análogo o complementario género de actividad que constituya el objeto social, salvo autorización expresa de la sociedad, mediante acuerdo de la Junta General.

2. Cualquier socio podrá solicitar del Juez de Primera Instancia del domicilio social el cese del administrador que haya infringido la prohibición anterior.

Artículo 66. Carácter gratuito del cargo.

1. El cargo de administrador es gratuito, a menos que los estatutos establezcan lo contrario, determinando el sistema de retribución.

2. Cuando la retribución tenga como base una participación en los beneficios, los estatutos determinarán concretamente la participación, que en ningún caso podrá ser superior al diez por ciento de los beneficios repartibles entre los socios.

3. Cuando la retribución no tenga como base una participación en los beneficios, la remuneración de los administradores será fijada para cada ejercicio por acuerdo de la Junta General.

Artículo 67. Prestación de servicios por los administradores.

El establecimiento o la modificación de cualquier clase de relaciones de prestación de servicios o de obra entre la sociedad y uno o varios de sus administradores requerirán acuerdo de la Junta General.

Artículo 68. Separación de los administradores.

1. Los administradores podrán ser separados de su cargo por la Junta General aun cuando la separación no conste en el orden del día.

2. Los estatutos no podrán exigir para el acuerdo de separación una mayoría superior a los dos tercios de los votos correspondientes a las participaciones en que se divida el capital social.

Artículo 69. Responsabilidad de los administradores.

1. La responsabilidad de los administradores de la sociedad de responsabilidad limitada se regirá por lo establecido para los administradores de la

Artikel 65. Wettbewerbsverbot

1. Die Verwalter dürfen sich weder selbständig noch unselbständig einer vergleichbaren oder ähnlichen Tätigkeit widmen, die den Gesellschaftszweck bildet, außer bei Vorliegen einer ausdrücklichen Genehmigung der Gesellschaft durch einen Hauptversammlungsbeschluss.

2. Jeder Gesellschafter kann beim Amtsrichter am Gesellschaftssitz die Abberufung desjenigen Verwalters beantragen, der diesem Verbot zuwidergehandelt hat.

Artikel 66. Unentgeltlichkeit des Amtes

1. Das Amt eines Verwalters ist unentgeltlich, es sei denn, die Satzung bestimmt das Gegenteil. In diesem Fall ist das Vergütungssystem festzulegen.

2. Wenn die Vergütung eine Gewinnbeteiligung vorsieht, ist der Anteil, der auf keinen Fall zehn Prozent der unter den Gesellschaftern auszuschüttenden Gewinne übersteigen darf, in der Satzung konkret festzulegen.

3. Wenn die Vergütung keine Gewinnbeteiligung vorsieht, wird das durch die Verwalter zu beziehende Entgelt durch Hauptversammlungsbeschluss für jedes Geschäftsjahr festgesetzt.

Artikel 67. Dienstleistungen der Verwalter

Die Aufnahme oder Änderung jeglicher Art von Dienstleistungs- oder Werkverhältnissen zwischen der Gesellschaft und einem oder mehreren ihrer Verwalter bedürfen eines Beschlusses der Hauptversammlung.

Artikel 68. Abberufung der Verwalter

1. Die Verwalter können durch die Hauptversammlung von ihrem Amt abberufen werden, selbst dann, wenn die Abberufung nicht in der Tagesordnung enthalten ist.

2. Die Satzung darf für den Abberufungsbeschluss keine größere Mehrheit festlegen, als zwei Drittel der in das Stammkapital aufgeteilten Stimmen.

Artikel 69. Haftung der Verwalter

1. Die Haftung der Verwalter der Gesellschaft mit beschränkter Haftung richtet sich nach den Bestimmungen für die Verwalter der

sociedad anónima.

2. El acuerdo de la Junta General que decida sobre el ejercicio de la acción de responsabilidad requerirá la mayoría prevista en el apartado 1 del artículo 53, que no podrá ser modificada por los estatutos.

Artículo 70. Impugnación de acuerdos.

1. Los administradores podrán impugnar los acuerdos nulos y anulables del Consejo de Administración en el plazo de treinta días desde su adopción. Igualmente podrán impugnar tales acuerdos los socios que representen el cinco por cien del capital social en el plazo de treinta días desde que tuvieron conocimiento de los mismos y siempre que no haya transcurrido un año desde su adopción.

2. La impugnación se tramitará conforme a lo establecido para la impugnación de los acuerdos de la Junta General de accionistas en la Ley de Sociedades Anónimas.

CAPITULO VI - Modificación de estatutos. Aumento y reducción del capital social

Artículo 71. Modificación de los estatutos.

1. Cualquier modificación de los estatutos deberá ser acordada por la Junta General. En la convocatoria se expresarán, con la debida claridad, los extremos que hayan de modificarse. Los socios tienen derecho a examinar en el domicilio social el texto íntegro de la modificación propuesta.

Cuando la modificación implique nuevas obligaciones para los socios o afecte a sus derechos individuales deberá adoptarse con el consentimiento de los interesados o afectados.

2. La modificación se hará constar en escritura pública, que se inscribirá en el Registro Mercantil y se publicará en el «Boletín Oficial del Registro Mercantil».

Artículo 72. Cambio de domicilio.

1. No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, el órgano de administración será competente, salvo disposición contraria de los estatutos, para cambiar el domicilio social dentro del mismo término municipal.

Aktiengesellschaft.

2. Der über die Erhebung der Haftungsklage entscheidende Hauptversammlungsbeschluss erfordert die in Artikel 53, erster Absatz dieses Gesetzes vorgesehenen Mehrheit, die durch Satzung nicht geändert werden darf.

Artikel 70. Anfechtung von Beschlüssen

1. Die Verwalter können nichtige oder anfechtbare Beschlüsse des Verwaltungsrates innerhalb einer Frist von dreißig Tagen ab Beschlussfassung anfechten. In gleicher Weise können die Gesellschafter, die mindestens fünf v. H. des Gesellschaftskapitals vertreten, solche Beschlüsse innerhalb einer Frist von dreißig Tagen ab Kenntnis anfechten, solange seit der Beschlussfassung noch nicht ein Jahr vergangen ist.

2. Für die Anfechtung gelten die Verfahrensvorschriften der entsprechenden Bestimmungen des Aktiengesetzes über die Anfechtung der Hauptversammlungsbeschlüsse.

KAPITEL VI - Satzungsänderung. Kapitalerhöhung und herabsetzung

Artikel 71. Satzungsänderung

1. Jegliche Satzungsänderung ist durch die Hauptversammlung zu beschließen. In der Einberufung müssen mit der erforderlichen Klarheit die zu ändernden Bestimmungen genannt werden. Die Gesellschafter haben das Recht, am Gesellschaftssitz den gesamten Text der vorgeschlagenen Änderung einzusehen.

Wenn die Änderung neue Verpflichtungen für die Gesellschafter mit sich bringt oder ihre individuellen Rechte berührt, sind die Beschlüsse mit Zustimmung der Beteiligten oder Betroffenen zu fassen.

2. Die Änderung ist in öffentlicher Urkunde, die in das Handelsregister eingetragen und im Amtsblatt des Handelsregisters veröffentlicht werden muss, niederzulegen.

Artikel 72. Sitzwechsel

1. Unbeschadet der Bestimmungen des vorangehenden Artikels ist das Verwaltungsorgan für die Verlegung des Gesellschaftssitzes innerhalb desselben Gemeindegebietes zuständig, es sei denn, die Satzung bestimmt etwas gegenteiliges.

2. El acuerdo de transferir al extranjero el domicilio de la sociedad sólo podrá adoptarse cuando exista un Convenio internacional vigente en España que lo permita con mantenimiento de la misma personalidad jurídica.

Artículo 73. Aumento del capital social.

1. El aumento del capital social podrá realizarse por creación de nuevas participaciones o por elevación del valor nominal de las ya existentes.

2. En ambos casos, el contravalor del aumento del capital social podrá consistir tanto en nuevas aportaciones dinerarias o no dinerarias al patrimonio social, incluida la aportación de créditos contra la sociedad, como en la transformación de reservas o beneficios que ya figuraban en dicho patrimonio.

Artículo 74. Requisitos del aumento.

1. Cuando el aumento haya de realizarse elevando el valor nominal de las participaciones sociales será preciso el consentimiento de todos los socios, salvo en el caso de que se haga íntegramente con cargo a reservas o beneficios de la sociedad.

2. Cuando el aumento se realice por compensación de créditos, éstos habrán de ser totalmente líquidos y exigibles. Al tiempo de la convocatoria de la Junta General, se pondrá a disposición de los socios en el domicilio social un informe del órgano de administración sobre la naturaleza y características de los créditos en cuestión, la identidad de los aportantes, el número de participaciones sociales que hayan de crearse y la cuantía del aumento de capital, en el que expresamente se hará constar la concordancia de los datos relativos a los créditos con la contabilidad social. Dicho informe se incorporará a la escritura pública que documente la ejecución del aumento.

3. Cuando el contravalor del aumento consista en aportaciones no dinerarias, será preciso que al tiempo de la convocatoria de la Junta General se ponga a disposición de los socios un informe de los administradores en el que se describirán con detalle las aportaciones proyectadas, su valoración, las personas que hayan de efectuarlas, el número de participaciones sociales que hayan de crearse, la cuantía del aumento del capital y las garantías adoptadas para la efectividad del aumento según la naturaleza de los bienes en que la aportación

2. Der Beschluss über die Verlegung des Gesellschaftssitzes ins Ausland kann nur dann gefasst werden, wenn ein internationales Übereinkommen mit Gültigkeit in Spanien besteht, dass dies unter Aufrechterhaltung derselben Rechtspersönlichkeit erlaubt.

Artikel 73. Erhöhung des Gesellschaftskapitals

1. Die Erhöhung des Gesellschaftskapitals kann durch Bildung neuer Geschäftsanteile oder durch Erhöhen des Nennwertes der bereits existierenden Anteile erfolgen.

2. In beiden Fällen kann der Gegenwert der Kapitalerhöhung sowohl in der Einbringung neuer Geld- oder Sacheinlagen in das Gesellschaftsvermögen bestehen - einschließlich der Einbringung von Forderungen gegen die Gesellschaft - als auch in der Umwandlung von Rücklagen oder Gewinnen, die bereits im Gesellschaftsvermögen vorhanden waren.

Artikel 74. Voraussetzungen der Erhöhung

1. Erfolgt die Kapitalerhöhung durch Erhöhen des Nennwertes der Geschäftsanteile, ist die Zustimmung aller Gesellschafter erforderlich, es sei denn, sie erfolgt vollständig zu Lasten von Rücklagen oder Gewinnen der Gesellschaft.

2. Erfolgt die Erhöhung durch Kompensieren von Forderungen, müssen diese vollumfänglich zahlbar und fällig sein. Mit der Einberufung der Hauptversammlung ist den Gesellschaftern am Gesellschaftssitz ein Bericht des Verwaltungsorgans über die Herkunft und Charakteristika der betreffenden Forderungen, die Identität der einbringenden Personen, die Anzahl der zu schaffenden Geschäftsanteile und den Betrag der Kapitalerhöhung zur Verfügung zu stellen, in welchem ausdrücklich die Übereinstimmung der Angaben über die Forderungen mit denen der Buchhaltung darzustellen ist. Der Bericht ist der öffentlichen Urkunde, die die Durchführung der Erhöhung dokumentiert zuzufügen.

3. Besteht der Gegenwert der Erhöhung in Sacheinlagen, muss mit der Einberufung der Hauptversammlung den Gesellschaftern ein Bericht der Verwalter zur Verfügung gestellt werden, in dem die geplanten Einlagen, deren Bewertung, die Personen, die diese einbringen, die Anzahl der zu schaffenden Geschäftsanteile, der Kapitalerhöhungsbetrag und die entsprechend der Natur der Einlage getroffenen Maßnahmen, detailliert beschrieben werden, damit die Erhöhung tatsächlich erfolgt.

consista.

4. Cuando el aumento del capital se haga con cargo a reservas podrán utilizarse para tal fin las reservas disponibles, las primas de asunción de las participaciones sociales y la totalidad de la reserva legal. Deberá servir de base a la operación un balance aprobado por la Junta General que deberá referirse a una fecha comprendida dentro de los seis meses inmediatamente anteriores al acuerdo y se incorporará a la escritura pública de aumento.

Artículo 75. Derecho de preferencia.

1. En los aumentos del capital con creación de nuevas participaciones sociales cada socio tendrá derecho a asumir un número de participaciones proporcional al valor nominal de las que posea.

No habrá lugar a este derecho de preferencia cuando el aumento se deba a la absorción de otra sociedad o de todo o parte del patrimonio escindido de otra sociedad.

2. El derecho de preferencia se ejercitará en el plazo que se hubiera fijado al adoptar el acuerdo de aumento, sin que pueda ser inferior a un mes desde la publicación del anuncio de la oferta de asunción de las nuevas participaciones en el «Boletín Oficial del Registro Mercantil».

El órgano de administración podrá sustituir la publicación del anuncio por una comunicación escrita a cada uno de los socios y, en su caso, a los usufructuarios inscritos en el Libro registro de socios, computándose el plazo de asunción de las nuevas participaciones desde el envío de la comunicación.

3. La transmisión voluntaria del derecho de preferencia por actos «inter vivos» podrá en todo caso efectuarse a favor de las personas que, conforme a esta Ley o, en su caso, a los estatutos de la sociedad, puedan adquirir libremente las participaciones sociales. Los estatutos podrán además reconocer la posibilidad de la transmisión a otras personas, sometiéndola al mismo sistema y condiciones previstos para la transmisión «inter vivos» de las participaciones sociales, con modificación, en su caso, de los plazos establecidos en dicho sistema.

4. Salvo que los estatutos dispongan otra cosa, las participaciones no asumidas en el ejercicio del derecho establecido en este artículo serán ofrecidas por el órgano de administración a los socios que lo hubieren ejercitado, para su asunción y desembolso durante un plazo no superior a quince días desde la conclusión del señalado para la asunción preferente. Si

4. Wird die Kapitalerhöhung zu Lasten der Rücklagen vorgenommen, so können zu diesem Zweck die Rücklagen, das Aufgeld für die Übernahme von Geschäftsanteilen und die Gesamtheit der gesetzlichen Rücklagen verwendet werden. Dieser Operation muss eine von der Hauptversammlung genehmigte Bilanz zugrunde liegen, bezogen auf ein Datum innerhalb der letzten sechs Monate unmittelbar vor dem Beschluss, welche der öffentlichen Urkunde über die Kapitalerhöhung einzufügen ist.

Artikel 75. Bezugsrecht

1. Im Falle von Kapitalerhöhungen durch Ausgabe neuer Geschäftsanteile hat jeder Gesellschafter das Bezugsrecht für eine Anzahl von Anteilen im Verhältnis zum Nennwert derer, die er bereits hält

Dieses Vorzugsrecht besteht nicht, wenn die Erhöhung aufgrund der Aufnahme einer anderen Gesellschaft oder des gesamten oder zum Teil abgespaltenen Vermögens einer anderen Gesellschaft erfolgt.

2. Das Bezugsrecht ist innerhalb der anlässlich der Beschlussfassung über die Erhöhung festgelegten Frist auszuüben, die einen Monat ab Veröffentlichung des Angebots zur Übernahme der neuen Anteile im „Amtsblatt des Handelsregisters“ nicht unterschreiten darf.

Das Verwaltungsorgan kann die Veröffentlichung der Anzeige durch schriftliche Mitteilung an jeden einzelnen Gesellschafter und gegebenenfalls an die im Gesellschafterbuch eingetragenen Nießbrauchsberechtigten ersetzen. Als Beginn der Frist zur Anteilsübernahme gilt die Versendung der Mitteilung.

3. Die Übertragung des Bezugsrechts durch Rechtsgeschäft unter Lebenden kann in jedem Falle zugunsten derjenigen Personen durchgeführt werden, die gemäß diesem Gesetz oder gegebenenfalls laut Satzung berechtigt sind, die Geschäftsanteile frei zu erwerben. Die Satzung kann desweiteren die Möglichkeit der Übertragung an andere Personen berücksichtigen, wobei diese demselben System und denselben Bedingungen unterworfen ist, welche für die Übertragung der Anteile durch Rechtsgeschäft unter Lebenden vorgesehen sind, gegebenenfalls unter Änderung der in diesem System festgelegten Fristen.

4. Unbeschadet anders lautender Bestimmungen in der Satzung werden die infolge Ausübung des in diesem Artikel vorgesehenen Rechts nicht übernommenen Geschäftsanteile von dem Verwaltungsorgan denjenigen Gesellschaftern, die dieses ausgeübt haben, zwecks Übernahme und Einzahlung der Einlage innerhalb einer Frist angeboten, die fünfzehn Tage nach Ablauf des

existieren varios socios interesados en asumir las participaciones ofrecidas, éstas se adjudicarán en proporción a las que cada uno de ellos ya tuviere en la sociedad. Durante los quince días siguientes a la finalización del plazo anterior, el órgano de administración podrá adjudicar las participaciones no asumidas a personas extrañas a la sociedad.

Artículo 76. Exclusión del derecho de preferencia.

La Junta General, al decidir el aumento del capital, podrá acordar la supresión total o parcial del derecho de preferencia con los siguientes requisitos:

- a) Que en la convocatoria de la Junta se haya hecho constar la propuesta de supresión del derecho de preferencia y el derecho de los socios a examinar en el domicilio social el informe a que se refiere el número siguiente.
- b) Que con la convocatoria de la Junta se ponga a disposición de los socios un informe elaborado por el órgano de administración, en el que se especifique el valor real de las participaciones de la sociedad y se justifiquen detalladamente la propuesta y la contraprestación a satisfacer por las nuevas participaciones, con indicación de las personas a las que éstas habrán de atribuirse.
- c) Que el valor nominal de las nuevas participaciones más, en su caso, el importe de la prima, se corresponda con el valor real atribuido a las participaciones en el informe de los administradores.

Artículo 77. Aumento incompleto.

Cuando el aumento del capital social no se hubiera desembolsado íntegramente dentro del plazo fijado al efecto, el capital quedará aumentado en la cuantía desembolsada, salvo que en el acuerdo se hubiera previsto que el aumento quedará sin efecto en caso de desembolso incompleto. En este último caso, el órgano de administración deberá restituir las aportaciones realizadas, dentro del mes siguiente al vencimiento del plazo fijado para el desembolso. Si las aportaciones fueran dinerarias, la restitución podrá hacerse mediante consignación del importe a nombre de los respectivos aportantes en una entidad de crédito del domicilio social, comunicando a éstos por escrito la fecha de la consignación y la entidad depositaria.

Vorzugserwerbsrechts nicht überschreiten darf. In dem Falle, dass mehrere Gesellschafter an der Übernahme der angebotenen Geschäftsanteile interessiert sind, erfolgt die Zuteilung im Verhältnis der Anteile, die sie bereits in der Gesellschaft haben. Während des Zeitraums der 15 auf den Ablauf der vorgenannten Frist folgenden Tage kann das Verwaltungsorgan die nicht übernommenen Anteile Personen übertragen, die nicht der Gesellschaft angehören.

Artikel 76. Ausschluss des Bezugsrechts

Im Rahmen der Entscheidung über die Kapitalerhöhung kann die Hauptversammlung den völligen Ausschluss des Bezugsrechtsausschlusses oder teilweisen unter den folgenden Voraussetzungen beschließen:

- a) Dass in der Einberufung zur Hauptversammlung der Antrag auf Ausschluss des Bezugsrechts und das Recht der Gesellschafter, den Bericht, auf den sich die folgende Ziffer bezieht, am Gesellschaftssitz einzusehen, angegeben ist.
- b) Dass mit der Einberufung der Hauptversammlung den Gesellschaftern ein vom Verwaltungsorgan erarbeiteter Bericht zur Verfügung gestellt wird, in dem der reale Wert der Geschäftsanteile dargelegt und der Antrag und die Gegenleistung für die neuen Geschäftsanteile detailliert unter Angabe der Personen, denen diese zugeteilt werden sollen, begründet werden.
- c) Dass der Nennwert der neuen Geschäftsanteile gegebenenfalls zuzüglich des Aufgeldes (Agios) dem realen Wert entspricht, der ihnen im Bericht des Verwaltungsorgans beigemessen wurde.

Artikel 77. Unvollständige Erhöhung

Im Falle, dass die Erhöhung des Gesellschaftskapitals innerhalb der insoweit bestimmten Frist nicht vollständig eingezahlt wird, erhöht sich das Kapital um den eingezahlten Betrag, es sei denn, im Beschluss wäre im Falle der unvollständigen Einzahlung die Unwirksamkeit der Kapitalerhöhung vorgesehen. In diesem letztgenannten Fall hat das Verwaltungsorgan die geleisteten Einlagen innerhalb des dem Ablauf der Frist zur Einzahlung folgenden Monaten zurückzuerstatten. Waren dies Geldeinlagen, kann die Rückerstattung mittels Hinterlegung des Betrages bei einem Kreditinstitut am Gesellschaftssitz auf den Namen der jeweiligen Einbringer vorgenommen werden, wobei ihnen das Datum der Hinterlegung und die Hinterlegungsstelle schriftlich mitzuteilen sind.

Artículo 78. Inscripción del aumento del capital social.

1. La escritura que documente la ejecución deberá expresar los bienes o derechos aportados y, si el aumento se hubiere realizado por creación de nuevas participaciones sociales, la identidad de las personas a quienes se hayan adjudicado, la numeración de las participaciones atribuidas, así como la declaración del órgano de administración de que la titularidad se ha hecho constar en el Libro registro de socios.

2. El acuerdo de aumento del capital social y la ejecución del mismo deberán inscribirse simultáneamente en el Registro Mercantil.

3. Si, transcurridos seis meses desde que se abrió el plazo para asumir el aumento del capital, no se hubieran presentado para su inscripción en el Registro Mercantil los documentos acreditativos de la ejecución del aumento, los aportantes podrán exigir la restitución de las aportaciones realizadas.

Si la falta de presentación de los documentos a inscripción fuere imputable a la sociedad, podrán exigir también el interés legal.

Artículo 79. Reducción del capital social.

1. La reducción del capital social podrá tener por finalidad la restitución de aportaciones o el restablecimiento del equilibrio entre el capital y el patrimonio contable de la sociedad disminuido por consecuencia de pérdidas.

2. Cuando la reducción no afecte por igual a todas las participaciones será preciso el consentimiento de todos los socios.

Artículo 80. Reducción de capital social por restitución de aportaciones.

1. Los socios a quienes se hubiera restituido la totalidad o parte de sus aportaciones responderán solidariamente entre sí y con la sociedad del pago de las deudas sociales contraídas con anterioridad a la fecha en que la reducción fuera oponible a terceros.

2. La responsabilidad de cada socio tendrá como límite el importe de lo percibido en concepto de restitución de la aportación social.

3. La responsabilidad de los socios prescribirá a los cinco años a contar desde la fecha en que la reducción fuese oponible a terceros.

4. No habrá lugar a la responsabilidad a que se

Artikel 78. Eintragung der Erhöhung des Gesellschaftskapitals

1. Die Urkunde welche die Durchführung der Erhöhung dokumentiert, hat die eingebrachten Gegenstände oder Rechte zu bezeichnen, und falls die Erhöhung durch Schaffung neuer Geschäftsanteile erfolgte, hat sie die Personalien der Personen zu enthalten, denen diese zugeteilt worden sind, die Nummerierung der zugeteilten Anteile, sowie die Erklärung des Verwaltungsorgans, dass die Inhaberschaft im Gesellschafterbuch aufgenommen worden ist.

2. Der Beschluss über die Kapitalerhöhung und deren Durchführung müssen gleichzeitig in das Handelsregister eingetragen werden.

3. Wenn nach Ablauf von sechs Monaten seit Eröffnung der Frist für die Übernahme der Kapitalerhöhung die Unterlagen, aus denen sich die Durchführung der Erhöhung ergibt, nicht zur Eintragung beim Handelsregister vorgelegt worden sind, können die Erbringer die Rückerstattung der geleisteten Einlagen fordern.

Wenn die fehlende Vorlage der Unterlagen zur Eintragung der Gesellschaft anzulasten ist, können die Erbringer auch den gesetzlichen Zinssatz fordern.

Artikel 79. Herabsetzung des Gesellschaftskapitals

1. Die Herabsetzung des Gesellschaftskapitals kann zum Ziel haben, Einlagen zurückzuerstatten oder das Gleichgewicht zwischen Kapital und dem als Folge von Verlusten verminderten buchmäßigen Vermögen wiederherzustellen.

2. Wenn die Herabsetzung nicht sämtliche Anteile in gleicher Weise betrifft, ist die Zustimmung aller Gesellschafter erforderlich.

Artikel 80. Herabsetzung des Gesellschaftskapitals durch Rückerstattung der Einlagen

1. Denjenigen Gesellschafter, denen ihre Einlagen insgesamt gänzlich oder zum Teil zurückerstattet worden sind, haften als Gesamtschuldner sowohl untereinander als auch mit der Gesellschaft für deren Verbindlichkeiten, die vor dem Zeitpunkt zu dem die Herabsetzung Dritten gegenüber einwendbar war, eingegangen wurden.

2. Die Haftung eines jeden Gesellschafters wird begrenzt durch den als Zahlung auf seine Gesellschaftereinlage bezogenen Betrag.

3. Die Haftung der Gesellschafter verjährt innerhalb von fünf Jahren ab dem Zeitpunkt zu dem die Herabsetzung Dritten gegenüber einwendbar war.

4. Die Haftung, auf welche sich die

refieren los apartados anteriores, si al acordarse la reducción se dotara una reserva con cargo a beneficios o reservas libres por un importe igual al percibido por los socios en concepto de restitución de la aportación social. Esta reserva será indisponible hasta que transcurran cinco años a contar desde la publicación de la reducción en el «Boletín Oficial del Registro Mercantil», salvo que antes del vencimiento de dicho plazo hubieren sido satisfechas todas las deudas sociales contraídas con anterioridad a la fecha en que la reducción fuera oponible a terceros.

5. En la inscripción en el Registro Mercantil de la ejecución del acuerdo, deberá expresarse la identidad de las personas a quienes se hubiera restituido la totalidad o parte de las aportaciones sociales o, en su caso, la declaración del órgano de administración de que ha sido constituida la reserva a que se refiere el apartado anterior.

Artículo 81. Garantías estatutarias para la restitución de aportaciones.

1. Los estatutos podrán establecer que, ningún acuerdo de reducción del capital que implique restitución de sus aportaciones a los socios podrá llevarse a efecto sin que transcurra un plazo de tres meses a contar desde la fecha en que se haya notificado a los acreedores.

2. Dicha notificación se hará personalmente, y si ello no fuera posible, por desconocerse el domicilio de los acreedores, por medio de anuncios que habrán de publicarse en el «Boletín Oficial del Registro Mercantil» y en un diario de los de mayor circulación en la localidad en que radique el domicilio de la sociedad.

3. Durante dicho plazo, los acreedores ordinarios podrán oponerse a la ejecución del acuerdo de reducción, si sus créditos no son satisfechos o la sociedad no presta garantía. Será nula toda restitución que se realice antes de transcurrir el plazo de tres meses o a pesar de la oposición entablada, en tiempo y forma, por cualquier acreedor.

4. La devolución de capital habrá de hacerse a prorrata de las respectivas participaciones sociales, salvo que, por unanimidad, se acuerde otro sistema.

vorangehenden Absätze beziehen, trifft nicht ein, wenn bei der Beschlussfassung über die Herabsetzung eine Rücklage zu Lasten von Gewinnen oder freiwilligen Rücklagen in Höhe des Betrages, den die Gesellschafter als Rückerstattung für ihre Einlage bezogen haben, eingestellt wird. Über diese Rücklage darf vor Ablauf eines Zeitraumes von fünf Jahren ab Veröffentlichung der Kapitalherabsetzung im Amtsblatt des Handelsregisters nicht verfügt werden, es sei denn, vor Ablauf dieser Frist werden alle vor dem Zeitpunkt der Einwendbarkeit der Herabsetzung Dritten gegenüber eingegangenen Gesellschaftsschulden beglichen..

5. Mit der Eintragung der Durchführung dieses Beschlusses im Handelsregister sind die Identität derjenigen Personen zu bezeichnen, an welche Einlagen ganz oder teilweise zurückerstattet worden sind, oder aber gegebenenfalls die Erklärung des Verwaltungsorgans, dass die Bildung der Rücklage, auf welche sich der vorangehende Absatz bezieht wiedergeben..

Artikel 81. Satzungsmäßige Sicherheiten für die Rückerstattung von Einlagen

1. Die Satzung kann festlegen, dass ein Kapitalherabsetzungsbeschluss, der die Rückerstattung von Einlagen an die Gesellschafter beinhaltet, nicht vor Ablauf einer Frist von drei Monaten ab dem Zeitpunkt durchgeführt werden kann, an dem die Gläubiger benachrichtigt wurden.

2. Diese Benachrichtigung erfolgt persönlich und, falls diese mangels Kenntnis der Anschrift der Gläubiger nicht möglich sein sollte, mittels Anzeigen, die im Amtsblatt des Handelsregisters und in einer der Tageszeitungen mit größter Auflage am Ort des Gesellschaftssitzes zu veröffentlichen sind. .

3. Während dieser Frist können (gewöhnliche) Gläubiger der Durchführung des Kapitalherabsetzungsbeschlusses widersprechen, wenn ihre Forderungen nicht beglichen werden oder die Gesellschaft keine Sicherheit leistet. Jede Rückerstattung, die vor Ablauf der dreimonatigen Frist oder unbeschadet eines form- und fristgemäß erhobenen Widerspruch irgendeines Gläubigers erfolgt, ist nichtig.

4. Die Rückerstattung des Kapitals erfolgt anteilmäßig in Höhe der betreffenden Geschäftsanteile, sofern nicht einstimmig ein anderes System beschlossen wird.

Artículo 82. Reducción para compensar pérdidas.

1. No se podrá reducir el capital para restablecer el equilibrio entre el capital y el patrimonio contable disminuido por consecuencia de pérdidas, en tanto que la sociedad cuente con cualquier clase de reservas.

2. El balance que sirva de base a la operación deberá referirse a una fecha comprendida dentro de los seis meses inmediatamente anteriores al acuerdo y estar aprobado por la Junta General, previa su verificación por los auditores de cuentas de la sociedad, cuando ésta estuviere obligada a verificar sus cuentas anuales, y si no lo estuviere, la verificación se realizará por el auditor de cuentas que al efecto designen los administradores.

El balance y su verificación se incorporarán a la escritura pública de reducción.

Artículo 83. Reducción y aumento del capital simultáneos.

1. El acuerdo de reducción del capital a cero o por debajo de la cifra mínima legal sólo podrá adoptarse cuando simultáneamente se acuerde la transformación de la sociedad o el aumento de su capital hasta una cantidad igual o superior a la mencionada cifra mínima.

En todo caso habrá de respetarse el derecho de preferencia de los socios, sin que en este supuesto quepa su supresión.

2. La eficacia del acuerdo de reducción quedará condicionada, en su caso, a la ejecución del acuerdo de aumento del capital.

3. La inscripción del acuerdo de reducción en el Registro Mercantil no podrá practicarse a no ser que simultáneamente se presente a inscripción el acuerdo de transformación o de aumento del capital, así como, en este último caso, su ejecución.

CAPITULO VII - Cuentas anuales

Artículo 84. Disposición general.

En todo lo no previsto en esta Ley, será de aplicación a las sociedades de responsabilidad

Artikel 82. Herabsetzung zwecks Ausgleichs von Verlusten

1. Das Kapital darf zur Wiederherstellung des Gleichgewichts zwischen Kapital und dem infolge von Verlusten verminderten buchmäßigen Vermögen nicht herabgesetzt werden, solange die Gesellschaft noch über jedwede Art von Rücklagen verfügt.

2. Die dem Vorgang zugrundezulegende Bilanz muss sich auf einen Zeitpunkt beziehen der unmittelbar 6 Monate vor Beschlussfassung liegen muss. Sofern die Gesellschaft zur Abschlussprüfung verpflichtet ist, muss die Bilanz von der Hauptversammlung, nachdem sie zuvor durch die Abschlussprüfer der Gesellschaft geprüft worden ist, genehmigt sein. Ist die Gesellschaft nicht zur Abschlussprüfung verpflichtet, so wird die Prüfung von dem Buchprüfer durchgeführt, den die Verwalter zu diesem Zweck ernennen.

Die öffentliche Urkunde über die Kapitalherabsetzung muss die Bilanz und deren Prüfung enthalten.

Artikel 83. Gleichzeitige Herabsetzung und Erhöhung des Kapitals

1. Der Beschluss über die Herabsetzung des Stammkapitals auf Null oder unter den gesetzlich vorgesehenen Mindestnennbetrag darf nur gefasst werden, wenn gleichzeitig die Umwandlung der Gesellschaft oder eine Kapitalerhöhung auf einen Betrag, der dem genannten Mindestbetrag entspricht oder diesen übersteigt, beschlossen wird.

In jedem Fall ist das Vorzugsrecht der Gesellschafter zu berücksichtigen; ein Ausschluss in diesem Fall darf nicht erfolgen.

2. Die Wirksamkeit des Beschlusses über die Herabsetzung ist gegebenenfalls von der Durchführung des Kapitalerhöhungsbeschlusses abhängig.

3. Die Eintragung des Herabsetzungsbeschlusses in das Handelsregister kann nicht erfolgen, wenn nicht gleichzeitig der Beschluss über die Umwandlung oder die Kapitalerhöhung zur Eintragung eingereicht wird, sowie im zuletzt genannten Fall außerdem die tatsächliche Durchführung der Erhöhung.

KAPITEL VII - Jahresabschluss

Artikel 84. Allgemeine Bestimmung

Soweit dieses Gesetz keine Sonderregelungen trifft, finden für Gesellschaften mit beschränkter

limitada lo establecido en el capítulo VII de la Ley de Sociedades Anónimas.

Artículo 85. Distribución de dividendos.

Salvo disposición contraria de los estatutos, la distribución de dividendos a los socios se realizará en proporción a su participación en el capital social.

Artículo 86. Derecho de examen de la contabilidad.

1. A partir de la convocatoria de la Junta General, cualquier socio podrá obtener de la sociedad, de forma inmediata y gratuita, los documentos que han de ser sometidos a la aprobación de la misma, así como el informe de gestión y, en su caso, el informe de los auditores de cuentas.

En la convocatoria se hará mención de este derecho.

2. Durante el mismo plazo y salvo disposición contraria de los estatutos, el socio o socios que representen al menos el cinco por cien del capital podrán examinar en el domicilio social, por sí o en unión de experto contable, los documentos que sirvan de soporte y de antecedente de las cuentas anuales.

3. Lo dispuesto en el párrafo anterior no impide ni limita el derecho de la minoría a que se nombre un auditor de cuentas con cargo a la sociedad.

CAPITULO VIII - Transformación, fusión y escisión de la sociedad

SECCION 1.ª TRANSFORMACION

Artículo 87. Transformación de la sociedad de responsabilidad limitada.

1. La sociedad de responsabilidad limitada podrá transformarse en sociedad colectiva, en sociedad comanditaria, simple o por acciones, en sociedad anónima, así como en agrupación de interés económico.

2. Cuando el objeto de la sociedad de responsabilidad limitada no sea mercantil, podrá transformarse además en sociedad civil.

3. La sociedad de responsabilidad limitada también podrá transformarse en sociedad

Haftung die Bestimmungen des Kapitels VII des spanischen Aktiengesetzes Anwendung.

Artikel 85. Ausschüttung von Dividenden

Die Ausschüttung von Dividenden an die Gesellschafter erfolgt im Verhältnis zu ihrer Beteiligung am Gesellschaftskapital, es sei denn, die Satzung bestimmt Gegenteiliges.

Artikel 86. Recht auf Prüfung der Buchhaltungsunterlagen

1. Ab der Einberufung der Hauptversammlung kann jeder Gesellschafter von der Gesellschaft unmittelbar und unentgeltlich die Unterlagen, die Gegenstand der Beschlussfassung sind, sowie den Lagebericht und gegebenenfalls den Bericht der Abschlussprüfer, erhalten.

In der Einberufung ist dieses Recht zu erwähnen.

2. Innerhalb des gleichen Zeitraums und sofern die Satzungsbestimmungen nichts Gegenteiliges festlegen, können der oder die Gesellschafter, die mindestens fünf Prozent des Kapitals vertreten, am Sitz der Gesellschaft entweder selbst oder im Beisein eines Buchhaltungssachverständigen die dem Jahresabschluss zugrunde liegenden und diesem vorausgehenden Unterlagen einsehen.

3. Die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes unterbinden noch beschränken nicht das Recht der Minderheit auf Kosten der Gesellschaft einen Abschlussprüfer zu bestellen.

KAPITEL VIII - Umwandlung, Verschmelzung und Spaltung der Gesellschaft

1. ABSCHNITT - UMWANDLUNG

Artikel 87. Umwandlung der Gesellschaft mit beschränkter Haftung

1. Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung kann in eine offene Handelsgesellschaft, eine Kommanditgesellschaft oder eine Kommanditgesellschaft auf Aktien, in eine Aktiengesellschaft, sowie in eine wirtschaftliche Interessenvereinigung umgewandelt werden.

2. Sollte der Zweck der Gesellschaft mit beschränkter Haftung nicht handelsrechtlicher Art sein, kann sie außerdem in eine Gesellschaft des bürgerlichen Rechts umgewandelt werden.

3. Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung kann auch in eine Genossenschaft umgewandelt

cooperativa, de conformidad con lo previsto en la legislación reguladora de esta última. En este caso, serán aplicables el artículo 90 de esta Ley y, con carácter supletorio, las demás disposiciones de la presente sección.

Artículo 88. Acuerdo de transformación.

1. La transformación de la sociedad habrá de ser acordada por la Junta General, con los requisitos y formalidades establecidos para la modificación de los estatutos.
2. La Junta General deberá aprobar el balance de la sociedad, cerrado el día anterior al del acuerdo, así como las menciones exigidas por la Ley para la constitución de la sociedad cuya forma se adopte.
3. El acuerdo no podrá modificar la participación de los socios en el capital social. A cambio de las participaciones sociales que desaparezcan, los socios tendrán derecho a que se les asignen las cuotas o las acciones que les correspondan en proporción a las participaciones que cada uno de ellos tuviere en la sociedad que se transforma.

Artículo 89. Escritura pública de transformación.

La escritura pública de transformación, que habrá de ser otorgada por la sociedad y por todos los socios que pasen a responder personalmente de las deudas sociales, contendrá las menciones exigidas por la Ley para la constitución de la sociedad cuya forma se adopte, así como la relación de socios que hayan hecho uso del derecho de separación y el capital que representen. Si la sociedad resultante de la transformación fuere anónima o comanditaria por acciones, se incorporará a la escritura el informe de los expertos independientes sobre el patrimonio social no dinerario y se indicará en la misma el número de acciones que correspondan a cada una de las participaciones.

Artículo 90. Inscripción de la transformación.

1. La escritura pública de transformación de la sociedad de responsabilidad limitada, se presentará para su inscripción en el Registro Mercantil, acompañada del balance de la sociedad cerrado el día anterior a la fecha del acuerdo de transformación y el balance final cerrado el día anterior al del otorgamiento de la escritura. En caso de transformación en sociedad anónima, sólo se acompañará el primero de los

werden, gemäß den Vorschriften der diese regelnden Gesetzgebung. In diesem Fall sind der Artikel 90 des vorliegenden Gesetzes und mit ergänzendem Charakter die weiteren Bestimmungen dieses Abschnitts anzuwenden.

Artikel 88. Umwandlungsbeschluss

1. Die Umwandlung der Gesellschaft ist durch die Hauptversammlung, unter Beachtung der Erfordernisse und Formalitäten, die für die Satzungsänderung gelten, zu beschließen.
2. Die Hauptversammlung muss die am Tag vor der Beschlussfassung abgeschlossene Bilanz, sowie die für die Errichtung der Gesellschaft deren Form angenommen wird, gesetzlich geforderten Angaben genehmigen.
3. Der Beschluss darf die Beteiligung der Gesellschafter am Gesellschaftskapital nicht ändern. Als Gegenleistung für wegfallende Geschäftsanteile haben die Gesellschafter Anspruch auf die Zuteilung von Anteilen oder Aktien, im Verhältnis zu denen die jeder in der sich umwandelnden Gesellschaft hält.

Artikel 89. Notarielle Umwandlungsurkunde

Die notarielle Urkunde über die Umwandlung, die von der Gesellschaft und allen Gesellschaftern, die nunmehr persönlich für die Gesellschaftsschulden haften, zu errichten ist, muss alle Angaben enthalten, die das Gesetz für die Errichtung der Gesellschaft, deren Form angenommen wird, verlangt, sowie eine Aufstellung der Gesellschafter, die vom Austrittsrecht Gebrauch gemacht haben und des von ihnen vertretenen Kapitals. Sollte die aus der Umwandlung hervorgehende Gesellschaft eine Aktien- oder Kommanditgesellschaft auf Aktien sein, ist der Urkunde ein Bericht unabhängiger Sachverständiger über das Sachvermögen der Gesellschaft, unter Angabe der Anzahl von Aktien, die jedem einzelnen Anteil entsprechen, beizufügen.

Artikel 90. Eintragung der Umwandlung

1. Die öffentliche Urkunde über die Umwandlung der Gesellschaft mit beschränkter Haftung ist unter Beifügung der Bilanz, die am Tag vor dem Datum des Beschlusses über die Umwandlung geschlossen wird, sowie der am Tag vor der Beurkundung erstellten Schlussbilanz zur Eintragung im Handelsregister einzureichen. Wenn es sich um eine Umwandlung in eine Aktiengesellschaft handelt, ist nur die erste der

balances indicados.

Sin perjuicio de los efectos atribuidos a la necesaria publicación en el «Boletín Oficial del Registro Mercantil», la eficacia de la transformación quedará supeditada a la inscripción de la escritura pública en el Registro Mercantil.

2. Si la sociedad resultante de la transformación fuera cooperativa, la escritura pública se presentará para su inscripción en el Registro de Cooperativas que corresponda de conformidad con la legislación estatal o autonómica aplicable, acompañada de los balances a que se refiere el apartado anterior, así como de certificación del Registro Mercantil en la que consten la transcripción literal de los asientos que hayan de quedar vigentes y la declaración de inexistencia de obstáculos para la inscripción de la transformación. Una vez emitida la certificación, el Registrador Mercantil extenderá nota de cierre provisional de la hoja de la sociedad que se transforma. Inscrita la transformación, el Registro de Cooperativas lo comunicará de oficio al Registrador Mercantil correspondiente, quien procederá a la inmediata cancelación de los asientos relativos a la sociedad y a la publicación de la transformación en el «Boletín Oficial del Registro Mercantil».

Artículo 91. Continuidad de la sociedad transformada.

1. La transformación efectuada con arreglo a lo prevenido en esta Ley no cambiará la personalidad jurídica de la sociedad, que continuará subsistiendo bajo la forma nueva.

2. Los socios que en virtud de la transformación asuman responsabilidad ilimitada o cualquier otra clase de responsabilidad personal por las deudas sociales responderán en la misma forma de las deudas anteriores a la transformación.

Artículo 92. Transformación de sociedades civiles, colectivas, comanditarias, anónimas o agrupaciones de interés económico, en sociedad de responsabilidad limitada.

1. La transformación de sociedades civiles, colectivas, comanditarias simples o por acciones, anónimas o de agrupaciones de interés

vorgenannten Bilanzen beizufügen.

Unbeschadet der durch die notwendige Veröffentlichung im Amtsblatt des Handelsregisters entstehenden Wirkungen, bedarf die Umwandlung zu ihrer Wirksamkeit der Eintragung der notariellen Urkunde in das Handelsregister.

2. Sofern die aus der Umwandlung hervorgehende Gesellschaft eine Genossenschaft ist, muss die öffentliche Urkunde bei den anwendbaren staatlichen- oder autonomen Verwaltungen zuständigen Genossenschaftsregister unter Beifügung der im vorhergehenden Absatz erwähnten Bilanzen sowie einer Bescheinigung des Handelsregisters, in der die Abschrift der weiter gültig bleibenden Eintragungen und die Erklärung enthalten sein müssen, dass für die Eintragung der Umwandlung keinerlei Hindernisse bestehen, zur Eintragung eingereicht werden. Nach Ausstellung der Bescheinigung hat der Handelsregisterführer einen vorläufigen Schlussvermerk auf dem Blatt der in Umwandlung begriffenen Gesellschaft zu verzeichnen. Sobald die Eintragung der Umwandlung stattgefunden hat, ist dies vom Genossenschaftsregister dem zuständigen Handelsregisterbeamten, der sofort die unmittelbare Löschung der die Gesellschaft betreffenden Eintragungen und die Veröffentlichung der Umwandlung im Amtsblatt des Handelsregisters vorzunehmen hat, von Amts wegen mitzuteilen.

Artikel 91. Fortsetzung der umgewandelten Gesellschaft

1. Eine gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes durchgeführte Umwandlung verändert nicht die Rechtspersönlichkeit der Gesellschaft, die in der neuen Form fortbestehen bleibt.

2. Die Gesellschafter, die aufgrund der Umwandlung uneingeschränkte Haftung übernehmen oder anderweitig persönlich haften, stehen in gleicher Form für die vor der Umwandlung eingegangenen Verbindlichkeiten ein.

Artikel 92. Umwandlung von Gesellschaften bürgerlichen Rechts, offenen Handelsgesellschaften, Kommandit- oder Aktiengesellschaften oder wirtschaftlichen Interessenvereinigungen in Gesellschaften mit beschränkter Haftung]

1. Die Umwandlung von Gesellschaften bürgerlichen Rechts, offenen Handelsgesellschaften, einfachen

económico, en sociedades de responsabilidad limitada, no afectará a la personalidad jurídica de la sociedad transformada y se hará constar en escritura pública, que habrá de expresar necesariamente todas las menciones previstas para la de constitución de una sociedad de responsabilidad limitada.

2. La escritura pública de transformación, en la que se incluirá la manifestación de los otorgantes, bajo su responsabilidad, de que el patrimonio social cubre el capital, se presentará para su inscripción en el Registro Mercantil, acompañada del balance cerrado el día anterior al del acuerdo de transformación.

3. Salvo que los acreedores sociales hubieran consentido expresamente la transformación, subsistirá la responsabilidad de los socios colectivos o de los socios de la sociedad civil transformada por las deudas sociales contraídas con anterioridad a la transformación de la sociedad. Esta responsabilidad prescribirá a los cinco años a contar desde la publicación de la transformación en el «Boletín Oficial del Registro Mercantil».

Artículo 93. Transformación de sociedades cooperativas en sociedad de responsabilidad limitada.

1. Las sociedades cooperativas podrán transformarse en sociedades de responsabilidad limitada. La transformación no afectará a la personalidad jurídica de la sociedad transformada.
2. El acuerdo de transformación deberá constar en escritura pública que contendrá las menciones previstas para la constitución de una sociedad de responsabilidad limitada.

La escritura de transformación se presentará para su inscripción en el Registro Mercantil acompañada del balance cerrado el día anterior al del acuerdo de transformación, así como de certificación del Registro de Cooperativas correspondiente en la que consten la transcripción literal de los asientos que hayan de quedar vigentes y la declaración de inexistencia de obstáculos para la inscripción de la transformación. Al emitirse la certificación se extenderá nota de cierre provisional de la hoja de la sociedad que se transforma. Inscrita la transformación, el Registrador Mercantil lo comunicará de oficio al Registro de Cooperativas, que procederá a la inmediata

Kommanditgesellschaften oder auf Aktien, Aktiengesellschaften oder wirtschaftlichen Interessenvereinigungen in Gesellschaften mit beschränkter Haftung berührt nicht die Rechtspersönlichkeit der umgewandelten Gesellschaft und ist mittels öffentlicher Urkunde, welche notwendigerweise sämtliche zur Gründung einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung vorgesehenen Angaben enthalten muss, vorzunehmen.

2. Die öffentliche Urkunde über die Umwandlung, in der die verantwortliche Erklärung der Beteiligten, dass das Kapital durch das Gesellschaftsvermögen gedeckt ist, enthalten sein muss, ist zwecks Eintragung beim Handelsregister einzureichen, und zwar unter Beifügung der am Tag vor dem Umwandlungsbeschluss geschlossenen Bilanz.

3. Die Haftung der persönlich haftenden Gesellschafter bzw. der Gesellschafter der umgewandelten Gesellschaft bürgerlichen Rechts für die vor der Umwandlung eingegangenen gesellschaftlichen Verbindlichkeiten bleibt fortbestehen, es sei denn, die Gläubiger der Gesellschaft hätten ausdrücklich der Umwandlung zugestimmt. Diese Haftung verjährt nach Ablauf von fünf Jahren ab Veröffentlichung der Umwandlung im Amtsblatt des Handelsregisters.

Artikel 93. Umwandlung von Genossenschaften in Gesellschaften mit beschränkter Haftung

1. Genossenschaften können in Gesellschaften mit beschränkter Haftung umgewandelt werden. Die Umwandlung berührt nicht die Rechtspersönlichkeit der umgewandelten Gesellschaft.

2. Der Beschluss über die Umwandlung ist in öffentlicher Urkunde, welche notwendigerweise sämtliche zur Gründung einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung vorgesehenen Angaben enthalten muss, vorzunehmen.

Die Urkunde über die Umwandlung ist zwecks Eintragung beim Handelsregister unter Beifügung der am Tag vor dem Umwandlungsbeschluss geschlossenen Bilanz sowie einer Bescheinigung vom zuständigen Genossenschaftsregister, die eine Abschrift der weiter gültig bleibenden Eintragungen enthalten muss sowie die Erklärung, dass kein Hindernis für die Eintragung der Umwandlung besteht, einzureichen. Bei Ausstellung der Bescheinigung wird ein vorläufiger Schlussvermerk auf dem Blatt der in Umwandlung befindlichen Gesellschaft verzeichnet. Sobald die Umwandlung eingetragen ist, hat dieses der Handelsregisterführer von Amts wegen dem Genossenschaftsregister, welches die

cancelación de los asientos relativos a la sociedad.

3. En defecto de normas específicamente aplicables, la transformación quedará sometida a las siguientes disposiciones:

a) El acuerdo de transformación deberá ser adoptado de conformidad con lo establecido para la modificación de los estatutos de la sociedad cooperativa que se transforma.

b) El Fondo de Reserva Obligatorio, el Fondo de Educación y Promoción y cualesquiera otros Fondos o Reservas que no sean repartibles entre los socios, recibirán el destino establecido para el caso de disolución de las sociedades cooperativas.

c) Si la legislación aplicable reconociera a los socios el derecho de separación en caso de transformación o de modificación de los estatutos, la escritura pública de transformación contendrá la relación de quienes hayan hecho uso del mismo y el capital que representen, así como el balance final cerrado el día anterior al del otorgamiento de la escritura.

d) Salvo que los acreedores sociales hubieran consentido expresamente la transformación, la responsabilidad personal de los socios que la tuvieren subsistirá en sus mismos términos por las deudas sociales contraídas con anterioridad a la transformación. Esta responsabilidad prescribirá a los cinco años a contar desde la publicación de la transformación en el «Boletín Oficial del Registro Mercantil».

SECCION 2.ª FUSION Y ESCISION

Artículo 94. Régimen de la fusión y de la escisión.

1. La fusión de cualesquiera sociedades en una sociedad de responsabilidad limitada nueva, la absorción de una o más sociedades por otra de responsabilidad limitada ya existente, y la escisión de la sociedad de responsabilidad limitada, se regirán por lo establecido en las secciones 2.ª y 3.ª del capítulo VIII de la Ley de Sociedades Anónimas, en cuanto sean aplicables, entendiéndose efectuadas a socios y participaciones sociales sus referencias a accionistas y acciones.

2. No obstante lo establecido en el apartado anterior, sólo existirá obligación de someter el proyecto de fusión o escisión al informe de expertos independientes cuando alguna de las

sofortige Streichung der die Gesellschaft betreffenden Eintragungen vorzunehmen hat, anzuzeigen.

3. Bei Fehlen von anwendbaren Spezialvorschriften unterliegt die Umwandlung folgenden Bestimmungen:

a) Der Beschluss über die Umwandlung ist gemäß den Bestimmungen über die Satzungsänderung der umzuwandelnden Genossenschaft zu fassen.

b) Der Pflichtreservefonds, der Ausbildungs- und Förderungsfonds und jegliche sonstigen Fonds oder Rücklagen, die nicht unter den Gesellschaftern verteilbar sind, erhalten den gleichen Bestimmungszweck, der für den Fall der Auflösung von Genossenschaften gilt.

c) Sofern die anwendbare Gesetzgebung den Gesellschaftern im Fall einer Umwandlung oder Satzungsänderung das Recht auf Austritt zuerkennt, hat die öffentliche Urkunde über die Umwandlung eine Auflistung derjenigen, die hiervon Gebrauch gemacht haben und des von ihnen vertretenen Kapitals, sowie die am Tage vor der Erstellung der Urkunde abgeschlossene Endbilanz zu enthalten.

d) Die persönliche Haftung für die vor der Umwandlung eingegangenen Verbindlichkeiten der Gesellschaft bleibt für die betroffenen Gesellschafter bestehen, es sei denn, die Gläubiger der Gesellschaft hätten ausdrücklich der Umwandlung zugestimmt. Diese Haftung verjährt nach Ablauf von fünf Jahren ab Veröffentlichung der Umwandlung im Amtsblatt des Handelsregisters.

2. ABSCHNITT - VERSCHMELZUNG UND AB- SPALTUNG

Artikel 94. Regelung der Ver- schmelzung und der Spaltung

1. Die Verschmelzung jedweder Gesellschaftsart zu einer neuen Gesellschaft mit beschränkter Haftung, die Aufnahme einer oder mehrerer Gesellschaften durch eine andere bereits bestehende Gesellschaft mit beschränkter Haftung und die Abspaltung einer solchen Gesellschaft mit beschränkter Haftung richten sich, sofern anwendbar, nach den Vorschriften des Aktiengesetzes, Kapitel VIII, Abschnitt Zweitens und Drittens, wobei die auf Aktionäre und Aktien bezogenen Bestimmungen als auf Gesellschafter und Anteile bezogen gelten.

2. Ungeachtet der Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes besteht die Pflicht, das Vorhaben der Verschmelzung oder Spaltung einem Gutachten durch unabhängige

sociedades que se extingan como consecuencia de la fusión o alguna de las sociedades beneficiarias de la escisión revista la forma anónima o comanditaria por acciones.

3. La sociedad de responsabilidad limitada en liquidación podrá participar en una fusión o en una escisión siempre que no haya comenzado el reparto de su patrimonio entre los socios. Será necesaria la autorización judicial para participar en una fusión o escisión en los supuestos en que la liquidación sea consecuencia de la resolución judicial a que se refiere al artículo 104.2 de la presente Ley.

CAPITULO IX - Separación y exclusión de socios

Artículo 95. Causas legales de separación de los socios.

Los socios que no hubieran votado a favor del correspondiente acuerdo tendrán derecho a separarse de la sociedad en los siguientes casos:

- a) Sustitución del objeto social.
- b) Traslado del domicilio social al extranjero, cuando exista un Convenio internacional vigente en España que lo permita con mantenimiento de la misma personalidad jurídica de la sociedad.
- c) Modificación del régimen de transmisión de las participaciones sociales.
- d) Prórroga o reactivación de la sociedad.
- e) Transformación en sociedad anónima, sociedad civil, cooperativa, colectiva o comanditaria, simple o por acciones, así como en agrupación de interés económico.

f) Creación, modificación o extinción anticipada de la obligación de realizar prestaciones accesorias, salvo disposición contraria de los estatutos.

Artículo 96. Causas estatutarias de separación.

Los estatutos podrán establecer causas distintas de separación a las previstas en la presente Ley. En este caso, determinarán el modo en que deberá acreditarse la existencia de la causa, la

Sachverständige zu unterziehen, lediglich für den Fall, dass die im Zuge einer Verschmelzung erloschene oder eine der durch die Spaltung begünstigten Gesellschaften die Form einer Aktien- oder Kommanditgesellschaft auf Aktien hat.

3. Die in der Auflösungsphase stehende Gesellschaft mit beschränkter Haftung kann an einer Verschmelzung oder Spaltung teilnehmen, sofern nicht bereits die Verteilung des Vermögens unter den Gesellschaftern begonnen hat. In den Fällen, in denen die Auflösung Folge der gerichtlichen Entscheidung gemäß Artikel 104.2 dieses Gesetzes ist, bedarf die Teilnahme an einer Verschmelzung oder Spaltung der gerichtlichen Zustimmung.

KAPITEL IX - Ausscheiden und Ausschluss von Gesellschaftern

Artikel 95. Gesetzliche Gründe für das Ausscheiden der Gesellschafter

1. Jene Gesellschafter, die nicht für den betreffenden Beschluss gestimmt haben, sind in folgenden Fällen zum Ausscheiden aus der Gesellschaft berechtigt:

- a) Ersetzung des Gesellschaftszwecks.
- b) Verlegung des Gesellschaftssitzes ins Ausland, sofern dies anhand eines in Spanien geltenden internationalen Übereinkommens unter Aufrechterhaltung der gleichen Rechtspersönlichkeit der Gesellschaft gestattet ist.
- c) Änderung der Vorgehensweise bei der Übertragung von Geschäftsanteilen.
- d) Verlängerung der Gesellschaft oder Wiederaufnahme der Gesellschaftsaktivitäten.
- e) Umwandlung in eine Aktiengesellschaft, Gesellschaft bürgerlichen Rechts, Genossenschaft, offene Handelsgesellschaft oder Kommanditgesellschaft, sei es einfache oder auf Aktien, sowie in eine wirtschaftliche Interessenvereinigung.
- f) Schaffung, Änderung oder vorzeitige Aufhebung der Verpflichtung zu Nebenleistungen, es sei denn, die Satzung bestimmt etwas Gegenteiliges.

Artikel 96. Satzungsgemäße Gründe für das Ausscheiden der Gesellschafter

Die Satzung kann andere, als in diesem Gesetz vorgesehene Gründe für das Ausscheiden festlegen. In diesem Fall ist die Art des Nachweises zur Angabe des Grundes, die Form

forma de ejercitar el derecho de separación y el plazo para su ejercicio. Para la incorporación a los estatutos, la modificación o la supresión de estas causas de separación será necesario el consentimiento de todos los socios.

Artículo 97. Ejercicio del derecho de separación.

1. Los acuerdos que den lugar al derecho de separación se publicarán en el «Boletín Oficial del Registro Mercantil». El órgano de administración podrá sustituir dicha publicación por una comunicación escrita a cada uno de los socios que no hayan votado a favor del acuerdo. El derecho de separación podrá ejercitarse en tanto no transcurra un mes contado desde la publicación del acuerdo o desde la recepción de la comunicación.

2. Para la inscripción en el Registro Mercantil de la escritura pública que documente los acuerdos, será necesario que en la misma escritura o en otra posterior se contenga la reducción del capital en los términos del artículo 102 o la declaración de los administradores de que ningún socio ha ejercitado el derecho de separación dentro del plazo anteriormente establecido.

Artículo 98. Causas de exclusión de los socios.

La sociedad de responsabilidad limitada podrá excluir al socio que incumpla la obligación de realizar prestaciones accesorias, así como al socio administrador que infrinja la prohibición de competencia o hubiera sido condenado por sentencia firme a indemnizar a la sociedad los daños y perjuicios causados por actos contrarios a esta Ley o a los estatutos o realizados sin la debida diligencia.

Con el consentimiento de todos los socios podrán incorporarse a los estatutos otras causas de exclusión o modificarse las estatutarias.

Artículo 99. Procedimiento de exclusión.

1. La exclusión requerirá acuerdo de la Junta General. En el acta de la reunión se hará constar la identidad de los socios que hayan votado a favor del acuerdo.

2. Salvo en el caso de condena del socio administrador a indemnizar a la sociedad en los términos del artículo precedente, la exclusión de un socio con participación igual o superior al

zur Ausübung des Austrittsrechts sowie die Frist zur Ausübung zu bestimmen. Um diese Gründe in die Satzung einzufügen sowie zur Änderung oder Aufhebung dieser Gründe ist die Zustimmung aller Gesellschafter erforderlich.

Artikel 97. Ausübung des Rechts auf Ausscheiden

1. Beschlüsse, die das Recht auf Ausscheiden feststellen, sind im Amtsblatt des Handelsregisters zu veröffentlichen. Das Verwaltungsorgan kann die Veröffentlichung durch eine schriftliche Mitteilung an alle Gesellschafter, die nicht für den Beschluss gestimmt haben, ersetzen.

Das Recht auf Ausscheiden kann einen Monat lang ab der Veröffentlichung des Beschlusses oder ab Zusendung der Mitteilung wahrgenommen werden.

2. Für die Eintragung in das Handelsregister der öffentlichen Urkunde, welche die Beschlüsse enthält, ist erforderlich in derselben oder einer nachfolgenden öffentlichen Urkunde gemäß den Bestimmungen von Artikel 102 die Herabsetzung des Kapitals oder die Erklärung der Verwalter aufzuführen, dass innerhalb der zuvor festgesetzten Frist kein Gesellschafter vom Recht auf Ausscheiden Gebrauch gemacht hatte.

Artikel 98. Gründe für den Ausschluss der Gesellschafter

Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung kann jenem Gesellschafter, der die Pflicht zur Durchführung von Nebenleistungen nicht erfüllt, sowie den Verwalter (Geschäftsführer), der Gesellschafter ist und ein Wettbewerbsverbot nicht einhält oder dem durch ein rechtskräftiges Urteil die Leistung von Schadenersatz an die Gesellschaft auferlegt worden ist, für Handlungen, die gegen dieses Gesetz oder die Satzung verstoßen oder nicht mit der gebührenden Sorgfalt verrichtet worden sind, ausschließen.

Mit Zustimmung aller Gesellschafter können in die Satzung andere Ausschlussgründe aufgenommen werden oder die in der Satzung angegebenen Gründe geändert werden.

Artikel 99. Ausschlussverfahren

1. Der Ausschluss bedarf eines Hauptversammlungsbeschlusses. Im Versammlungsprotokoll ist die Identität der Gesellschafter, die für den Beschluss gestimmt haben, anzugeben.

2. Außer im Falle der Verurteilung des geschäftsführenden Gesellschafters zur Schadenersatzleistung an die Gesellschaft im Sinne des vorherstehenden Artikels, bedarf der

veinticinco por ciento en el capital social requerirá, además del acuerdo de la Junta General, resolución judicial firme, siempre que el socio no se conforme con la exclusión acordada. Cualquier socio que hubiera votado a favor del acuerdo estará legitimado para ejercitar la acción de exclusión en nombre de la sociedad, cuando ésta no lo hubiera hecho en el plazo de un mes a contar desde la fecha de adopción del acuerdo de exclusión.

Artículo 100. Valoración de las participaciones.

1. A falta de acuerdo sobre el valor real de las participaciones sociales o sobre la persona o personas que hayan de valorarlas y el procedimiento a seguir para su valoración, las participaciones serán valoradas por el auditor de cuentas de la sociedad y, si ésta no estuviera obligada a verificación contable, por el que nombre el Registrador Mercantil del domicilio social a solicitud de la sociedad o de cualquiera de los socios titulares de las participaciones que hayan de ser valoradas.

2. Para el ejercicio de su función, el auditor podrá obtener de la sociedad todas las informaciones y documentos que considere útiles y proceder a todas las verificaciones que estime necesarias. En el plazo máximo de dos meses a contar desde su nombramiento, el auditor emitirá su informe, que notificará inmediatamente a la sociedad y a los socios afectados por conducto notarial, acompañando copia, y depositará otra en el Registro Mercantil.

3. La retribución del auditor correrá a cargo de la sociedad. No obstante, en los casos de exclusión, de la cantidad a reembolsar al socio excluido podrá la sociedad deducir lo que resulte de aplicar a los honorarios satisfechos el porcentaje que el socio excluido tuviere en el capital social.

Artículo 101. Reembolso de las participaciones sociales.

Dentro de los dos meses siguientes a la recepción del informe de valoración, los socios afectados tendrán derecho a obtener en el domicilio social el reembolso del valor de las participaciones sociales que se amortizan. Transcurrido dicho plazo, los administradores consignarán en entidad de crédito del término municipal en que radique el domicilio social, a

Ausschluss eines Gesellschafters mit einem Anteil von oder über fünfundzwanzig Prozent am Gesellschaftskapital nebst der Zustimmung der Hauptversammlung einer rechtskräftigen richterlichen Entscheidung, sofern der Gesellschafter nicht mit dem beschlossenen Ausschluss einverstanden ist. Jeder Gesellschafter, der für den Beschluss gestimmt hat, ist zur Klage auf Ausschluss im Namen der Gesellschaft befugt, wenn diese nicht innerhalb eines Monats ab der Beschlussfassung über den Ausschluss die Klage selbst eingeleitet hat.

Artikel 100. Wertbestimmung der Geschäftsanteile

1. Sollte über den Realwert der Geschäftsanteile oder über die Person/en, die deren Wert und die Verfahrensweise zur Wertermittlung bestimmen sollen, Unstimmigkeit herrschen, werden die Anteile durch den Abschlussprüfer der Gesellschaft bewertet und, sollte diese nicht zur Abschlussprüfung verpflichtet sein, durch einen vom Handelsregisterführer des Gesellschaftssitzes zu ernennenden Buchprüfer; dies auf Antrag der Gesellschaft oder eines Gesellschafters, der Inhaber der zu bewertenden Anteile ist.

2. Zur Ausübung seiner Funktion ist der Buchprüfer berechtigt, von der Gesellschaft sämtliche Informationen und Unterlagen zu erhalten, die er für nützlich erachtet, sowie alle Überprüfungen vorzunehmen, die er für notwendig hält. Der Buchprüfer hat innerhalb einer Maximalfrist von zwei Monaten ab Bestellung seinen Bericht, über den er die Gesellschaft und die betroffenen Gesellschafter unter Beifügung einer Kopie unverzüglich auf notariellem Weg zu unterrichten und eine weitere Durchschrift beim Handelsregister zu hinterlegen hat, zu erstellen.

3. Für die Vergütung des Buchprüfers hat die Gesellschaft aufzukommen. Dessen ungeachtet kann die Gesellschaft im Falle eines Ausschlusses von der dem ausgeschlossenen Gesellschafter zu zahlenden Summe den Anteil der vergüteten Honorare, die den Anteil am Gesellschaftskapital des ausgeschlossenen Gesellschafters entspricht, abziehen.

Artikel 101. Rückerstattung der Geschäftsanteile

Innerhalb der auf den Erhalt des Berichtes über die Wertbestimmung folgenden zwei Monate haben die betroffenen Gesellschafter Anspruch, die Rückerstattung des Wertes der einzuziehenden Geschäftsanteile am Gesellschaftssitz in Empfang zu nehmen. Nach Ablauf dieser Frist haben die Verwalter den Betrag, der besagtem Wert entspricht, auf den Namen der Interessenten bei

nombre de los interesados, la cantidad correspondiente al referido valor.

Artículo 102. Escritura pública de reducción del capital social.

1. Efectuado el reembolso de las participaciones o consignado su importe, los administradores, sin necesidad de acuerdo específico de la Junta General, otorgarán inmediatamente escritura pública de reducción del capital social, expresando en ella las participaciones amortizadas, la identidad del socio o socios afectados, la causa de la amortización, la fecha del reembolso o de la consignación y la cifra a que hubiera quedado reducido el capital social.

2. En el caso de que, como consecuencia de la reducción, el capital social descendiera por debajo del mínimo legal, se otorgará asimismo escritura pública y será de aplicación lo dispuesto en el artículo 108, computándose el plazo establecido en ese artículo desde la fecha del reembolso o de la consignación.

Artículo 103. Responsabilidad de los socios separados o excluidos.

1. Los socios a quienes se hubiere reembolsado el valor de las participaciones amortizadas estarán sujetos al régimen de responsabilidad por las deudas sociales establecido para el caso de reducción de capital por restitución de aportaciones.

2. En el supuesto previsto en el artículo 81 de la presente Ley solamente podrá producirse el reembolso una vez que haya transcurrido el plazo de tres meses contado desde la fecha de notificación a los acreedores o la publicación en el «Boletín Oficial del Registro Mercantil» y en un diario de los de mayor circulación en la localidad en que radique el domicilio social, y siempre que los acreedores ordinarios no hubiesen ejercido el derecho de oposición.

CAPITULO X - De la disolución y liquidación

SECCION 1.ª DISOLUCION

Artículo 104. Causas de disolución.

1. La sociedad de responsabilidad limitada se disolverá:

a) Por cumplimiento del término fijado en los estatutos, de conformidad con lo establecido en

einem Kreditinstitut am Gesellschaftssitz zu hinterlegen.

Artikel 102. Öffentliche Urkunde über die Herabsetzung des Kapitals

1. Nach der Rückerstattung der Anteile oder der Hinterlegung des entsprechenden Betrages müssen die Verwalter, ohne dass ein besonderer Beschluss der Hauptversammlung erforderlich ist, sofort eine öffentliche Urkunde über die Herabsetzung des Kapitals unter Angabe der eingezogenen Anteile, der Personalien der/des betreffenden Gesellschafter/s, des Grundes für den Vorgang, des Datums der Rückerstattung oder Hinterlegung und der Ziffer, auf die das Kapital herabgesetzt wurde, zu errichten.

2. Sollte das Gesellschaftskapital infolge der Herabsetzung unter den gesetzlichen Mindestbetrag gesunken sein, wird die öffentliche Urkunde dennoch erteilt. Die Bestimmungen von Artikel 108 sind anwendbar, wobei die in diesem festgelegte Frist ab dem Tage der Rückerstattung oder der Hinterlegung zu laufen beginnt.

Artikel 103. Haftung der aus- geschiedenen oder ausgeschlos- senen Gesellschafter

1. Diejenigen Gesellschafter, denen der Wert der eingezogenen Anteile zurückerstattet wurde, unterliegen der bei Kapitalherabsetzung wegen Rückerstattung von Einlagen festgelegten Haftung für Verbindlichkeiten der Gesellschaft.

2. In dem in Artikel 81 dieses Gesetzes vorgesehenen Fall kann die Rückerstattung nur dann erfolgen, wenn die Frist von drei Monaten ab der Zustellung an die Gläubiger oder dem Tag der Veröffentlichung im Amtsblatt des Handelsregisters und in einer der am Ort des Gesellschaftssitzes meistverbreiteten Tageszeitungen abgelaufen ist, und sofern die nicht bevorrechtigten Gläubiger ihr Widerspruchsrecht nicht ausgeübt haben.

KAPITEL X - Auflösung und Abwicklung

1. ABSCHNITT - AUFLÖSUNG

Artikel 104. Auflösungsgründe

1. Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung wird aufgelöst:

a) Durch Ablauf der in der Satzung bestimmten Zeit in Übereinstimmung mit den Bestimmungen

el artículo 107.

b) Por acuerdo de la Junta General adoptado con los requisitos y la mayoría establecidos para la modificación de los estatutos.

c) Por la conclusión de la empresa que constituya su objeto, la imposibilidad manifiesta de conseguir el fin social, o la paralización de los órganos sociales de modo que resulte imposible su funcionamiento.

d) Por falta de ejercicio de la actividad o actividades que constituyan el objeto social durante tres años consecutivos.

e) Por consecuencia de pérdidas que dejen reducido el patrimonio contable a menos de la mitad del capital social, a no ser que éste se aumente o se reduzca en la medida suficiente.

f) Por reducción del capital social por debajo del mínimo legal. Cuando la reducción sea consecuencia del cumplimiento de una ley se estará a lo dispuesto en el artículo 108.

g) Por cualquier otra causa establecida en los estatutos.

2. La quiebra de la sociedad determinará su disolución cuando se acuerde expresamente como consecuencia de la resolución judicial que la declare.

Artículo 105. Acuerdo de disolución.

1. En los casos previstos en las letras c) a g) del apartado 1 y en el apartado 2 del artículo anterior, la disolución requerirá acuerdo de la Junta General adaptado por la mayoría a que se refiere el apartado 1 del artículo 53. Los administradores deberán convocar la Junta General en el plazo de dos meses para que adopte el acuerdo de disolución. Cualquier socio podrá solicitar de los administradores la convocatoria si, a su juicio, concurriera alguna de dichas causas de disolución.

2. La Junta General podrá adoptar el acuerdo de disolución o aquel o aquellos que sean necesarios para la remoción de la causa.

3. Si la Junta no fuera convocada, no se celebrara, o no adoptara alguno de los acuerdos previstos en el apartado anterior, cualquier interesado podrá instar la disolución de la sociedad ante el Juez de Primera Instancia del domicilio social. La solicitud de disolución judicial deberá dirigirse contra la sociedad.

4. Los administradores están obligados a solicitar la disolución judicial de la sociedad cuando el acuerdo social fuese contrario a la disolución o no pudiera ser logrado. La solicitud

von Artikel 107.

b) Durch Beschluss der Hauptversammlung, der gemäß den Erfordernissen und der für die Abänderung der Satzung festgelegten Mehrheit gefasst wird.

c) Durch Erreichen des Unternehmenszwecks, bei offenkundiger Unmöglichkeit, den Gesellschaftszweck zu erreichen, oder durch die Lahmlegung der Gesellschaftsorgane, die das Funktionieren der Gesellschaft unmöglich macht.

d) Durch fehlende Ausübung der Tätigkeit oder Tätigkeiten, die den Gesellschaftszweck darstellen, während der Dauer von drei aufeinanderfolgenden Jahren.

e) Infolge von Verlusten, die das buchmäßige Vermögen auf einen Betrag verringern, der die Hälfte des Gesellschaftsvermögens unterschreitet, es sei denn, dass dieses in ausreichendem Maße erhöht oder herabgesetzt wird.

f) Durch Herabsetzung des Gesellschaftskapitals unter den gesetzlich vorgeschriebenen Mindestbetrag. Sofern die Herabsetzung infolge einer Gesetzespflicht vorgenommen wird, finden die Bestimmungen von Artikel 108 Anwendung.

g) Aus jedem anderen in der Satzung festgelegten Grund.

2. Der Konkurs der Gesellschaft führt deren Auflösung herbei, sofern diese ausdrücklich als Folge der gerichtlichen Entscheidung über diese beschlossen wird.

Artikel 105. Auflösungsbeschluss

1. In den Fällen des vorangehenden Artikels, Absatz 1, Buchstaben c) bis g) und Absatz 2 bedarf die Auflösung eines Hauptversammlungsbeschlusses, welcher mit der in Artikel 53, Absatz 1 vorgesehenen Mehrheit zu fassen ist. Die Verwalter müssen die Hauptversammlung innerhalb einer Frist von zwei Monaten einberufen, damit diese die Auflösung beschließt. Jeder Gesellschafter kann von den Verwaltern die Einberufung verlangen, wenn nach seiner Beurteilung einer der benannten Auflösungsgründe vorliegt.

2. Die Hauptversammlung kann den Auflösungsbeschluss, oder solchen bzw. solche, die für die Aufhebung der Gründe notwendig sind, fassen.

3. Sollte die Hauptversammlung nicht einberufen werden, nicht stattfinden oder sollte sie einen der im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Beschlüsse nicht fassen, so kann jeder Beteiligte beim Amtsgericht am Gesellschaftssitz die Auflösung der Gesellschaft beantragen.

4. Die Verwalter sind verpflichtet, die gerichtliche Auflösung der Gesellschaft zu beantragen, wenn der Gesellschafterbeschluss der Auflösung entgegensteht oder nicht zustande kommen kann.

habrá de formularse en el plazo de dos meses a contar desde la fecha prevista para la celebración de la Junta, cuando ésta no se haya constituido, o desde el día de la Junta, cuando el acuerdo hubiera sido contrario a la disolución o no se hubiera adoptado.

5. El incumplimiento de la obligación de convocar Junta General o de solicitar la disolución judicial determinará la responsabilidad solidaria de los administradores por todas las deudas sociales.

Artículo 106. Reactivación de la sociedad disuelta.

1. La Junta General podrá acordar el retorno de la sociedad disuelta a su vida activa siempre que haya desaparecido la causa de disolución, el patrimonio contable no sea inferior al capital social y no haya comenzado el pago de la cuota de liquidación a los socios. El acuerdo de reactivación se adoptará con los requisitos y la mayoría establecidos para la modificación de los estatutos.

2. No podrá acordarse la reactivación en los casos de disolución de pleno derecho.

3. Los acreedores sociales podrán oponerse al acuerdo de reactivación, en las mismas condiciones y con los mismos efectos previstos en la Ley para el caso de fusión.

Artículo 107. Disolución por transcurso del término.

Transcurrido el término fijado en los estatutos, la sociedad se disolverá de pleno derecho, a no ser que con anterioridad hubiera sido expresamente prorrogada e inscrita la prórroga en el Registro Mercantil.

Artículo 108. Disolución por reducción del capital por debajo del mínimo legal.

1. Cuando la reducción del capital social por debajo del mínimo legal sea consecuencia del cumplimiento de una ley, la sociedad quedará disuelta de pleno derecho si, transcurrido un año desde la adopción del acuerdo de reducción, no se hubiere inscrito en el Registro Mercantil su transformación o disolución, o el aumento de su capital hasta una cantidad igual o superior a dicho mínimo legal.

Der Antrag ist innerhalb einer Frist von zwei Monaten ab dem Datum, das für die Abhaltung der Hauptversammlung vorgesehen war, zu stellen, sofern diese nicht stattgefunden hat, oder ab dem Tage der Abhaltung, wenn der Beschluss der Auflösung entgegensteht oder wenn er nicht gefasst worden ist.

5. Die Nichterfüllung der Pflicht, die Hauptversammlung einzuberufen oder die gerichtliche Auflösung zu beantragen, bewirkt die gesamtschuldnerische Haftung der Verwalter für sämtliche Verbindlichkeiten der Gesellschaft.

Artikel 106. Reaktivieren der aufgelösten Gesellschaft

1. Die Hauptversammlung kann die Wiederaufnahme der Aktivitäten der aufgelösten Gesellschaft immer dann beschließen, wenn der Grund für die Auflösung nicht mehr besteht, das buchmäßig erfasste Vermögen das Gesellschaftskapital nicht unterschreitet und die Auszahlung der Abwicklungssumme an die Gesellschafter noch nicht begonnen hat. Der Beschluss über die Wiederaufnahme hat gemäß den für die Satzungsänderung festgelegten Voraussetzungen und Mehrheit zu erfolgen.

2. Die Wiederaufnahme kann nach rechtswirksamer Auflösung nicht beschlossen werden.

3. Die Gläubiger der Gesellschaft können sich dem Wiederaufnahmebeschluss widersetzen, und zwar unter den gleichen Bedingungen und Wirkungen, die laut Gesetz für den Fall der Verschmelzung vorgesehen sind.

Artikel 107. Auflösung wegen Ablauf der Frist

Nach Ablauf der in der Satzung festgelegten Frist wird die Gesellschaft rechtswirksam aufgelöst, es sei denn, die Frist wird zuvor ausdrücklich verlängert und die Verlängerung ist in das Handelsregister eingetragen.

Artikel 108. Auflösung wegen Kapitalherabsetzung unter den gesetzlichen Mindestbetrag

1. Sollte die Herabsetzung des Gesellschaftskapitals unter den gesetzlichen Mindestbetrag auf der Erfüllung einer Gesetzespflicht beruhen, ist die Gesellschaft rechtswirksam aufgelöst, wenn nach Ablauf eines Jahres seit der Beschlussfassung über die Herabsetzung ihre Umwandlung, Auflösung oder die Erhöhung des Kapitals auf eine Summe, die dem gesetzlichen Minimum entspricht oder dieses überschreitet, nicht in das Handelsregister eingetragen worden ist.

2. Transcurrido el plazo establecido en el apartado anterior sin que se hubiere inscrito la transformación o la disolución de la sociedad o el aumento de su capital, los administradores responderán personal y solidariamente entre sí y con la sociedad de las deudas sociales. El Registrador, de oficio o a instancia de cualquier interesado, hará constar la disolución de pleno derecho en la hoja abierta a la sociedad.

SECCION 2.ª LIQUIDACION

Artículo 109. Período de liquidación.

1. La disolución de la sociedad abre el período de liquidación.
2. La sociedad disuelta conservará su personalidad jurídica mientras la liquidación se realiza. Durante ese tiempo deberá añadir a su denominación la expresión «en liquidación».
3. Durante el período de liquidación continuarán aplicándose a la sociedad las normas previstas en esta Ley que no sean incompatibles con las establecidas en esta sección.

Artículo 110. Nombramiento de liquidadores.

1. Con la apertura del período de liquidación cesarán en su cargo los administradores. Quienes fueren administradores al tiempo de la disolución quedarán convertidos en liquidadores, salvo que se hubieren designado otros en los estatutos o que, al acordar la disolución, los designe la Junta General.
2. En caso de fallecimiento o de cese del liquidador único, de todos los liquidadores solidarios, de alguno de los liquidadores que actúen conjuntamente, o de la mayoría de los liquidadores que actúen colegiadamente, sin que existan suplentes, cualquier socio o persona con interés legítimo podrá solicitar del Juez de Primera Instancia del domicilio social la convocatoria de Junta General para el nombramiento de los liquidadores. Además, cualquiera de los liquidadores que permanezcan en el ejercicio del cargo podrá convocar la Junta General con ese único objeto.
3. Cuando la Junta convocada de acuerdo con el apartado anterior no proceda al nombramiento de liquidadores, cualquier interesado podrá solicitar su designación al Juez de Primera Instancia del domicilio social.

2. Sollte die in vorstehendem Absatz festgelegte Frist abgelaufen sein, ohne dass die Umwandlung oder Auflösung der Gesellschaft oder deren Kapitalerhöhung eingetragen worden ist, haften die Verwalter persönlich und gesamtschuldnerisch sowohl untereinander als auch mit der Gesellschaft für deren Verbindlichkeiten. Der Handelsregisterführer hat die rechtswirksame Auflösung von Amts wegen oder auf Antrag irgendeines Beteiligten auf dem für die Gesellschaft eröffneten Blatt einzutragen.

2. ABSCHNITT - ABWICKLUNG

Artikel 109. Abwicklungszeitraum

1. Die Auflösung der Gesellschaft eröffnet den Abwicklungszeitraum.
2. Die aufgelöste Gesellschaft behält während der Abwicklung ihre Rechtspersönlichkeit. Sie hat in dem entsprechenden Zeitraum den Zusatz „in Abwicklung“ in ihre Firma aufzunehmen.
3. Während des Abwicklungszeitraums sind auf die Gesellschaft die Vorschriften dieses Gesetzes weiterhin anwendbar, sofern sie nicht mit den Bestimmungen dieses Abschnitts unvereinbar sind.

Artikel 110. Bestellung von Abwicklern

1. Mit der Eröffnung des Abwicklungszeitraums werden die Verwalter aus ihrem Amt entlassen. Diejenigen, die im Augenblick der Abwicklung Verwalter waren, übernehmen die Aufgabe der Abwickler, es sei denn, dass laut Satzung oder bei der Fassung des Auflösungsbeschlusses durch die Hauptversammlung andere Personen ernannt wurden.
2. Im Fall des Ablebens oder der Abberufung des Alleinabwicklers, aller gemeinschaftlichen Abwickler, eines der gemeinschaftlich oder der Mehrheit der als Kollegium handelnden Abwickler, ohne dass Stellvertreter für diese vorhanden sind, kann jeder Gesellschafter oder irgendeine Person mit berechtigtem Interesse beim Amtsrichter am Gesellschaftssitz einen Antrag auf Ernennung der Abwickler stellen. Außerdem kann jeder der in Ausübung seines Amtes verbleibenden Abwickler die Hauptversammlung zu diesem einzigen Zweck einberufen.
3. Sollte die gemäß vorstehendem Absatz einberufene Versammlung die Bestellung von Abwicklern nicht vornehmen, kann jeder der Betroffenen deren Benennung beim Amtsrichter am Gesellschaftssitz beantragen.

Artículo 111. Duración del cargo.

1. Salvo disposición contraria de los estatutos, los liquidadores ejercerán su cargo por tiempo indefinido.

2. Transcurridos tres años desde la apertura de la liquidación sin que se haya sometido a la aprobación de la Junta General el balance final de liquidación, cualquier socio o persona con interés legítimo podrá solicitar del Juez de Primera Instancia del domicilio social la separación de los liquidadores. El Juez, previa audiencia de los liquidadores, acordará la separación si no existiere causa que justifique la dilación y nombrará liquidadores a la persona o personas que tenga por conveniente, fijando su régimen de actuación. Contra la resolución por la que se acuerde la separación y el nombramiento de liquidadores, no cabrá recurso alguno.

La retribución de los nuevos liquidadores será la establecida para los síndicos en caso de quiebra.

Artículo 112. Poder de representación.

1. Salvo disposición contraria de los estatutos, el poder de representación corresponderá a cada liquidador individualmente.

2. La representación de los liquidadores se extiende a todas aquellas operaciones que sean necesarias para la liquidación de la sociedad.

Artículo 113. Separación de los liquidadores.

1. La separación de los liquidadores no designados judicialmente podrá ser acordada por la Junta General aun cuando no conste en el orden del día.

2. La separación de los liquidadores designados por el Juez sólo podrá ser decidida por éste, a solicitud fundada de quien acredite interés legítimo.

Artículo 114. Régimen jurídico de los liquidadores.

Serán de aplicación a los liquidadores las normas establecidas para los administradores que no se opongan a lo dispuesto en esta sección.

Artículo 115. Las cuentas durante la liquidación.

1. En el plazo de tres meses a contar desde la apertura de la liquidación, los liquidadores

Artikel 111. Amtsdauer

1. Die Abwickler nehmen ihr Amt auf unbestimmte Dauer wahr, es sei denn, die Satzung bestimmt etwas anderes.

2. Sollte die Endbilanz der Abwicklung nach Ablauf von drei Jahren seit Eröffnung der Abwicklung nicht der Hauptversammlung zur Genehmigung vorgelegt worden sein, kann jeder Gesellschafter oder eine Person mit berechtigtem Interesse beim Amtsrichter am Gesellschaftssitz die Abberufung der Abwickler beantragen. Der Richter hat nach Anhörung der Abwickler die Abberufung zu beschließen, wenn für die Verzögerung kein Grund vorliegt, zu Abwicklern die Person oder Personen zu bestellen, die ihm geeignet erscheinen, und deren Handlungsweise festzulegen. Gegen die Verfügung zur Abberufung und Bestellung von Abwicklern kann kein Rechtsmittel eingelegt werden.

Für die Vergütung der neuen Abwickler ist die für den Konkursverwalter geltende Entlohnung maßgebend.

Artikel 112. Vertretungsmacht

1. Jeder Abwickler ist alleinvertretungsberechtigt, es sei denn, die Satzung bestimmt etwas anderes.

2. Die Vertretung der Abwickler erstreckt sich auf sämtliche Handlungen, die für die Abwicklung der Gesellschaft erforderlich sind.

Artikel 113. Abberufung der Abwickler

1. Die Abberufung der nicht gerichtlich bestellten Abwickler kann von der Hauptversammlung beschlossen werden, selbst wenn dieser Punkt nicht in der Tagesordnung enthalten ist.

2. Die Abberufung der durch den Richter ernannten Abwickler darf nur von diesem entschieden werden und zwar auf begründeten Antrag desjenigen, der ein berechtigtes Interesse nachweist.

Artikel 114. Rechtsstellung der Abwickler

Für die Abwickler sind die für die Verwalter geltenden Vorschriften, die den Bestimmungen dieses Abschnittes nicht widersprechen, anzuwenden.

Artikel 115. Jahresabschlüsse während der Abwicklung

1. Innerhalb einer Frist von drei Monaten ab Beginn der Abwicklung haben die Abwickler ein

formularán un inventario y un balance de la sociedad con referencia al día en que se hubiera disuelto.

2. Si la liquidación se prolongase por un plazo superior al previsto para la aprobación de las cuentas anuales, los liquidadores presentarán a la Junta General, dentro de los seis primeros meses de cada ejercicio un estado anual de cuentas y un informe pormenorizado que permitan apreciar con exactitud la situación de la sociedad y la marcha de la liquidación.

Artículo 116. Operaciones de liquidación.

Corresponde a los liquidadores de la sociedad:

- a) Velar por la integridad del patrimonio social y llevar la contabilidad de la sociedad.
- b) Concluir las operaciones pendientes y realizar las nuevas que sean necesarias para la liquidación de la sociedad.
- c) Percibir los créditos y pagar las deudas sociales.
- d) Enajenar los bienes sociales.
- e) Comparecer en juicio y concertar transacciones y arbitrajes, cuando así convenga al interés social.
- f) Satisfacer a los socios la cuota resultante de la liquidación.

Artículo 117. Cesión global del activo y del pasivo.

1. La Junta General, con los requisitos y la mayoría establecidos para la modificación de los estatutos, podrá acordar la cesión global del activo y del pasivo a uno o varios socios o terceros, fijando las condiciones de la cesión.

2. El acuerdo de cesión se publicará una vez en el «Boletín Oficial del Registro Mercantil» y en un diario de gran circulación en el lugar del domicilio social, con expresión de la identidad del cesionario o cesionarios. En el anuncio se hará constar el derecho de los acreedores de la sociedad cedente y de los acreedores del cesionario o cesionarios a obtener el texto íntegro del acuerdo de cesión.

3. La cesión no podrá ser realizada antes de que transcurra un mes, contado desde la fecha del último anuncio publicado. Durante ese plazo, los acreedores de la sociedad cedente y del cesionario o cesionarios podrán oponerse a la cesión en las mismas condiciones y con los mismos efectos previstos para el caso de fusión. En el anuncio a que se refiere el apartado anterior deberá mencionarse expresamente este

Inventar und eine Bilanz der Gesellschaft zu erstellen. Stichtag ist der Tag der Auflösung.

2. Sollte die Abwicklung die für die Genehmigung des Jahresabschlusses vorgesehene Frist überschreiten, müssen die Abwickler innerhalb der ersten sechs Monate eines jeden Geschäftsjahres einen Abschlussstatus aufstellen und einen detaillierten Bericht erstatten, der eine genaue Einschätzung der Gesellschaftslage und des Ganges der Abwicklung ermöglicht.

Artikel 116. Abwicklungsvorgänge

Den Abwicklern der Gesellschaft obliegen folgende Aufgaben:

- a) Für die Erhaltung des Vermögens zu sorgen und die Buchhaltung der Gesellschaft zu führen.
- b) Laufende Handelsgeschäfte fortzuführen und die neuen für die Abwicklung notwendigen Geschäfte durchzuführen.
- c) Forderungen einzuziehen und die Verbindlichkeiten der Gesellschaft zu entrichten.
- d) Gegenstände des Gesellschaftsvermögens zu veräußern.
- e) Bei Gerichtsverhandlungen zu erscheinen sowie Vergleiche und Schlichtungen abzuschließen, wenn dies den Gesellschaftsinteressen entspricht.
- f) Den Gesellschaftern eine Abwicklungsquote auszuzahlen.

Artikel 117. Globalabtretung der Aktiva und Passiva

1. Die Hauptversammlung kann gemäß den Erfordernissen und der für Satzungsänderungen festgelegten Mehrheit die Globalabtretung der Aktiva und Passiva an einen oder mehrere Gesellschafter oder an Dritte unter Bestimmung der Abtretungsbedingungen beschließen.

2. Der Beschluss über die Abtretung ist im Amtsblatt des Handelsregisters und einer der am weitestverbreiteten Tageszeitungen am Gesellschaftssitz zu veröffentlichen unter Angabe zur Person des oder der Neugläubiger/s. In der Anzeige ist der Anspruch der Gläubiger der abtretenden Gesellschaft und der Gläubiger des oder der Neugläubiger/s anzugeben, den vollständigen Text des Abtretungsbeschlusses zu erhalten.

3. Die Abtretung kann nicht vor Ablauf eines Monats ab dem Tag der Veröffentlichung der letzten Anzeige durchgeführt werden. Während dieser Frist können die Gläubiger der Gesellschaft gegen die Abtretung Einwendungen erheben, und zwar zu den gleichen Bedingungen und Wirkungen, die für den Fall der Verschmelzung vorgesehen sind. Dieser Anspruch ist in der im vorangehenden Absatz erwähnten Anzeige

derecho.

4. La eficacia de la cesión quedará supeditada a la inscripción de la escritura pública de extinción de la sociedad.

Artículo 118. Balance final de liquidación.

1. Concluidas las operaciones de liquidación, los liquidadores someterán a la aprobación de la Junta General un balance final, un informe completo sobre dichas operaciones y un proyecto de división entre los socios del activo resultante.

2. El acuerdo aprobatorio podrá ser impugnado por los socios que no hubieran votado a favor del mismo, en el plazo de dos meses a contar desde la fecha de su adopción. Al admitir la demanda de impugnación, el Juez acordará de oficio la anotación preventiva de la misma en el Registro Mercantil.

Artículo 119. Cuota de liquidación.

1. Salvo disposición contraria de los estatutos sociales, la cuota de liquidación correspondiente a cada socio será proporcional a su participación en el capital social.

2. Salvo acuerdo unánime de los socios, éstos tendrán derecho a percibir en dinero la cuota resultante de la liquidación.

3. Los estatutos podrán establecer en favor de alguno o varios socios el derecho a que la cuota resultante de la liquidación les sea satisfecha mediante la restitución de las aportaciones no dinerarias realizadas o mediante la entrega de otros bienes sociales, si subsistieren en el patrimonio social, que serán apreciadas en su valor real al tiempo de aprobarse el proyecto de división entre los socios del activo resultante. En este caso, los liquidadores deberán enajenar primero los demás bienes sociales y si, una vez satisfechos los acreedores, el activo resultante fuere insuficiente para satisfacer a todos los socios su cuota de liquidación, los socios con derecho a percibirla en especie deberán pagar previamente en dinero a los demás socios la diferencia que corresponda.

Artículo 120. Pago de la cuota de liquidación.

Los liquidadores no podrán satisfacer la cuota de liquidación sin la previa satisfacción a los

ausdrücklich zu vermerken.

4. Die Wirksamkeit der Abtretung ist von der Eintragung der öffentlichen Urkunde über die Löschung der Gesellschaft abhängig.

Artikel 118. Endbilanz der Abwicklung

1. Nach Abschluss der Abwicklungsgeschäfte haben die Abwickler eine Schlussbilanz, einen vollständigen Bericht über die genannten Geschäfte und einen Verteilungsplan zwecks Verteilung des Ergebnisses unter den Gesellschaftern, der Hauptversammlung zur Genehmigung vorzulegen.

2. Der Genehmigungsbeschluss kann innerhalb von zwei Monaten ab Beschlussfassung seitens jener Gesellschafter angefochten werden, die gegen diesen gestimmt haben. Bei Zulassung der Anfechtungsklage hat der Richter von Amts wegen eine vorläufige Eintragung derselben in das Handelsregister zu verfügen.

Artikel 119. Abwicklungsquote

1. Die jedem Gesellschafter zustehende Abwicklungsquote steht im Verhältnis zu dessen Beteiligung am Gesellschaftskapital, es sei denn, die Satzung bestimmt etwas anderes.

2. Die Gesellschafter haben Anspruch auf Barauszahlung des aus der Abwicklung hervorgehenden Anteils, es sei denn, sie beschließen einstimmig etwas anderes.

3. Durch die Satzung kann zugunsten eines oder mehrerer Gesellschafter das Recht festgelegt werden, dass ihnen der sich aus der Abwicklung ergebende Anteil durch Rückerstattung von getätigten Sacheinlagen oder Übergabe anderer im Besitz der Gesellschaft verbleibender Vermögensgegenstände erfüllt wird, wobei letztere auf deren Realwert geschätzt werden, der zur Zeit der Genehmigung des Verteilungsplans unter den Gesellschaftern des als Ergebnis hervorgehenden Vermögens gilt. In diesem Fall haben die Abwickler zuerst die sonstigen Vermögensgegenstände der Gesellschaft zu veräußern. Sollte das Aktivvermögen nach Begleichung der Gläubiger für die Auszahlung von deren Abwicklungsquote an alle Gesellschafter nicht ausreichen, müssen die Gesellschafter, die Anspruch auf Übergabe von Sachgütern besitzen, zuvor den übrigen Gesellschaftern die diesen zustehende Differenz in bar auszahlen.

Artikel 120. Zahlung der Abwicklungsquote

Die Abwickler dürfen die Abwicklungsquote nicht auszahlen, bevor den Gläubigern der Betrag ihrer

acreedores del importe de sus créditos o sin consignarlo en una entidad de crédito del término municipal en que radique el domicilio social.

Artículo 121. Escritura pública de extinción de la sociedad.

Los liquidadores otorgarán escritura pública de extinción de la sociedad que contendrá:

- a) La manifestación de los liquidadores de que ha transcurrido el plazo para la impugnación del acuerdo a que se refiere el apartado 2 del artículo 118 sin que se hayan formulado impugnaciones, o que ha alcanzado firmeza la sentencia que las hubiera resuelto.
- b) La manifestación de los liquidadores de que se ha procedido al pago de los acreedores o a la consignación de sus créditos. En caso de cesión global del activo y del pasivo, la manifestación de inexistencia de oposición por parte de los acreedores o la identidad de quienes se hubieren opuesto, el importe de sus créditos y las garantías que al efecto hubiese prestado el cesionario.
- c) La manifestación de los liquidadores de que se ha satisfecho a los socios la cuota resultante de la liquidación o consignado su importe.

A la escritura pública se incorporarán el balance final de liquidación y la relación de los socios, en la que conste su identidad y el valor de la cuota de liquidación que les hubiere correspondido a cada uno.

Artículo 122. Cancelación de los asientos registrales.

1. La escritura pública de extinción se inscribirá en el Registro Mercantil.
2. En la inscripción se transcribirá el balance final de liquidación y se hará constar la identidad de los socios y el valor de la cuota de liquidación que hubiere correspondido a cada uno de ellos, y se expresará que quedan cancelados todos los asientos relativos a la sociedad.

Artículo 123. Activo y pasivo sobrevenidos.

1. Cancelados los asientos relativos a la sociedad, si aparecieran bienes sociales los liquidadores deberán adjudicar a los antiguos socios la cuota adicional que les corresponda, previa conversión de los bienes en dinero cuando fuere necesario. Transcurridos seis

Forderungen nicht ausgezahlt bzw. der Forderungsbetrag bei einem Kreditinstitut am Ort des Gesellschaftssitzes hinterlegt wurde.

Artikel 121. Öffentliche Urkunde über die Löschung der Gesellschaft

Die Abwickler errichten eine öffentliche Urkunde über die Löschung der Gesellschaft. Diese hat folgenden Inhalt:

- a) Die Erklärung der Abwickler, dass die Frist für die Anfechtung des Beschlusses, auf die sich Artikel 118, Absatz 2 bezieht, ohne dass dieser angefochten wurde, verstrichen ist, oder dass das Urteil, das diese gegebenenfalls aufhebt, Rechtskraft erlangt hat.
- b) Die Erklärung der Abwickler, dass die Auszahlung der Gläubiger oder die Hinterlegung ihrer Forderungen stattgefunden hat. Im Falle der Globalabtretung der Aktiva und Passiva die Erklärung des Nichtbestehens eines Widerspruchs seitens der Gläubiger oder die Personalien derjenigen, die widersprochen haben, den Betrag ihrer Forderungen und die Sicherheiten, die der Neugläubiger gegebenenfalls diesbezüglich geleistet hat.
- c) Die Erklärung der Abwickler, dass den Gesellschaftern die Quote, die sich aus der Abwicklung ergibt, ausgezahlt worden ist oder dass ihr Betrag hinterlegt wurde.

In die öffentliche Urkunde sind die Endbilanz der Abwicklung und die Gesellschafterliste aufzunehmen, in der die Personalien und der Wert der Abwicklungsquote, die auf einen jeden entfallen ist, vermerkt sind.

Artikel 122. Löschung der Register-eintragungen

1. Die öffentliche Löschungsurkunde ist im Handelsregister einzutragen.
2. Bei der Eintragung ist die Endbilanz der Abwicklung zu vermerken und die Personalien der Gesellschafter und der Wert der Abwicklungsquote, die auf einen jeden von ihnen entfallen ist, anzugeben. Ebenso ist anzugeben, dass alle Eintragungen in Bezug auf die Gesellschaft gelöscht worden sind.

Artikel 123. Sich später ergebende Aktiva und Passiva

1. Sollte sich nach Löschung der Gesellschaft Gesellschaftsvermögen ergeben, so müssen die Abwickler den ehemaligen Gesellschaftern die auf sie entfallende zusätzliche Quote zuteilen, nachdem erforderlichenfalls das Vermögen flüssig gemacht wurde. Nach Ablauf von sechs Monaten,

meses desde que los liquidadores fueren requeridos para dar cumplimiento a lo establecido en el párrafo anterior, sin que hubieren adjudicado a los antiguos socios la cuota adicional, o en caso de defecto de liquidadores, cualquier interesado podrá solicitar del Juez de Primera Instancia del último domicilio social el nombramiento de persona que los sustituya en el cumplimiento de sus funciones.

2. Los antiguos socios responderán solidariamente de las deudas sociales no satisfechas hasta el límite de lo que hubieran recibido como cuota de liquidación, sin perjuicio de la responsabilidad de los liquidadores en caso de dolo o culpa.

3. Para el cumplimiento de requisitos de forma relativos a actos jurídicos anteriores a la cancelación de los asientos de la sociedad, o cuando fuere necesario, los antiguos liquidadores podrán formalizar actos jurídicos en nombre de la sociedad extinguida con posterioridad a la cancelación registral de ésta. En defecto de liquidadores, cualquier interesado podrá solicitar la formalización por el Juez de Primera Instancia del domicilio que hubiere tenido la sociedad.

Artículo 124. Insolvencia de la sociedad en liquidación.

En caso de insolvencia de la sociedad, los liquidadores deberán solicitar, en el término de diez días a partir de aquel en que se haga patente esa situación, la declaración de suspensión de pagos o de quiebra, según proceda.

CAPITULO XI - Sociedad unipersonal de responsabilidad limitada

Artículo 125. Clases de sociedades unipersonales de responsabilidad limitada.

Se entiende por sociedad unipersonal de responsabilidad limitada:

a) La constituida por un único socio, sea persona natural o jurídica.

b) La constituida por dos o más socios cuando todas las participaciones hayan pasado a ser propiedad de un único socio. Se consideran propiedad del único socio las participaciones sociales que pertenezcan a la sociedad unipersonal.

nachdem die Abwickler aufgefordert wurden, die Bestimmungen vorstehenden Absatzes zu erfüllen, ohne dass sie den früheren Gesellschaftern die Quote zugeteilt haben, oder bei Fehlen von Abwicklern kann jeder der Beteiligten beim Amtsrichter des letzten Gesellschaftssitzes die Ernennung einer Person beantragen, die diese bei der Erfüllung ihrer Funktionen ersetzt.

2. Die früheren Gesellschafter haften gesamtschuldnerisch bis zur Grenze dessen, was sie als Abwicklungsquote erhalten haben, unbeschadet der Haftung der Abwickler im Falle von vorsätzlichem oder fahrlässigem Vorgehen für die nichtbezahlten Schulden der Gesellschaft.

3. Für die Erfüllung von Formvoraussetzungen in Bezug auf Rechtshandlungen vor der Löschung der Eintragungen der Gesellschaft oder zu einem erforderlichen Zeitpunkt, können die alten Abwickler im Namen der gelöschten Gesellschaft Rechtshandlungen nach der Löschung derselben im Register vornehmen. Bei Fehlen von Abwicklern kann jeder daran Interessierte beim Amtsrichter des vorherigen Gesellschaftssitzes die Formalisierung beantragen.

Artikel 124. Zahlungsunfähigkeit der in Abwicklung befindlichen Gesellschaft

Bei Zahlungsunfähigkeit der Gesellschaft müssen die Abwickler innerhalb einer Frist von zehn Tagen ab der Offenkundigkeit dieser Situation, je nachdem, die Erklärung der Zahlungseinstellung oder des Konkurses beantragen.

KAPITEL XI - Einmanngesellschaft mit beschränkter Haftung

Artikel 125. Arten der Einmanngesellschaft mit beschränkter Haftung

Unter Einmanngesellschaft mit beschränkter Haftung ist zu verstehen:

a) Diejenige, die durch einen einzigen Gesellschafter gegründet wurde, wobei es sich um eine natürliche oder um eine juristische Person handeln kann.

b) Diejenige, die durch zwei oder mehr Gesellschafter gegründet wurde, wenn alle Anteile in das Eigentum eines einzigen Gesellschafters übergegangen sind. Als Eigentum des einzigen Gesellschafters werden die Anteile angesehen, die zur Einmanngesellschaft gehören.

Artículo 126. Publicidad de la unipersonalidad.

1. La constitución de una sociedad unipersonal de responsabilidad limitada, la declaración de tal situación como consecuencia de haber pasado un único socio a ser propietario de todas las participaciones sociales, la pérdida de tal situación o el cambio del socio único como consecuencia de haberse transmitido alguna o todas las participaciones, se harán constar en escritura pública que se inscribirá en el Registro Mercantil. En la inscripción se expresará necesariamente la identidad del socio único.

2. En tanto subsista la situación de unipersonalidad, la sociedad hará constar expresamente su condición de unipersonal en toda su documentación, correspondencia, notas de pedido y facturas, así como en todos los anuncios que haya de publicar por disposición legal o estatutaria.

Artículo 127. Decisiones del socio único.

En la sociedad unipersonal de responsabilidad limitada el socio único ejercerá las competencias de la Junta General, en cuyo caso sus decisiones se consignarán en acta, bajo su firma o la de su representante, pudiendo ser ejecutadas y formalizadas por el propio socio o por los administradores de la sociedad.

Artículo 128. Contratación del socio único con la sociedad unipersonal.

1. Los contratos celebrados entre el socio único y la sociedad deberán constar por escrito o en la forma documental que exija la Ley de acuerdo con su naturaleza, y se transcribirán a un libro-registro de la sociedad que habrá de ser legalizado conforme a lo dispuesto para los libros de actas de las sociedades. En la memoria anual se hará referencia expresa e individualizada a estos contratos, con indicación de su naturaleza y condiciones.

2. En caso de insolvencia provisional o definitiva del socio único o de la sociedad, no serán oponibles a la masa aquellos contratos comprendidos en el apartado anterior que no hayan sido transcritos al libro-registro y no se hallen referenciados en la memoria anual o lo hayan sido en memoria no depositada con arreglo a la Ley.

Artikel 126. Öffentlichkeit der Einmanngesellschaft

1. Die Gründung einer Einmanngesellschaft mit beschränkter Haftung, die Erklärung dieser Lage in Folge dessen, dass ein einziger Gesellschafter zum Eigentümer aller Geschäftsanteile geworden ist, der Verlust dieser Lage und der Wechsel des Alleingesellschafters als Folge einer Übertragung einiger oder aller Anteile, ist in einer öffentlichen Urkunde niederzulegen, die im Handelsregister einzutragen ist. Bei der Eintragung ist zwingend die Identität des Alleingesellschafters anzugeben.

2. Solange ein einziger Gesellschafter vorhanden ist, hat die Gesellschaft ausdrücklich ihre Einmann-Eigenschaft auf allen ihren Unterlagen, der Korrespondenz, Auftragsformularen und Rechnungen sowie bei allen Veröffentlichungen, die sie kraft gesetzlicher oder satzungsmäßiger Bestimmung vornimmt, anzugeben.

Artikel 127. Beschlüsse des Alleingesellschafters

Bei der Einmanngesellschaft mit beschränkter Haftung übt der Alleingesellschafter die Zuständigkeiten der Hauptversammlung aus; seine Beschlüsse sind in einem Protokoll niederzuschreiben, das mit seiner Unterschrift oder der seines Vertreters zu versehen ist. Die Beschlüsse können durch den Gesellschafter selbst oder durch die Verwalter der Gesellschaft formalisiert und ausgeübt werden.

Artikel 128. Vertragsschluss des Alleingesellschafters mit der Einmanngesellschaft

1. Die Verträge, die zwischen dem Alleingesellschafter und der Gesellschaft geschlossen werden, müssen schriftlich oder in der Form, die das Gesetz in Übereinstimmung mit der Vertragsart bestimmt, geschlossen werden. Sie sind in ein Registerbuch der Gesellschaft, welches gemäß den Bestimmungen für Protokollbücher von Gesellschaften zu legalisieren ist, zu übertragen. Im Jahresbericht ist ausdrücklich und individuell auf diese Verträge hinzuweisen; ihre Art und Bedingungen sind anzugeben.

2. Im Falle der vorläufigen oder endgültigen Zahlungsunfähigkeit des Alleingesellschafters oder der Gesellschaft sind der Masse nicht diejenigen Verträge entgegenzuhalten, die im vorstehenden Absatz genannt sind, nicht in das Registerbuch übertragen wurden und auf die nicht im Jahresbericht Bezug genommen wird oder auf die in einem Jahresbericht, der nicht gemäß dem Gesetz hinterlegt worden ist, Bezug genommen

3. Durante el plazo de dos años a contar desde la fecha de celebración de los contratos a que se refiere el apartado 1, el socio único responderá frente a la sociedad de las ventajas que directa o indirectamente haya obtenido en perjuicio de ésta como consecuencia de dichos contratos.

Artículo 129. Efectos de la unipersonalidad sobrevenida.

Transcurridos seis meses desde la adquisición por la sociedad del carácter unipersonal sin que esta circunstancia se hubiere inscrito en el Registro Mercantil, el socio único responderá personal, ilimitada y solidariamente de las deudas sociales contraídas durante el período de unipersonalidad. Inscrita la unipersonalidad, el socio único no responderá de las deudas contraídas con posterioridad.

wurde.

3. Während einer Frist von zwei Jahren ab dem Abschluss der Verträge, auf die sich Absatz 1 bezieht, haftet der Alleingesellschafter der Gesellschaft gegenüber für die Vorteile, die er unmittelbar oder mittelbar zum Nachteil derselben als Folge dieser Verträge erhalten hat.

Artikel 129. Wirkungen des Eintretens der Einmanneigenschaft

Nach Ablauf von sechs Monaten ab dem Erwerb der Einmanneigenschaft durch die Gesellschaft, ohne dass dieser Umstand im Handelsregister eingetragen wurde, haftet der alleinige Gesellschafter persönlich, unbegrenzt und gesamtschuldnerisch für die eingegangenen Gesellschaftsschulden, solange die Einmanngesellschaft andauert. Nach Eintragung der Einmanngesellschaft haftet der alleinige Gesellschafter nicht für die danach eingegangenen Schulden.